THE FRENCH-SCHOOLE MAISTER.

Wherein is most plainely shewed the true and perfect way of pronouncing the French tongue, to the furtherance of all those which would gladly learne it.

First collected by Mr. C. H. *and since often corrected by diuers professors of the sayd tongue.*

LONDON,

Printed by *T. P.* for *Tho: Knight, and are to* be sould by *Ephraim Dawson*, at the signe of the Raine-bow, neere Temple-Barre. 1632.

A WARNING TO the Reader.

Before I proceed any further gentle Reader, I will warne thee of one thing, that thou doe not seeke the elegancy concerning the english in this Booke: for I doe not pretend to teach thee any other thing then the french tongue: because that if I would keepe the English phrase, I should corrupt the other, the which would turne to thy great hurt; a thing not obserued heretofore.

For they haue caused the french phrases to serue the Bourgonion, English, or Flemish: the which should be done cleane contrary: as by an Example.

Hath no body asked for me?
N'a personne demandé pour moy?

And the French man sayth.

Personne ne m'a-il demandé? **yet**
Make the fire burne:
Faites brusler le feu:

And our phraſe is, faites du feu: *or* allumez le feu.

Here you may ſee in theſe two maner of ſpeeches, what difference there is betwixt them both alſo, what diſcommodity enſueth to imitate and follow the Engliſh phraſe. I might bring out an infinite number of ſuch like, which are not receiued among our common, which I will leaue to avoyd tedioufneſſe.

Now to the intent that our Schollers may obtaine our tongue the ſooner, I haue imagined this way: to marke by a ſpeciall token certain letters which in reading ought partly to be left, deſiring thee (good Reader) to ouerpaſſe all ſuch queſtions which might be moued, why they are written, and not fully pronounced. But if thoſe which be in London, will in the meane time reſort to mee, they ſhall heare by word of mouth, to ſatisfie their owne minds.

Therefore let not the Reader muſe at the Engliſh of our booke, but let him take the French with ſuch good will, as I doe giue it vnto you.

THE

THE MANER
how to pronounce our French letters.

I Would desire the Learner of our French, to take paines to pronounce perfectly our letters, as the first and most surest ground.

a, bé, ce, dé, é, ef, gé, ash, i, l, m, en, o, pé, qu, err, ess, té, u, ex, y-greeke, zed, etranché.

Afterwards these our vowels

a, e, i, o, u, y.

Then these sillables following. Where you must note that we pronounce (i) as the English double (ee) as feeble, cheese: the Frenchman would write it thus: fible chis. As for v, it is harder of pronunciation which we doe pronounce without any helpe of the tongue: so joyning the lippes as if you would whistle, say, v, and sound the french v, after this rate.

a	é	e	i	o	u
ba	bé	be	bi	bo	bu
ca	cé	ce	ci	co	cu
da	dé	de	di	do	du
fa	fé	fe	fi	fo	fu
ga	gé	ge	gi	go	gu
ha	hé	he	hi	ho	hu
ia	ié	ie	ii	io	iu
la	lé	le	li	lo	lu
ma	mé	me	mi	mo	mu
na	né	ne	ni	no	nu
pa	pé	pe	pi	po	pu
qua	qué	que	qui	quo	quu
ra	ré	re	ri	ro	ru
ſa	ſé	ſe	ſi	ſo	ſu
ta	té	te	ti	to	tu
ua	ué	ue	ui	uo	uu
xa	xé	xe	xi	xo	xu
za	zé	ze	zi	zo	zu

ail	air	aux	ains	art	arc
bel	bail	blanc	biens	bœuf	bleu
cail	cuit	ciel	coy	corps	ceux
dieu	duit	dail	doit	dort	dans
eau	eux	eut	eſt	et	es
fail	faux	frais	foy	faint	fut
gail	gui	grand	gna	gnons	ne

hault	hui	hors	hait	heurt	hant
iail	iean	ieu	iour	i'ay	i'oy
lard	'luy	l'œil	leurs	loy	luiſt
mail	muy	meurt	mais	moy	miel
niel	nœud	nous	n'ay	n'oit	nuiſt
œil	œuf	oſt	ou	ours	oit
pain	prou	prompt	puis	peut	pieu
quand	qu'on	quel	qu'il	qu'un	quart
rail	rit	rend	rien	roy	rut
ſail	ſeul	ſaint	ſoit	ſuit	
tail	tuil	tort	teinct	toict	tout
vail	vueil	veux	vain	voit	vit.

Note that whatſoeuer the Reader findeth theſe letters, he muſt leaue them partly vnſounded: b̯,ç,d̯,e̯,f̯,g̯,h̯,l̯,n̯,p̯,ſ̯,t̯ if he findeth it ſtrange that they be written, and not wholy ſounded, this letter, ſ̯, in theſe few words will chiefly ſhew that it ſerueth much for the quantity.

paſ̯le,		pale,
ſaſ̯le,		foule
maſ̯le,		male-kind,
peſcheur,		a fiſher
paſ̯te,		dough paſte
paſ̯té,		a pie or paſtie.

maſ̯tin

maſtin,	}	a maſty,
impoſt,		a ſubſidie,
deſlié.		looſe or vnbound.

All which words bee long, becauſe of the preſence of, ſ: contrariwiſe, theſe following are ſhort in pronouncing.

palle,	}	a ſhouell or ſpade,
ſalle		a hall,
malle,		a wallet,
pecheur,		a ſinner
pecher,		to ſinne,
patte,	}	a paw,
patté,		flat-footed,
matin,		morning or early,
tripot,		a tennice court,
delié.		thinne.

So that I conſume or beſtow twice as much time in pronouncing, paſte, for dough, as, patte, for a paw. Iudge the like of the reſt, which do admit either, ſ, p, l, or certaine other conſonants.

If therefore the Reader will be more at large informed or ſatisfied concerning theſe letters,

letters, I meane the learned, and hee which is a Scholler, let him read my booke de Pronunciatione linguæ, fol. 13.

Of this signe,', which is called Apostrophus in Latine.

When you find any word noted with this marke or token,', you may say hardly that is to put in stead of, a, or, e, therefore we do write,

l'eglise,	}	the Church
l'epistre,		the Epistle
l'estomach		the stomacke
l'homme		the man

in stead of la eglise: la epistre: le estomach: le hóme: in this sort do we auoyd the gaping which otherwise woulde ensue in pronouncing, a, and, e: which vice or fault we abhor and shunne, as carefully as the Italian in his fine spæch.

Somtime, i, is taken away by the same marke, but onely when this sillable, si, is ioyned with, il: in stead of

s'il vous plaist,			it pleaseth you,
s'il fault,			it behoueth.
s'il a fait		if	he hath done
s'il conuient.			it becommeth,

We doe write, s'il vous plaist : s'il fault s'il a fait : s'il conuient.

Marke-coniunctiue.

This marke - at the middest of the word sheweth that it is compounded with two other: as

chausse-pied,	a shoing horne,
pont-levis,	a drawing-bridge,
oultre-plus,	furthermore
au-jour-d'huy	at this day

It signifieth also, that the next word following the marke, must be annexed to it.

batez-le tout nud :	whip him all naked :
où va il si tost ?	whether goeth he so quickly ?
que te chaut-il de cela ?	what carest thou for (that
menez-la souz le bras.	lead her vnder the arme.

What

What betoken theſe two ſmall prickes vpon a vowell: as, ä, ë, ï, &c.

THe vowell hauing two pricks vpon the head, is diuided from the other going before: example:

jouöyent	did play
bouë	dirt
je louë	I did praiſe
touäille	a towell
mouëlle	marrow in the bone
clouër	to nayle
queuë	a nayle
eſtenduë	a ſtretching
moruë	greene fiſh
obeïſant	obedient.

you muſt not ſay, bo-ve, lo-ve, to-vaille, ioyning u with a, or e: but thus, bou-ê, lou-ë, clou-ër, queu-ë, moru-ë, obe-ïſſant.

What men doe call, é, maſculine.

THe Engliſh men do pronounce very eaſily this, é, which is called é, maſculine: not for the reſpect of any Gender, but becauſe it is pronounced liuely, as the Latines doe pronounce: lapide, me, te, ſe, &c. but ſomewhat ſharpely: which, é, you ſhall finde alwayes

alwayes noted with this accent, é, but namely at the end of the word: these examples will shew the order of it.

bruslé	}	burned
acheué		ended
fessé		whipped
pieté		godlinesse
bonté		goodnesse
amité, &c.		friendship, &c.

What French-men doe call e feminine.

WHeresoeuer you find this, e, at the words end, it is an, e, feminine: having but halfe the sound of the other, é, is pronounced slowly, and as it were deadly: marke therefore how you sound the second sillable of these and such English words namely, bodily, &c. or the second sillable facere, legere, in Latine, and pronounce our, e, feminine at the words end: mark how the common doe sound this English phrase

Is he come?

Examples.

salade	}	a salade,
face		the face,
balade		a ballade.

mousta

mouſtarde,	}	muſtard,
table,		a table
batre		to beate
dame		Lady
vne		one
donne		giue.

The pronounciation of this, e, is of ſuch importance, that I doe warne the Engliſhmen to take hæd in this rule, as a Rule of weight.

To be ſhort, when you ſhall finde two ee, in a word, the one is maſculine, and the other is feminine: as

poignée	}	an are or bill
fuſée		a ſquib
bourrée		a bauen
gelée		froſt.
changée	} the	changed
abandonnée		forſooke
fouëttée		whipped
trouvée		found.

But ſo it is, that in theſe two words onely you finde two, éé, maſculine.

créé,	} he	created,
éé		appoynted by deſtiny.

And by adding, e, feminine, you find three e, thus:

elle

elle eſt { créée / féée } { she is } { created / appointed, or / dained by deſtin

We haue begun but now of late to ma
é maſculine, not onely at the beginning, b
alſo in the middeſt of the word:

édit	a proclamation
mérite	a merite
moderément	moderately
aiſément.	eaſily.

A rule of two conſonants.

HAuing laid this light foundation, I w
now teach the learner a ſound grou
for our Language, which conſiſteth in t
true reading and pronounciation thereof: t
which for to attaine, he muſt take paines
auoyd all rough pronounciation, thus: M
when the laſt letter of a word is a conſona
and the next word following beginneth wi
another kinde of conſonant, you muſt lea
the firſt, and reade with one breath, if it b
poſſible, the whole clauſe or ſentence: the e
ample will make it plaine,

croyez / ſuivez / aimez { les gens de bien. } { beléeue / follow / loue } { honeſt m

leauti

leauing, z, and both the, s, read suive le gen
de bien.

Il vaut mieux tard que iamais :
It is better late then neuer.
Leaue vnsounded, t, x, d, and say,
Il vau mieu tar que iamais.

I, and u, somtime be consonants,
as in Latine.

When, i, and, u, are ioyned with any other vowel or with themselues, they become consonants, and therefore do cause the last consonant of the word going before to be left: u, also coupled with, r: as

Dites vous vray ?
Doe you say true ?
N'estes vous iamais content ?
Are you neuer content ?
Vistes vous iamais ieunesse plus brusque ?
Did you euer see lustier youth ?
Choses vulgaires, mais vrayes.
Vulgar things but true :

Read.

Dite vou vray ? n'ete vou iamai content ?
Vite vou iamai ienneſſe plu bruſque ?
Choſe vulgaires, mai vrayes.

An exception.

These liquids, m, n, r, are neuer stayed or left by reason of any consonant beginning the word following: and most often, l.

Another exception.

See that you pronounce alwayes, c, at the words end, whether a vowell or consonant followeth: as

avec	toy	with	thée.
	luy		him.
	elle		her.
Likewise,	froc.	a	Monkes hood.
	broc.		gallon.
	choc, &c.		shocke or fight.

An addition.

We neuer leaue, f, at the end of a word, true it is that we stay a little vpon, f, before wee pronounce the word following, beginning with a consonant: as

Le bon bœuf d' Angleterre,

The good béefe of England.

Le mechef que tu m'as procuré.

The mischiefe which thou hast procured me.

Do the like when ye shall find this syllable, ains: but leaning, a, vnsounded, say:

Ie ne di pas quelz sont les *P*rinces de nostre temps, ains quelz ilz doivent estre:

I do not say what are the Princes of our time, but what they ought to be.

Another principall rule to be obserued for the right pronunciation.

AS you haue taken paines to shun rough speech, by auoiding the violation of two diuers consonants in sundry wordes: so you must take no lesse care to eschew too much gaping and yawning in our French-speech: which fault you shall auoid thus:

elle	a dit ainsi,	she	hath sayd so.
	ira auec vous		shal goe with you.
	oit dur,		heareth hard.
	oublie tout.		forgetteth all.

Pronounce it as if it were written:

Ella dit insi: el-la auec vous: elloit dur: elloublie tout.

Another example.

Mon oncle est venu:	mine vncle is come.
Ma tante a soupé:	mine aūt hath supped
Ta fille y court:	thy daughter runeth thither.
Sa femme est venuë.	his wife is come.

Soudit thus: Mon-oncle st venu: ma tante soupé: Ta filly court: Sa femme st venuë.

Now let vs examine euery letter seue-

tally, and declare their nature, being ioyned with others.

Of, a.

Sound our, a, as you sound the first sillable in Laurence, or Augustine in English.

When, a, is ioyned with, in, it loseth his sound, or at the least it is very little heard as pain, vilain, hautain, demain, saint, main tenant.

Bread, villaine, high-minded, to morrow, holy, now. Pronounce them as if they were written thus: pin, vilin, hautin, demin, sin mintenant. But if, e, followeth, n, then, it goeth more towards, a, thus

Balaine, semaine, capitaine, fontaine.

A whale, a weeke, a captaine, a fountaine. And to make it more plaine, romain, souuerain, and such like, are pronounced, romin souuriu, &c. but if you adde, e, to it, you alter both the signification and pronunciation together: as

romaine, souueraine: { a shée } romaine, soueraigne:

which are pronounced much after this English word, villaine, but somwhat longer.

Of, a, before, i, and, y.

Pronounce these words altogether like

é, mal

é, masculine: Ay, i'ay, ie t'ay, dit, ie l'ay batu, ie scay cela, ie suis nay.

I haue, I haue told thée, I haue beaten him, I know that, I am borne.

Such is the writing, but this is the pronunciation: é: ié: ie té dit, ie lé batu: ie scé cela: ie suy né.

Do the like of the first person singular of the future tense of the Indicatiue mood: as

Ie	feray,	I shall or will	make or do.
	diray,		say.
	escritay,		write.
	batray,		beate.
	boiray.		drinke.

Pronounce them and such like in this sort: ie feré: ie diré: ie escrire: batré: boiré.

As for the first person singular of the first perfect tense of the Indicatiue mode, which sometime doth end in, ay, some Frenchmen do pronounce it as it is written:

Ie	marchay,	I	marched,
	allay,		went.
	consideray,		considered.
	achetay.		bought.

Some other do pronounce them by, i, thus: Ie marchi: i'alli: ie consideri: i'acheti & all such be of the first coniugation, whose Infinitiue do end in, er, as aimer: tomber: iaser, &c.

Ai.

Now touching our, ai, you must make and sound it diphthong like, that is, no3, a, no3, i, marke how you pronounce the English words, day, say, may, gay: & pronounce after the same sort our, ai, as

maistre,	a maister.
naistre,	to be borne.
maistresse,	mistresse.
repaistre.	to feed.

Ai, in these words and like, is long, because of the consonants which doe follow it: but in the following it must bee sounded short, for want of a double consonant.

aimes,	loue thou.
faire,	to doe.
se taire,	to hold his peace.
secretaire,	a secretary.
imaginaire,	an imaginary thing.
salaire,	a reward.
populaire.	fauoured of the people, or fauouring the commons.

Agayne in these following, and such like ai, is long: as

punais,	a	man with a stinking breath.
niais,		nice one.
la quay.		lackey.

niaise,

niaiſe, } a } ſhe noddy.
punaiſe, } a } ſhe ſtinking breath.

Turning agayne to our, ay, you muſt marke whether, e, or, a, followeth the ſame: for then it altereth the pronunciation in the moſt part.

Example.

I'ay, I haue, is pronounced thus: ié: now adde, e, or, a to it, cõbien que tu ayes, though thou haſt: and it is almoſt pronounced, as if you ſhoulde diuide all the Vowels aſunder; namely in mæter, thus: a-y-es: a-y-ons: vo-y-ons.

Likewiſe.

Eſaye, } Eſay the Prophet.
abbayer, } to barke.
abbaye, } an abbey.
ayant, } hauing.
voyez. } ye ſée.

Sound them as if they were ſo parted, E-ſa-y-e, ab-ba-y-er, ab-ba-y-e, a-y-ant, vo-y-ez, &c.

To be ſhort, the Reader muſt be very circumſpect in this rule, and his teacher a very skilfull French man, or elſe all will goe to wracke: for theſe are otherwiſe expreſſed or ſounded.

monnoye, money.
la voye, the way.
courroye, a girdle of lether, or latchet
vne oye, a goose. (of the shoe.
ioye. ioy.

Where, e, is not heard, but written to the make the word long.

Doe the like in the first person singular of the Imperfect of the Indicatiue mood.

Ie fayſoye, danſoye, chantoye, taultroye, courroye, aymoye, &c. I did make or do. dance. ſing. leape. runne. loue, &c.

Likewiſe the first person singular of the present tense of the Subiunctiue mood: as

combien que i'aye, i'oye, ie voye, ie ſoye. although that I haue. heare. ſée. be.

But what ſhall the learner doe in theſe third persons plurall of the Imperatiue mood? Oh how buſie is this tongue, and into what maze doth the learner enter, which doth take it in hand? Therefore let his Tutor be seauenfold skilfull.

qu'ilz

qu'ilz { ayent, voyent, oyent, ſoyent. } let them { haue. ſée. heare. bée.

Ioyne to this the third perſon plurall of the Imperfect tenſe of the Indicatiue mood.

Ilz { aymoyent, iouöyent, alloyent, trottoyent, beuoyent, &c. } they did { loue. play. go. trot. drinke, &c.

It may therefore appeare by this rule and many others, that it is not the part of a ſtranger, except hée be learned, and of a long continuance in France, to giue precepts concerning the pronunciation of the tongue: yea neither of the beſt French-Man, be hee neuer ſo learned or Eloquent in the ſame, except hee hath practiſed the premiſſes by teaching, or otherwiſe by a long and diligent obſeruation.

A, before, u.

Sound, a, before, u, almoſt like, o: as aultre, Auguſtin, audience, almoſt as it were written, otre, Oguſtin, odience.

B.

We haue two words onely which do admit

mit, b, at the latter end, and the same vnsounded.

du plomb,	lead.
vn colomb.	a pigeon.

True it is, that in the midst of the word it is very often written and not heard: but our ancestors haue done it to shew the derivation of the word, as in these and such like

debuoir	duty, to owe.
prebstre	a priest.
fiebure	an ague.
febuë.	a beane.

Comming out of the Latine words, debeo or debitum, presbiter, febris, faba.

C, as, S.

When you finde this, ç, before, a, and, o sound it like, s, as

François,	Francis, or Frenchman
sçauoir,	to know or vnderstand.
garçon,	boy,
maçon,	a mason.
façon,	fashion.
venez ça,	come hither.
pieça,	a good while ago.
commençons.	let vs beginne.

Pronounce them as if they were written thus

thus, Fransois, sauoir, garson, masson, sasson, venez sa, piesa commensons, &c.

Ch.

As Englishmen do sound their, sh, so doe we our, ch: in stead of

chacun	each one.
charger	to loade.
cheual	a horse.
chetif	a caitiffe.
chiche	a niggard.
chicheté	niggardnesse.
chose	a thing.
choisir	to chuse.
machouëre:	a iaw bone:

Pronounce them as if they were written, shacun, sharger, sheual, shetif, shishe, shishesté, shose, shoisir, mashouëre, &c.

Except all proper Names: as Chanaan, Zacharie: and these following and their deriued.

cholore	choler.
chorde	a string.
eschole	a schoole.
cichorée	cicory.

D.

This letter at certaine words end, is seldome or very little expressed:

chauld

chauld,	heate or hot.
pied,	the foote.
froid,	cold.
paillard,	a ruffian.
gaillard,	a lively man.
bled.	corne.
il respond.	he answereth.

And sometime it is pronounced like, t, and chiefly if the word following beginneth with a vowell: as in these:

Il entend,	he understandeth.
il defend,	he defendeth or forbideth
quand,	when.
il pretend,	he pretendeth.
il fend.	he cleaueth.

E.

Pronounce, e, before, m, or n, almost like a: I meane if the said, e, bee ioyned in speaking, m, or, n, as:

embellir,	to	beautifie.
embrasser,		embrace.
emmaillotter,		swaddle in clouts.
emmener.		carry away.

Say ambellir, ambrasser, ammener, &c. Likewise in stead of.

entende-

entendement, vnderstanding.
enterrement, buriall.
entierement, wholly.
mentir, to lye.
sentir, to smell.
enyvrer. to make one drunke.

Pronounce, antandemant, anterremant, santir, mantir.

Exception.

All the verbes of the third person plurall ending in, ent, are excepted: as

Ilz ayment, boiuent, viennent, lisent, they loue. drinke. come. reade.

Say, partly eating or drowing, n, ilz aimet, liset, chantet, &c. See this more at large at the letter, n.

Also words hauing, i, or, y, before, en, pronounced as they be written: that is, by, e: as

moyen, a meane.
doyen, a deane.
mien, mine.
tien, thine.
chien, a dogge.
terrien. earthly.

Pronounce

Pronounce this word, Gehenne, the rack, as if it were written, iene: Example: Il luy a baillé la Geheme, or, il a eu la Gehenne: Hee hath had the racke, or hee hath been racked.

F.

The English-men shall euer pronounce f, at the words end, although a consonant followeth, but they must stay somewhat vpon, f, before they vtter the next word following: as

tardif leurier, &c.	a slow gray-hound
du bœuf salé,	powdred beefe.
le cerf courant,	the running hart.
grief mordant.	a biting griefe.

Pronounce these two words, nœuf heure, nine of the clocke, as if they were written neu veures.

G.

This letter, g, at the words end, is seldom written, and very little sounded: as

sang	blood.
estang	a fish pond.
harang	a herring.
doigt.	a finger.

I'ay coupé mon doigt, I haue cut my finger: pronounce, doi, very short.

G

Gn.

When you finde any word written with gn, remember how you pronounce these English words: onion, minion, companion, and such like: so melting, g, and touching smoothly the roofe of the mouth with the flat of the tongue, say, mignon, ognon, compagnon,: say then, cam-pa-gne, com-pa-gnie, and not, cam-pag-ne, com-pag-nie, separating, g, from, n: but rather sound them as if they were written thus in your English tongue, campanie, companie: the Italian in pronouncing his Magnanimo e magnifico signore, expresseth our, gn, very well: except, regnard, cognoistre, signe, and few others, where, g, is not heard.

G, before, u.

When you finde, gua, gue, gui, pronounce them as the first sillable of gallant, or gallop: gelding, or giuen: gift or giltie in English.

Except these following.

These three be of three sillables.

Guise { those of Guise.
i'argue { I do argue or rebuke.
aigue. { sharpe.

Which you shall pronounce thus: Gu-ï-se: i'ar-gu-e, ai-gu-e: as

Vne	parole,	aiguë	a sharpe	word.
	sentence,			sentence.
	femme,			woman.
	dague,			dagger.
	pointe.			point.

These other three be of foure syllables:

contiguë,	ioyning.
ambiguë,	doubtfull.
esguïser,	to whet or sharpen.

Example.

Sa maison est con-ti-guë à la mienne: His house is ioyning to mine.

Il dit des choses am-bi-gu-ës: ou il parle am-bi-gu-ément: He saith doubtfull things, or hee speaketh doubtfully: auez vous esgu-ï-sé mon couteau? haue you whetted my knife?

G, before, e, and, i.

Sée how you pronounce, g, in gennet, generation, gentil, gibet, and gilofer: so pronounce, but not so hard, our, g, before, e, and i: as

geline,	a hennе.
gemeaux,	twins.
gemir,	to moane.
geniſſe.	a heifer.

gibie

gíbier, } wild-fowle.
gigot de mouton. } a leg of mutton.
giron, } the lappe.

As for, g, before, a, and, o, it is pronounced as in Latine or English.

H

Because we can giue no speciall rule for this you call, h, we do set before you all those words which doe breathe, h, with all their compounds and deriued, by the order of the Alphabet: but first and foremost we neuer breath, h, after, t, as tha, the. thi, tho, thu sound, ta, te, ti, ti, to, tu.

H, ante, a.

Ha
hache
hain
hairon
hait, souhait, and souhaitter
hale, and halé
halecrét
haler
haleter
hameau
hanap
hanche
hante
hanter
haquebute
harquebuse
haquenée
hacqute
harangue

haras
harcelet
hardes
hardi
haren
harer
harier
harnois
harpe
hart
hazard
haſle, haſlé.
haſte
hau
hauber, haubergeon
hauée
hauét
hault
haye
havre

H, ante, e.

He
heaume
hector
hennir
herault
henri
heriſſon
herſe
heſtoudeau
heſte
heurt.

H, ante, i.

Hibou
hideux
hie

H, ante, o.

Ho
hobin
hocher
hoche-pot
hochet
hoguiner
hola
hon
hongner
hongre
hongrie
honnir
honte

hoquet
hoqueton
horion
hors
hote
hou
houbelon
houë
houlette
houpe
houſeau
houſſe
houſſer
houſſine
houx

H, ante, u.

Huer
huche
hucher
hulote
humer
hupe
hurler
Tahon.

I.

Doe not pronounce, i, after, a, or e, if a doub'e, ll, followeth: as bailler, tailler, &c. But leauing the ſayd, i, ſound, ll, ſmoothly with the flat of the tongue: marke how you ſound Scrillion, Collier, or ſuch like in Engliſh, and pronounce after that manner theſe that follow, and ſuch like: pai'le, ſaillir, faillir, taille, treille, veille, viéille: and in theſe dipthongs. i, is not heard: bouillir, grenouille, quenouille, brouiller, veuille, feuille, feuillet: and to make it more plaine, ſound ſuch words as if they were thus written: balli-

er, feuillie, feulliet &c. When the Italia pronounceth, meglio, voglio, and such like & the Spaniard, llorar, illesia, llamando, the expresse our double, ll, after a dipthon passing well.

An addition.

Although we haue no dipthong in thes wordes following, yet for all that they a expressed as the others going before: firs formost, all such as do end in, illon, as papi lon, eschantillon, fondrillon, carrillon: adde t it these: bailler, fille, fondrille, bille, Castille canetille, chenille, estrille, famille, lentille, gri le, Cornille, faucille, volatille, formilliere, cra milliere: abiller, babiller, piller, entortiller formiller, petiller, perilleux, and periller, fre tiller: fillastre, filleul, millet, hillot, costiller tillac, artillierie, esforiller, escarbillat.

An exception.

Although these few be written with dipthong, neuertheless they are sounde with the end of the tongue: ville, anguille, tranquille, cauilliation, estoille, auiller, and a their deriued.

L.

What molestation and trouble this let

ter bringeth to our countrimen, let the Reader iudge thereof: therefore leauing a sort of asses and botchers taking vpon them to teach our tongue, we shall follow the Nobilitie, and vsuall practise of our Courtiers, in deliuering our precepts about the writing of our speech: see therefore you leaue l, at the latter end of these words.

Il est soul. — he is belly-full.
il monstre le cul: — he sheweth his arse.
vn sol, deux sols. — a shilling, two shillings.
col. — the necke.
licol. — a halter.

genoil. — the knée.
fenoil. — fenel.
fol, fols. — a fole, foles.
mol. — soft or smooth.

Neuertheless you must say, vn escu sol, a crowne of the Sunne.

Another obseruation.

Neuer sound l, after, au, and, ou, if a consonant followeth: as

aultre. — another.
aulne. — an ell.
oultre. — further.
souldre. — the thunder-bolt.

NOTE

This volume h
tight binding and
effort has been m
duce the centres,
result in d

acade
microforms

e has a very

nd while every

n made to repro-

es, force would

n damage

demic

rms

er, feuille, feulliet &c. When the Italia pronounceth, meglio, voglio, and such like the Spaniard, llorar, illesia, llamando, the expresse our double, ll, after a dipthon passing well.

An addition.

Although we haue no dipthong in thes woordes following, yet for all that they ar expressed as the others going before: first formost, all such as do end in, illon, as papi lon, eschantillon, fondrillon, carrillon: adde t it these: bailler, fille, fondrille, bille, Castille canetille, chenille, estrille, famille, lentille, gri le, Cornille, faucille, volatille, formilliere, cra milliere: abiller, babiller, piller, entortiller formiller, petiller, perilleux, and periller, fre tiller: fillastre, filleul, millet, hillot, costiller, tillac, artillierie, esforiller, escarbillat.

An exception.

Although these few be written with a dipthong, neuertheless they are sounded wit the end of the tongue: ville, anguille, tranquille, cauilliation, estoille, auiller, and al their derined.

L.

What molestation and trouble this let

ter bringeth to our countrimen, let the Reader iudge thereof: therefore leauing a sort of asses and botchers taking vpon them to teach our tongue, we shall follow the Nobilitie, and vsuall practise of our Courtiers, in deliuering our precepts about the writing of our speech: see therefore you leaue, l, at the latter end of these words.

Il est soul.	he is belly-full.
il monstre le cul:	he sheweth his arse.
vn sol, deux sols.	a shilling, two shillings.
col.	the necke.
licol.	a halter.

genoil.	the knée.
fenoil.	fenel.
fol, fols.	a fole, foles.
mol.	soft or smoth.

Neuertheless you must say, vn escu sol, a crowne of the Sunne.

Another obseruation.

Neuer sound, l, after, au, and, ou, if a consonant followeth: as

aultre.	another.
aulne.	an ell.
oultre.	further.
souldre.	the thunder-bolt.

iouôyent,	they	did play.
danſoyent.		did dauuce.

Partly eating, n, ſay, i manget: il eſcriuet: ſay, vn
aymet: i iouoyet: i danſoyet, theſe two la the ſtal
and their like, very long vpon the laſt ſil Con
ble, to make a difference of their third pe followi
ſon ſingular, which is very ſhort: as il b ſept.
uoit, il couroit &c. and you ſay in the plura compte
il buuoyent, i couroyent, &c. temps.

O. loups.

This vowell is not heard in theſe wordes: coups.

paon.	a Peacocke.
faon.	a young Faune.

But you muſt ſay, vn pan: vn ieune fan. ſeps.
ſome countries they ſay, vn tahon, a gre enſepu
flie called a Dzone: and in others, vn ta eſcripr
ten, th
Pzonounce theſe following, leauing, o: ſeuelir

boeuf.	béefe, or an oxe.
oeuf.	an egge.
coeur.	the heart.
moeurs.	manners.
ſoeur.	a ſiſter.
oeuvre.	worke.

euen as they were thus written, beuf, eu Sa
keur, meurs, ſeur, euvre. kerell

P.

We do write this word, Loup, the Wolfe, Th
an

and ſound it without, p, thus: i'ay veu le lous: I haue ſæne the Wolfe. Contrariwiſe we ſay, vn coup, a blow, beaucoup, much, vn ſep, the ſtalke or body of the vine.

Concerning the pronounciation of theſe following write them thus.

ſept.	ſeuen.
compte.	a reckoning.
temps.	time.
loups.	Wolues.
coups.	Blowes.
ſeps.	ſtalkes or ſtockes of the vine.
enſepuelir.	to burie.
eſcripre.	to write.

And ſound them euen as they were written, thus, ſet, conte, tans, lous, cous, ſés, enſeuelir, eſcrire.

Q.

Pronounce, q, before, u, like, k, as

qualité.	a quality.
querelle.	a quarrell.
quitter.	to acquit.

Say as if they were thus written: kalité, kerelle, kitter, &c.

R.

This letter is neuer left vnſounded: but very

very earnestly I doe warne the Englishmen to make a difference betweene a single and double, r, as in these examples.

Mon mari est bien marri de vostre infortune: my husband is very sorry for your mischance: Another, les lirons ont rongé tous nos marrons: the Rats haue gnawne all our Chesnuts: Tu ne gagneras guere, en frequentant la guerre: thou shalt get but little, haunting warres. Let them marke likewise how the single, r, is sounded at the beginning, and the midst of the word thus: Le Roy & la Royne sont las de lire & escrire: the King and Queene are wearie of reading and writing.

S.

It is a wonder to see what paine writers haue taken about this letter, and how it troubleth the stranger: but making this double plaine and easie, I say, that first and formost we sound a single, s, betwixt diuers vowels as, z, say then for

chose,	a thing.
maison,	a house
mignardise,	wantonnesse.
gaillardise,	liuelinesse.
cornemuse.	a cornet or pipe.

As they were written, shoze, maizon, mini-

ardize,

ardize, galliardize, cornemuze, &c. **Yet some doe pronounce these words with their derived, as hauing two, ſ, thus:** reſſentir, reſſembler, **as**, il reſent l'hereſie d'Arrius: **he hath a ſmack of the hereſy of Arrius::** elle reſemble ſa mere: **ſhe is like her mother. The common and euill vſe to write** prinſe **with his compounds, and pronounce it with a**, z, **thus:** prinze, reprinze, ſurprinze: **but it ſhould be written,** priſe, ſurpriſe, &c.

To the end that the Reader may make a good and plaine difference betweene a ſingle and double, ſ, **let him pronounce these few phraſes:** poiſſon ſans vin, eſt poison: **fiſh without wine, is poyſon:** embraſſer, embraſer, **embracing, kindling:** baiſſer, baiſer, **to bow downe, to kiſſe:** caſſade, caſade: camiſade, palliſſade, &c.

A generall rule for, ſ, ioyned with a conſonaut, in the middeſt of the word.

That all proper names doe ſound, ſ, **as** Baptiſte, Auguſte, Eſpagne: **likewiſe names of ſects, as** Atheiſte, Anabaptiſte, Latiniſt, &c. **adde to theſe all Subſtantines ending in** iſme, ſyllogiſme, catechiſme, barbariſme, Iudaiſme, &c. except Abiſme.

Exception.

Although theſe be proper names, yet you

muſt

muſt leaue, ſ, vnſounded: Baſle, Creſpin, E
ſtienne, Eſcoce, Hieroſme: ſome doe ſound,
in Ieſus Chriſt, and ſome do leaue it.

Euen as I haue taught you to breathe ou
h, at the beginning of our French words, ſ
likewiſe I will teach you to ſound our, ſ, ioy
ned with a conſonant in the middeſt of th
word, with the compounds and deriued
them: firſt and formoſt:

A

abſconſe
abſterſif
abſtraccion
acoſter aduſte
adminiſtrer agreſte
alquemiſte
anagrammatiſme
anguſtie
annaliſte
Apoſtolique: ſay ne
uertheleſſe.
apoſtre
apoſtasie
apoſter
apoſtrophe
apoſtume
artiſte
aſpect.
aſperges aſperger
aſpérité: yet ſay, aſpu
aſpirer aſſiſter
aſtres aſtraindre
aſtuce ateſter
auſtére auſtraſie
auſtruche
Atheiſte

B.

Barbareſque
baſque baſte
baſtille baſtion
baſſonades
except: baſton:
beſtiole
beſtialité, ſay, beſtail
beſte, and, beſtelette

birraſ
biſcay
biſcar
biſcui
blaſph
bruſq
Came
cataſt
cauſti
celeſt
chaſt
circo
circo
ciſter
clanc
cliſté
comb
confi
conſ
conſ
deriu
reſiſ
cont
conſ
pa
ſapre
bir

birraſque
biſcaye
biſcarié
biſcuit
blaſphemer
bruſque

C.

Cameriſtes
cataſtrophe
cauſtique
celeſte
chaſteté
circonſpect
circonſtance
ciſternes
clandeſtinement
cliſtére
combuſtible
confiſcation
conſiſtorie
conſiſte, **with all the deriued of, ſto, ſtas: as** reſiſter, aſſiſter &c.
conteſter
conſpirer, **& the compounds of** ſaprer, reſpirer, &c.
conſtance
conſtellacion
conſte: **as, il ne** conſte rien de cela
coſmographie
coſtiller
couſtipation
conſtruire
conteſter
contreſcarpe
contriſter
crepuſcule
coruſcacion
criſtal
croteſque
curialiſte
cuſtode.

D.

Damaſquiner
demonſtracion **onely**
deſaſtre
débuſquer
deſcripcion, **& all the ſubſtantiues in, cion, comming from ỹ compounds of this verbe,** *Scribo*: **as, inſcription,** &c.

deſe-

deſeſperer
deſtituer
with al the compounds of his.
déſiſter
deſtinée
déteſter
digeſtion
diſcontinuër
diſcorder
diſcouurir
diſcrétion
diſcrépant
diſcuter
diſgrace
diſparir
diſpenſacion
diſpoſer
diſpoſte
diſputer
diſtance
diſtamperé
diſtillacion
diſtinguer
diſtique
diſtraire
diſtribuer
diſturber

domeſtique.

E.

Eccléſiaſtique
égeſtion
embuſcade
enregiſtrer
eſcabeau
eſcabreus
eſcalade
eſcamper
eſcarbillat
eſcarbot
eſcargot
eſcarpins
eſcarſelle
eſcopetterie
eſcouade
eſclave
eſcrimer
eſpace
eſpéce
eſpérance
eſprit
eſquadron
eſtafier
eſtaſe
eſtamel
eſtimer

eſtocade
eſtomac
eſtrade
eſtradiots
eſtrapade
eſtropiat
évangeliſte

F

Frantiſque
feſtin
fiſcal
fiſque
fiſtule
flaſque
freſquade
friſque
fruſtrer
funeſte
fuſte
fuſtiguer.

G

Garguéſques, ou
gargaſques
gaſtadors
geſtes

H

Hoſpie
herboriſte
hiſtorie
hiſtrion
holocauſte
hoſtie
hoſtilitié.

I

Iaſpe
illuſtrer
impoſture
improviſte
à l'improviſte
inceſte
inconſtant
incruſtation
indigeſte
induſtrie
ineſpérément
infeſter
inſiſter
inſpiration
inſtable
inſtaler
inſtant
inſtinct

toc

iuſtiga

instigacion
instituer
instruire
instrument
intestins
inuestiture
iuristes
iusques
iustice
iustifier.

L.

Lansquenets
legiste
liste
lustre
lourdesque.

M.

Magistrat
maiesté
manifeste
masculin
masque
mastic
menstrual
ministre
miste
mistére
mistique

modeste
molester
monastére
moresque, or
morisque:
monstre, for
a monster
mosquer
mosquée
mousstache
mousstele
muscade
muscadet
musc
muscles.

N.

Nonobstant.

O.

Obelisque
obscur
obstacle
obtester
obstination
offusquer
opuscule
organiste
ostade
ostentation.

P.

Panſioniſtes
papiſtique
paſteur, except
paiſtre.
paſcal
paſtenades
perſiſter
peſte
piſteau
piſtolet
poſte
poſtérieur
poſtérité
poſtiles
poſtillon
poſtulacion
poſtpoſer
poſtule
poteſtat
phantaſtiquer
prédeſtinacion
prépoſtére
presbitére, onely
preſtiges
priſtin
proſcrire, except
eſcrire, deſcrire:
proſpective
proſpérer
proſtérner
proſtituer
proteſter.

Q.

Queſtion
donner la queſtion, that is, la gehenne, or torture, to giue the racke.

R.

Regiſtre
reſpecter
reſpectivement
reſpirer
reſplendir
reſtaurer
reſte
reſtituer
robuſte
ruſtique
ruſtre.

S.

Satisfaire
ſcholaſtique
ſeneſtre
ſequeſtre

ſequeſtre
ſeliquaſtre
ſylogiſme
ſilveſtre
ſiniſtre
ſolſtice
ſophiſte
ſparme
ſubhaſtacion
ſubſtituer.
ſubminiſtrer
ſubſtance
ſugeſtion
ſuſpect
ſuperſticieux
ſuſpendre.

T.

Tempeſtatif, and tempeſtatiue, only.
terreſtre
teſtament
teſticule
teſtifier
teſton
teſtonner
and the compound of trans, a prepoſition, as
transfigurer
triſtreſſe
turqueſque.

V.

Veſtales
veſtiaire
veſtiges
vilaneſque
viſcoſité
viſtampanade.

T.

This conſonant is pronounced like, c, in French words deriued out of the Latine, in tio, as

indiſpoſition } an diſpoſition.
interrogation } an interrogation or demaund.
condemnation } a condemnation.
affection, &c. } an affection.

Which

Which you shall pronounce by, c, thus: indisposicion: affeccion, &c.

We neuer sound, t, in this sillable, et, except another, t, followeth.

V.

This kind of, v, in the midst of the word is a consonant, and this, u, a vowell: as

mouvoir.	to moue.
ouvrier.	a worke-man.
couvrir.	to couer.
convoiter, &c.	to couet.

X.

What reason our French-men haue to write. x, for, s, I know not: but the vse is such, that we sound, x, at the words end, like s: as

deux	two.
six	sixe.
paix	peace.
prix	price.
noix	a nut.
poix	pitch.

Say, deus, sis, pais, pris, nois, pois, &c.

Sound these words,

deuxiesme	the second.
sixiesme	the sixth.
dixiesme	the tenth.
seixiesme.	the sixtænth.

As if t' ey were written, deuzieſme, ſizieſme, dizieſme, ſeizieſme.

ſoixante, ſirtie.
lexive, The lie of the bucke.
Bruxelles, a townes name in Brabant
complexion, a complexion.

Are pronounced as if they were written with a double, ff, thus: ſoiſſante, leſſive, Bruſſelles, compleſſion: **the reſt are pronounced as in Latine.**

exceſſif, excéding.
extraordinaire, extraordinary.
extravagant, out of the way.
exercer, to exerciſe.
exemple an example.
executer. to execute.

Y.

This letter doth differ from, i, in the ſort: for, y, **is neuer ioyned with any vowell to bée a conſonant, but alwayes is ſeuered from it, as:**

ayant, hauing.
ayeul, anceſtour.
voyons, let vs ſée.
ayons, &c. let vs haue.

Which words you ſhall ſound ſo: a-y-ant, a-y-eul, vo-y-ons, a-y-ons, lo-y-auté: **and ſuch like.**

Dom

Z.

Some not knowing the property of this letter, doe confound it with, s, at the words end: as, tances, tancez, trompes, trompez, and such like doe evidently shew: for when I say, tu me trompes, thou dost deceive me, es, is pronounced very short, drawing towards, e, feminine, that is deadly: but when I say, vous le trompez, you deceive them, vous les batez sans cause, you beate them without cause, the last sillable, ez, is both long & sharpe: likewise in the passive voice: as: ilz sont changez, they are changed: ilz sont enragez, they are mad, &c.

Yet these following are pronounced as in Latin: mes, tes, les, ses, ces, axes, ecces, proces.

The observation of the quantity in our French tongue.

WE observe a certayne kind of quantity in the middest, or in the end of our words. Within the words thus: all the third persons plurall, of the first perfect of the Indicative mood, doe draw the last sillable saving one very long: as,

Ilz	mangêrent,	They	ate.
	lirent,		read.
	conclûrent,		concluded.
	extendîrent,		extended.
	amoindrîrent.		lessened.

Likewise these.

All these words and their like are long.

Caucaſe.	Poſſible.
Maraſtre.	Remiſſible.
Fillaſtre.	Penible.
Opinaſtre.	Combuſtible.
*F*ournaiſe.	Mignardiſe.
Punaiſe.	Couârdiſe.
Maulvaiſe.	Marchandiſe.
Burgeoiſe.	Gailliardiſe.
Capable.	Mandoſe.
Periſſable.	Couperoſe.
Changeable.	Choſe.
Erable.	Encloſe.
Cornemuſe.	Hideuſe.
Ie m'amuſe.	Fameuſe.
Intruſe.	Advantageuſe.
Camuſe.	Perilleuſe.

At the words end, if, é, maſculine do o
cupy the place, the accent is carried vpon i
thus: Ie devaliſe, je ſuy devaliſé: je maiſtriſ
je ſuy maiſtriſé.

Do the like if, z, be there placed, as: ma
tiriſe, martiriſez: authoriſe, authoriſez, &

If, r, occupieth the place, it drawweth the accent vppon it selfe: as, le temporise, temporiser, baptise, baptiser, scandalise, scandaliser, &c.

ie.

These likewise be long: and to make it more playne for the English-men, I haue marked, í, with an accent long, because lightly they drowne, e, at the words end: as,

fellonnié	cruelty.
marvoisíe	maluesey.
philosoffie	philosophy.
ialousíe.	iealousie.

Ine, somewhat long.

cousine	the cousen.
concubine	a concubine.
cuisine	a kitchen.
voisine.	a the neighbour.

Paradoxicall, or rare rules, and therefore worthy to be noted.

OVr best Frenchmen are so scrupulous, and hate so much a gaping or yawning in their speech, that to avoyd the same, they interlace letters to sweeten their language, thus:

Où va-il?	Where goeth he?
Que y a-il là?	What is the matter there?
Pleure elle?	Doth shee weepe?

They pronounce, où va ti ? qu'y a ti la ? pleure telle ? **Againe :**

Que dira ton ?	**What will they say?**
Me payera on ?	**Will they pay mee?**
L'appellera on ?	**Shall one call him?**
Ira elle là ?	**Shall shée goe there?**

Pronounce que dira ton? **or,** que dira lon? me payera ton? **or,** payera lon? l'appellera ton? ira telle là ? **and such like.**

Monsieur a-til disné ?	**hath my Lord dined?**
a-til fait ?	**hath he done?**
a-elle escrit ?	**hath she written?**
ayme-il ?	**ooth he loue?**
danse-elle ?	**doth she dance?**

Say, a ti disné ? a ti fait ? a telle escrit ? Ayme ti ? danse telle ? **and for**

Comment s'apelle-il ? **say,** sapelle ti ?

Comment s'apelle elle, **sound,** sapelle telle ?

Another fine obseruation.

When any word endeth with, n, and **the next beginneth with a vowell, ioyne the two words in such sort, as if they were written with a double** n, **thus :**

on a fait	**they haue done.**
monamy	**my friend.**
ton ennemy.	**thine enemy.**

Say thus, on na fait : mon namy : ton nennemy.

Doe the like when another word beginning with any vowell, followeth, s, thus: Vous avez assez, si vous estes content: you haue enough, if you be content, changing, s, into, z, say: vou zave zassez, si vou zeste content.

Nous ont ilz trompez? haue they deceiued vs? Pronounce, nou zont ilz trompez?

P, is the like, as: vous mangez trop á coup: you eate too grædily: say trop pacoup.

T, is of the number of them, as it appeareth by these examples: que dit il? what saith he? pronounce, que di ti? Que feront telles? what will they doe? as if it were written, que feron telles? tout y est, all is there: tou ti est: Tout vient á point, qui sçait attendre: all will fall well, if one can be patient: say, vien ta point.

If any Viet-dase doth maliciously speak agaynst this, je le recommende à cent mille cenglades de vit de bœuf, comme dit Rabelais, á fin qu'il aprenne à mieux parler.

A contraction or shortening of words.

The scrupulosity of our best countri-men is such, about the smothnesse of their speech

ſpæch, that to auoid too much gaping, they intermingle letters not written, but only taken in their ſpeaking. They doe write indæd:

a il	diſné ?	hath hæ	dined ?
	fait ?		done ?
	eſcrit ?		written ?
	ouï ?		heard ?

And they pronounce thus:

a ti	dit ?	and for a el'e	dit ?
	fait ?		couſu ?
	eſcrit ?		dormi ?
	ouï ?		ſoupé ?

We ſay as if they were written,

a telle	dit ?
	couſu ?
	dormi ?
	ſoupé ?

Likewiſe for, Où va-il? Whither goeth he? ſay, va ti? mange-il? doth he eate? mange ti? And ſo for, où va-elle? mange-elle? ſay, où va telle? mange telle? Comment s'appelle il? comment s'appelle-elle? ſay s'apelle ti? s'pelle telle?

ira	il ?	ſhall	he goe ?
	elle ?		ſhæ goe ?

As if it had bæn written, ira ti? ira telle?

Hære

Yéere thou ſéeſt (gentle Reader) how wée call in, or adde Letters into our ſpéech, which are not written; and contrariwiſe, in theſe following, wée take away out of the middeſt ſome that are written, thus:

Madmoiſelle de N. } Miſtris of N.
mon capitaine. } my captayne.

And we ſound, Madmoiſelle de, &c. Mon captaine.

In theſe following, we vſe a ſhortening which the Latines do call contractio, or ſyncope:

ll { amenera, laiſſera, donnera, differera, demourera } he ſhall or will { bring. leaue. giue. deferre, dwell. remaine or

Wée pronounce, amerra, lairra, dorra, or donra, differra, demurra.

Likewiſe, in ſtead of ceſt homme, ceſte femme, á ceſte heure, ceſt eſcu: pronounce, ſtomme: ſte femme: a ſteure: ſtecu: this we learned of the Italians, which do write queſta matina, this morning, á queſta hora, euen now: and pronounce ſta matina, or ſta mane, a ſtora. Que ferons nous ceſte apreſ-

diſnée?

diſnée? What ſhall we doe this afternoone? ſound, ſapreſdiſnée, where Apocopa is vſed: the like is vſed in the Engliſh tongue, as for it is, you ſound, tis, &c.

The decorum which the right French men doe obſerue in their ſpeech.

By theſe few Examples, the gentle Reader ſhall learne to ioyne, and as it were linke together a whole member of diuers wordes, euen as they were but one, thus: On a dit ainſi: they haue ſayd ſo: pronounce on na dit tinſi: il a fait à ſçauoir à tous ſes ſubiets, que &c. hée hath ſignified to all his ſubiects, that, &c. pronounce as if it were written, il la fet taſſavoir.

Ie vous payeray en bon or, et bon argent. I will pay you in good gold and ſiluer: ſay bon nor et bon narjant.

To bée ſhort, when any word endeth with a conſonant: and the nert beginneth with a vowell, ioyne both the words together: as vous eſtes trop aſpre: you are too ſharpe of earneſt: ſound, vou zete tro papre - aller au preſche, to go to the Sermon: aller à la maiſon, to goe home: ſay alle ra la maiſon: alle rau preſche.

mon

mon ame	} my soule.
ton ame	} thy soule.
mon hoſteſſe	} my hoſteſſe.
ton hoſteſſe	} thy hoſteſſe.

Sound, mon name: ton name: mon noteſſe, &c.

Rules of Grammer.

THere be diuers notes whereby wée may know a ſtranger, but theſe be the two principall: that is, the articles, and the firſt perfect tenſe of the Indicatiue mood.

Our French Articles are two, the maſculine, and the feminine: the maſculine is thus declined.

Singul.

Nom. VN couteau: One knife.
Gen. D'vn couteau: Of one knife.
Dat. A vn couteau: To one knife.
Accuſ. Vn couteau: One knife.
Voc. O couteau: O knife.
Abl. Par vn couteau: By one knife.
De *Avec* vn couteau:

Plurall.

Singul.

Nom. Les couteaux: The knines.
Gen. Des couteaux: Of the knines.
Dat. Aux couteaux: To the kniues.
Accuſ. Les couteaux: The kniues.
Voc. O couteaux: O kniues.
Abl. Avec le couteaux: With the kniues
Oz, Par les couteaux: By thè kniues.

Another.

Singul.

Nom. Le banc: The foꝛme.
Gen. Du banc: Of the foꝛme.
Dat. Au banc: To the foꝛme.
Accuſ. Le banc: The foꝛme.
Voc. O banc; O foꝛme.
Abl. Par le banc: By the foꝛme.
Oz. Avec le banc: With the foꝛme.

Plural.

Nom. Les bancs: The foꝛmes.
Gen. Des bancs: Of the foꝛmes.
Dat. Aux bancs: To the foꝛmes.

Accuſ.

Accuſ. Le bancs: The formes.
Voc. O bancs: O formes.
Abl. Avec les bancs: With the formes.
D; Par les bancs: By the formes.

The feminine gender.

Singul.

Nom. Vne femme: One woman.
Gen. D'vne femme: Of one woman.
Dat. A vne femme: To one woman.
Accuſ. Vne femme: One woman.
Voc. O femme: O woman.
Abla. Avec vne femme: With one woman.
D; Par vne femme: By one woman.

Singul.

Nom. Les femmes: The woman.
Gen. Des femmes: Of the woman.
Dat. Les femmes: To the woman.
Accuſ. Vne femmes: The woman.
Voc. O femmes: The woman.
Abl. Par les femmes: By the woman.

Singul.

Singul.

Nom. *La* feneſtre: The windowe.
Gen. De la feneſtre: Of the windowe.
Dat. *A* la feneſtre: To the windowe.
Accuſ. La feneſtre: The windowe.
Voc. O feneſtre: O windowe.
Abl. *Avec* la feneſtre: With the windowe

Plurall.

Nom. Les feneſtres: The windowes.
Gen. Des feneſtres: Of the windowes.
Dat. *Aux* feneſtres: To the windowes.
Accuſ. Les feneſtres: The windowes.
Voc. O feneſtres: O windowes.
Abl. Par les feneſtres: By the windowes.

In like manner the learner ſhall decline all nounes, either of the maſculine or feminine gender, with this aduertiſement, that there is no difference of gender in the plurall number.

La.

This ſillable, la, hath three diuers ſignifications: for moſt often it is an article of the feminine gender: as, la pome, ſometime a relatiue, as

Où eſt ma chemiſe? **Where is my ſhirt?**
Ne lay voyez vous pas? **Do you not ſée it.**
Ie ne la voy pas: **I ſée it not.**
Ie la voy: **I ſée it.**

Sometimes it is an aduerbe ſignifiyng place, then it is ſo marked, là: and it muſt moſt often in reading bee ioyned with the word that goeth before; as

{ ſéez vous là au bout de la table.
{ **ſit you there at the words end.**

Yet we ſay, Il eſt là ſus en paradis.
Vous jouëz là-dedans á plaiſir.

The difference of, bel, and, beau.

Bel, is alwayes put before words beginning with a vowell: as

{ vne bel arbre: **a faire tréé.**
{ vn bel home, &c. **a faire man, &c.**

but, beau, **commeth alwaies before a conſonant: as** beau filz, **a faire child.**

The difference of, je, moy, tu, and, toy.

These foure Pronounes differ thus: je, is alwaies ioyned with the Uerbe, and

moy, is absolute: as if I say,

{ qui a fait cela?
{ who hath done that?

you answer, moy, I: and not je: except you will rehearse all the clause, which is tedious as,

{ je l'ay fait.
{ I haue done it.

Tu, and toy, and the like:

{ as, qui rit? c'est toy:
{ who laugheth? it is thou: and not, tu.

Of certaine Pronounes possessiues.

MOn, ma, ton, ta, son, sa, are of like nature, a, bel, and beau: to auoyde the gaping which would follow, we say:

{ mon ame: ton harbaleste.
{ my soule: thy crossebow.
{ sa hostesse.
{ his hostesse.

in stead of, ma ame, ta harba sa host.

Finally, if the Substantiue baginneth by a vowell, although it be of the feminine gender, we ioyne vnto it these masculines, mon, ton, son.

Me,

Me, te, se, le, vous.

THese sillables are commonly set before Verbes: as,

je vous prie: je te recommende.
I pray you: I commend vnto thée.
le me bat: je le voy: il se courrouce.
He beateth me: I see him: he chafeth.
Il se mocque: je me ris de toy:
She mocketh: I laugh at thee.

But if the question be asked, then, vous, & tu, follow the verbe: as,

que dites vous?
what say you?
que fais tu?
what dost thou?

Nous, and, vous.

WHen you find two, vous, together, take ỹ one for the Nomnitiue case and the other the accusatiue, as,

vous vous trompez.
you deceiue your selfe.
vous tuerez vous?
will you kill your selfe?

Nous, is the like, as,

nous nous lavons.
we wash our selues.
nous ne nous mocquons pas.
we doe not mocke.

Noz, and voz.

IF theſe wozds be ſet beſoze ſubſtantiues we ſay,

{uoz biens: voz amis.
{our goods: your friends.

but after, ſay,

{leꝫ bois ſont noſtres et voſtres.
{the woods be ours and yours.

And the one beſoze, and the other after ſay,

{ce ſont noz amis, et leꝫ voſtres.
{they be our friends, and yours.

En, le, la, and y, relatiues.

EN, rehearſeth the thing beſoze ſpoken as alſo, le, and la: as

{preſtez moy de l'argent.
{lend me ſome money.
{vous en aurez: où eſt mon pere?
{you ſhall haue of it: where is my father
{ne le voyez vouꝫ pas?
{doe you not ſée him?
{je ne le voy pas: où eſt la
{I ſée him not: where is the
{chambriére? appelez la:
{maiden? call her.

en, sometime is a prepositiõ: as

il est en la maison, en l'église,
he is at home, at Church.

en, is sometime ioyned with verbes signifyng mouing to a place, as

je vay en *F*rance.
I go to France.
vous en allez-vous.
you go your way.

y, is an aduerbe rehearsing the place spoken of before, as

jehan est-il en la maison?
is John at home?
ouy, il y est: allez à
yea, he is there: goe to
l'eschole: j'y vay.
schole: I goe thither.

Leur.

This word leur, sometime is a pronoune possessiue: as

c'est leur droit:
it is their right.

And sometime a relatiue of a thing spoken afore: as, est-ce le leur?

or, est-ce la leur? for the feminine.

ouy, c'est la leur.

Of the Substantiue.

WE follow the order of nature, putting the substantiue before ỹ adiectiue; as

du pain blanc, de la biére de Mars, &c.
bread white: Beere of March, &c.

But bon, mauvais, bel, belle, petit.
good, euill, faire, little.

and certaine others, bee commonly put before the substantiue: as,

vn bon home: vne mauvaise femme.
a good man: an euill woman.

Ne.

WHen we deny, we vse euer this syllable, ne, for a signe of denying: & it is most often accompanied with, point, pas, rien, nul, personne, aucun, sauroy, oncques, or jamais: as,

je ne veux point de cela: il ne fait pas.
I will none of that: he doth not.
ce qu'il ha dit: je ne voy personne.
that he hath sayd: I see no body.
je ne dy rien: il n'y a aucun danger.
I say nothing: there is no danger.
ne le veistes vous jamais?
did you neuer see him?
je ne le vei oncques.
I neuer saw him.

Where you shall note, that the Verbe is al waies

alwaies placed betwixt, ne, and, point, or ſuch like: as.

je ne parle pas, &c. I doe not ſpeake.

Degrees of compariſon.

PLus, is the ſigne of the comparatiue, and tres, of the ſuperlatiue: as,

grand, plus-grand, tres-grand, &c.

bigge, bigger, the biggeſt of all, &c.

Bon, hath his owne compariſon: as,

bon, meilleur, tres-bon,: mauvais,
good, better, beſt of all: euill.
poire, &c. petit, moindre, &c.
worſe, little, leſſer.

bien-fait, mieux-fait, tres-bien-fait.

Trees and fruits.

NAmes of trées be of the maſculine gender: as,

vn pomier, le poirier.
an apple trée: the peare trée.
ſaly, vne ſaulz. a willow trée.
La vigne, the vine trée.

But all the fruits (few be excepted) be of ỹ femminine gender: as,

vne ceriſe, la pome, &c. a cherry, the apple.

Nounes heteroclites.

WE make the plurall number, by adding, s, vnto the ſingular: as,

la femme, les femmes maiſon, maiſons &c
the woman, women, a houſe, houſes, &c.

œil, yeulx, genoil, geuoulx, cheval,
an eye, eyes, knee, knées, horſe,
chevaulx, porc. pourceaulx.
horſes, hogge, hogges.

Rules for Verbes.

The firſt perſon ſingular of the preſent tence of the Indicatiue mode, ought to end in, y, meaning of thoſe Verbes which may leaue, s, as

je ſuy, je voy, j'oy, je croy, j'eſcry:
I am, I ſée, I heare, I beléeue, I write:
and not, je ſuis: and this is not onely for the difference of the ſecond perſon ſingular of the ſame tenſe and mood, but alſo to the likenes of all other firſt perſons of the ſingular number of all tenſes and moodes which admit no, s, as

j'alloy, j'allay, j'iray.
I do goe, I went, I will goe:
and not, j'allois: excepting the Poets, but Verbes ending in, rs, and, ts, cannot ſpare s, for the quantitie ſake.

je pers, I léeſe, je mets, I leade.

A shortening of Verbes, called in Latine *Contractio.*

IN stead of je differeray, donneray, je laisseray, demoureray, meneray,
we say, je dorray, or, donray, je lairray, je demourray: I still giue, I will leaue, I will dwell, je merray, differray.
I will leade, deferre.

The future tence of the Indicatiue moode.

THe first person of this tense, is commonly formed of the first of the present tense of the Indicatiue, by adding,, ray, as
j'aime, j'aimeray, je ly, je liray.
I loue, I will loue, I reade, I shal reade,
je prend, je prendray.
I take, I will take.

Few be excepted.

je veulx, je vouldray, je vay, j'iray,
I will, I shall be willing, I go, I will go,
je peulx, je pourray, je fay, je feray.
I may, I shalbe able, I make, I shal make
je suy, je feray, j'ay, j'auray.
I am, I shall be, I haue, I shall haue.
je deçoy, je decevray, pers, perdray.
I deceiue, I wil deceiue, I lose, I shall lose

Of

OF VERBES

Impersonals.

ON, or, lon, bee signes put afore verbes Impersonals.

Example.

Indicatiue pres.

They loue
or, men do loue
they loued
they did loue
they haue loued
they had loued
they shall loue.

Imperatiue.

Let them loue.

Optatiue.

Would God
they loued
God grant
they haue loued
would God
they had loued.

Subiunctiue.

Seeing that they loue
though they did loue,

DES VERBES

Impersonels.

ON, ou, *lon*, sont signes mis deuant verbes Impersonels.

Exemple.

Indicatif present.

On ayme
ou, lon ayme
on aymoit
on ayma
on a ayme
on avoit aimé
on aimera.

Imperatif.

Qu'on ayme.

Optatif.

Pleust à Dieu
qu'on aimast
Dieu veuille
qu'on ayt aimé
Pleust à Dieu
qu'on eust aymé.

Subiunctif.

Veu qu'on ayme
combien qu'on aimast

seeing

seeing that it be so — veu qu'ainsi soit
that they haue loued — qu'on ayt aimé
though they — combien qu'on
had loued — auroit aimé
after that they shall — apres qu'on
haue loued. — aura aimé.

Infinitiue, — *Infinitif.*

To be loued — Estre aimé
to haue béene loued — avoir esté aimé
I hope that they — I'espere qu'on
will loue me. — m'aimera.

YOu shall assay to turne your verbes on this fashion.

VOus essayerez à tourner voz verbes en ceste façon.

They loue — On aime
they loue not — on n'aime point
doe they loue? — aime on?
doe they not loue? — n'aime on pas?

Turne a verbe personall in this sort.

Tournez un verbe personel en ceste sorte.

I reade, I reade not, — Ie li, je ne li pas,
reade I? — li-je?
doe I not reade? — ne li-je pas?
thou readest — tu lis
thou readest not — tu ne lis pas
readest thou? — lis-tu
readest thou not? — ne lis-tu pas?

In-

Indicatiue moode.	*Le meuf Indicatif.*
I haue	I'ay
thou haſt	tu as
he hath.	il a.
The plurall number.	*Le nombre plurier.*
We haue	Nous avons
ye haue	vous avez
they haue.	ilz ont.
The Imperfect.	*L'imperfect.*
I had	I'avoye
thou hadſt	tu avois
he had	il avoit.
We had	Nous avions
ye had	vous aviez
they had.	ilz avoyent.
The firſt perfect.	*Le premier perfect.*
I had	I'eu
thou hadſt	tu eus
he had	il eut.
We had	Nous euſsines
ye had	vous euſtes
they had	ilz eûrent.
The ſecond preter perfect.	*Le ſecond preter-perfect.*
I haue had	I'ay eu
thou haſt had	tu as eu
he hath had	il a eu

We haue had	Nous avons eu
ye haue had	vous avez eu
they haue had.	ilz ont eu.
Pluperf.	*Plus-perf.*
I had had	I'avoye eu
thou hadst had	tu avois eu
he had had	il avoit eu.
We had had	Nous avions eu
ye had had	vous aviez eu
they had had.	ilz avoyent eu.
The future.	*Le futur.*
I shall haue	I'auray
thou shalt haue	tu auras
he shall haue	il aura.
We shall haue	Nons aurons
ye shall haue	vous aurez
they shall haue.	ilz auront.
The Imparatiue moode.	*Le mesuf Imperatif.*
Haue ÿ, let him haue.	Aye, qu'il ayt.
The plurall	*Le plurier.*
Let vs haue	ayons
haue ye	ayex
let them haue.	qu'ilz ayent.
The presest & preterimperfect.	*Le present & preterimperfect.*
Would God I had	Pleust á dieu que i'eusse
thou hadst	que tu eusses

he had	qu'il euſt
we had	que nous euſſions
ye had	que vous euſſiez
they had.	qu'ilz euſſent.
Perfect and Pluſperfect.	*Pluſ-perfect.*
Would God I had	Pleuſt à dieu que j'eu
thou hadſt had, (had,	que tu euſſes eu (leu
he had had	qu'il euſt eu,
we had had	que nous euſſions eu
ye had had	que vous euſſiez eu
they had had.	qu'ilz euſſent eu.
The future.	*Le futur.*
I pray God that	Ie prie à Dieu que
I may haue hereafter	i'aye cy apres
thou maiſt haue	que tu ayes,
we may haue	qu'il ayt
he may haue	que nous ayons
ye may haue	que vous ayez
they may haue.	qu'ilz ayent.
The Imperfect.	*L'imperfect.*
When I ſhould haue	Quand i'auroye
thou ſhouldſt haue	quand tu aurois
he ſhould haue	quand il auroit
we ſhould haue	nous aurions,
ye ſhouls haue	vous auriez
they ſhould haue.	ilz auroyent.
The infenitiue.	*L'infinitif.*

To haue
The perfect and more then perfect.
To haue had
The future.
I hope y he shall haue
The gerunds.
To haue, as
desire to haue
in hauing
for to haue.
A participle of the present.
Hauing
The future.
Which shall haue
The singular.
I am
thou art
he is.
The plurall.
We be
ye be
they be.
The imperfect.
I was
thou wast

Auoir.
Le perfect, & plus que perfect.
Auoir eu.
Futar.
I'espere qu'il aura.
Les gerunds.
Auoir, comme
desir d'avoir
en ayant.
pour avoir.
Le participe present.
Ayant.
Le futur.
Qui aura.
Sum.
Le singular.
Ie suy,
tu es
il est.
Le plurier.
Nous sommes
vous estes
ilz sont.
L'impefect.
I'estoye
tu estois.

he was	il eſtoit.
We were	Nous eſtions
ye were	vous eſtiez
they were.	ilz eſtoyent.
The firſt perfect tenſe.	*Le premier temps perfect.*
I was	Ie fu
thou waſt	tu fus
he was	il fut.
We were	Nous fuſmes
ye were	vous fuſtes
they were.	ilz furent.
The ſecond.	*Le ſecond.*
I haue béene	I'ay eſté
thou haſt béene	tu as eſté
he hath béene	il a eſté
We haue béene	Nous avons eſté
ye haue béene	vous avez eſté
they haue béene.	ilz ont eſté.
Pluperf.	*Pluſ-perfect.*
I had béene	I'avoye eſté
thou hadſt béene	tu avois eſté
he had béene	il avoit eſté.
We had béene	Nous avions eſté
ye had béene	vous aviez eſté
they had béene.	ilz avoyent eſté
Future.	*Futur.*
I ſhall or will be	Ie ſeray

thou shalt be,	tu seras,
he shall be:	il sera:
We shall be,	nous serons,
ye shal be,	vous serez,
they shall be.	ilz seront.
The Imperatiue.	*L'imperatif.*
Be thou,	Sois tu,
let him be.	qu'il soit.
Plurall.	*Plurier.*
Let vs be merry,	Soyons joyeux,
be yee,	soyez,
let them be.	qu'il soyent.
Optatiue.	*Optatif.*
God grant I bee,	Dieu veuille que je
thou beest,	que tu sois, (soye
hee bee:	qu'il soit:
Wee bee,	que nous soyons,
yee bee,	que vous soyez,
they be.	qu'il soyent.
The imperfect tense singular.	*L'imperfect temps singulier.*
Would God I were,	Pleust à Dieu que je
thou wert,	que tu fusses, (fusse
he were:	qu'il fust:
Wee were,	Que nous fussions,
yee were,	que vous fussiez,
they were:	qu'il fussent.

Pluſperfect.	*Pluſperfect.*
would God I had bin	pleuſt a dieu que i'euſſe
thou hadſt bæne,	que tu euſſies eſté (eſté
he had bæne:	qu'il euſt eſté
We had bæne,	que nous euſſions eſté
ye had bæn,	que vous euſſies eſté
they had bæne.	qu'ilz euſſent eſté
The future of this	*Le futur de ce mœuf eſt*
mood is like vnto the	*ſemblable au temps pre.*
preſent, putting an	*ſent, adioutant vn Ad.*
*A*duerbe to it.	*uerbe, pour la' duenir.*
The imper : tenſe of	*L'imper. temps preſ. du*
the ſubiunctiue ſingu.	*Subiunctif ſingulier.*
When I ſhall be,	Quand je ſeroye,
thou ſhouldſt be,	quand tu ſerois,
he ſhould be:	quand il ſeroit:
We ſhould be	quand nous ſerions,
ye ſhould be,	vous ſeriez,
they ſhould be.	ilz ſeroyent.
The Infinitiue.	*L'infinitif.*
To be.	Eſtre.
The perf. & pluperf.	*Le perf. & pluſperfect.*
To haue bæn.	*A*voir eſté.
The future.	*Le futur.*
Which ſhall be.	Qui ſera.
The particip of the preſent tenſe.	*Le parti. du temps preſent.*
Being.	Eſtant.

The

The Touchſtone for thoſe *which haue learned French.*

ESaye, pluye, esbahy, esbahye, moyen, ouye, je l'ay oüye· ayant, voyant, cotoyer, cotoyant: forvoyer, forvoyée, face, grape, dame, l'ame, lame, courtoiſie, jalouſie, mauvaiſe, punais, punaiſe, diſcorde, bouillonner, bouillon, fouiller, brouille, brouillon, caille, caillé, taille, taillé, abil'er, baillé, bailler, grenoille, quenoille, magnanime, craignans, je gagne, gagner, gagnans, cagnarder, rognon, mignon, yvrong er, Dieu, lieu, milieu, ayeul, mieux, jeu, meur, peur, ſuëur, je te louë, bouë, faire la mouë, vaincu, vaincuë, vn, vne. d'vn, d'vne, humble, aucun, chaſcun, quelcun, Ambrum, Autum, ſus, ſoubz, aragnée, vne cognée, clouëe, entortillée: œil, dueil, cercueil, ſueil, orgueil, argenteil.

Pluſperfect. *Pluſperfect.*

would God I had bin pleuſt a dieu que i'eus The

IRREGU
PAGINAT

The Touchstone for those

GULAR
MATION

Pluſperfect.	*Pluſperfect.*
would God I had bin	pleuſt a dieu que i'euſſ
thou hadſt bæne,	que tu euſſies eſté (eſt
he had bæne:	qu'il euſt eſté
We had bæne,	que nous euſſions eſt
ye had bæn,	que vous euſſies eſté
they had bæne.	qu'ilz euſſent eſté
The future of this	*Le futur de ce mœuf*
mood is like vnto the	*ſemblable au temps pre*
preſent, putting an	*ſent, adioutant vn Ad*
*A*duerbe to it.	*uerbe, pour la' duenir.*
The imper : tenſe of	*L'imper. temps preſ. d*
the ſubiunctiue ſingu.	*Subiunctif ſingulier*
When I ſhall be,	Quand je ſeroye,
thou ſhouldſt be,	quand tu ſerois,
he ſhould be:	quand il ſeroit:
We ſhould be	quand nous ſerions,
ye ſhould be,	vous ſeriez,
they ſhould be.	ilz ſeroyent.
The Infinitiue.	*L'infinitif.*
To be.	Eſtre.
The perf. & pluperf.	*Le perf. & pluſperfect*
To haue bæn.	*A*voir eſté.
The future.	*Le futur.*
Which ſhall be.	Qui ſera.
The particip of the preſent tenſe.	*Le parti. du temps preſent.*
Being.	Eſtant.

The Touchſtone for thoſe *which haue learned French.*

ESaye, pluye, esbahy, esbahye, moyen, oüye, je l'ay oüye· ayant, voyant, cotoyer, cotoyant: forvoyer, forvoyée, face, grape, dame, l'ame, lame, courtoiſie, jalouſie, mauvaiſe, punais, punaiſe, diſcorde, bouillonner, bouillon, fouiller, brouille, brouillon, caille, caillé, taille, taillé, abil'er, baillé, bailler, grenoille, quenoille, magnanime, craignans, je gagne, gagner, gagnans, cagnarder, rognon, mignon, yvrong er, Dieu, lieu, milieu, ayeul, mieux, jeu, meur, peur, ſuëur, je te louë, bouë, faire la mouë, vaincu, vaincuë, vn, vne. d'vn, d'vne, humble, aucun, chaſcun, quelcun, Ambrum, Autum, ſus, ſoubz, aragnée, vne cbgnée, clouëe, entortillée: œil, dueil, cercueil, ſueil, orgueil, argenteil.

To the end that I may teach thee by experience and practiſe, that which I haue ſhewed thee by art, I haue here added theſe familiar talkes, no leſſe pleaſant then profitable.

Familiar talke to riſe in *the Morning.*

HO Francis, riſe and go to ſchoole: you ſhall be beaten, for it is paſt ſeuen: make you ready quickly, ſay your prayers, then you ſhall haue your breakfaſt: go to, ſtirre.

Margaret, giue me my hoſen: diſpatch I pray you: where is my doublet? bring my garters, and my ſhoes: giue me that ſhoing-horne: what do you there? why make you not haſte?

Take firſt a cleane ſhirt, for yours is too foule: is it not?

Make haſt then, for I doe tarry too long.

It is moiſt yet, tarry a little, that I may dry it by the fire: I wil haue ſoon done.

I cannot tarry ſo long: goe your way, I will none of it.

Your mother will chyde me, if you goe to ſchoole without your cleane ſhirt.

A fin que ie t'enſeigne par experience & pratique, ce que ie t'ay monſtré par art, i'ay icy adiouſté ces familiers confabulations, non moins plaiſantes, que profitables.

Deuis familiers pour ſe leuer au matin.

HAu François, levez vous, et allez à l'eſchole: vous ſerez batu, car il eſt ſept heure paſſées: habillez vous viſtement, dites voz priers,, puis vous aurez voſtre deſiuner: ſus, remuëz vous.

Marguerite, baillez moy mes chauſſes: depeſchez vous je vous prie: ou eſt mon pourpoint? apportez mes iartieres, et me ſouliers: donnez moy ce chauſſe-pied: que faites vous là? que ne vous haſtez vous?

Prenez premierement vne chemiſe blanche, car la voſtre eſt trop ſále: n'eſtelle pas

Haſtez vous donc, car je demeure trop. Elle eſt encore moite, attendez vn peu que je la ſeiche au feu: j'auray toſt fait.

Ie ne ſçauroye tarder ſi longuement: allez vous en, je n'en veu point.

Voſtre mere me tancera ſi vous allez à l'eſchole ſans voſtre chemiſe blanche.

I had rather thou shouldest be shent, then I should be either chid, or beaten. Where haue you layd my girdle and inke-horne? where is all my geare? I haue nothing ready, I will tell my father: I will cause you to be beaten. Peter bring me some water to wash my hands and my face: I will haue no riuer water, for it is troubled: giue me I pray you some well, or fountaine water: Take the Ewer, and poure vpon my hands: powre high, what stay you for?

Can you not wash in the bason? shall you haue alwaies a seruant at your taile? you are too wanton.

Wilt thou that I wash my mouth and my face, where I haue washed my hands, as they do in many houses in England? what sot is this? Giue me a towell maiden, now giue me my breakfast, for I am ready: go to; make hast.

Haue you saluted your father and your mother? haue you forgotten that? Where is he? I know not where he is.

He is in the shop, that know you well.

E. I goe to him euen now:

I'aime mieulx que tu ſois tancée,
que ſi j'eſtoye ou tancé, ou batu.
Où avez vous mis ma ceinture & mon
eſcriptoire ? où ſont toutes mes beſongnes ?
Ie n'ay rien preſt: je le diray
à mon pere : Ie vous feray batre.
Pierre, apportez moy vn peu d'eau
pour laver mes mains, et la face :
Ie ne veux point d'eau de riviere,
car elle troublé : donnez moy, je vous prie,
de l'eau de puis, ou de fontaine :
prenez l'eſguiere, & verſez ſur
mes mains : verſez de hault : qu'attendez vous
Ne vous ſçauriez vous laver au baſſin ?
aurez vous touſ-jours vn ſeruiteur
à voſtre queuë ? vous eſtes trop mignard.
Veux tu que je me lave ma bouche
et la face, où j'ay lavé mes
mains, comme on fait en pluſieurs maiſons
en Angleterre ? quel ſot eſt ce-cy ?
Baillez moy vne touaille : chambriere,
donnez moy maintenant mon deſjuner,
car je ſuy preſt: ſus : haſtez vous.
Avez vous ſalüé voſtre pere et voſtre
mere ? avez vous oublié cela ?
Où eſt il ? je ne ſçay où il eſt.
Il eſt en la boutique, vous le ſçavez bien.
Ie m'en vay à luy des à preſent.

God giue you good morrow, my father, and all your company: father, giue me your blessing, if it please you.

Are you vp? is it time to rise at eight of the clocke? you shall be whipt: go, and kneele downe, and say your prayers. God blesse thée.

Seeke at the end of the booke for Euening and morning prayers.

Now go, and haue me recommended vnto your master and mistresse, and tell them that I pray them to come to morrow to dine with me; that will keepe you from whipping: learne well, to the end that you may render vnto me your lesson, when you are come agayne from schoole. Well Father.

Two Neighbours meeting in a morning.

GOD giue you good morrow Gossip.
And you also: how do you this morning? how do your children? Wel, God be praised: at your cõmandement. How is it with you since yesternigh supper?

Well, thanks be to God, sauing that I could not sleep nor rest all the night.

Why?

Dieu vous doint bon jour mon pere, et à toute voſtre compagnie: mon pere donnez moy voſtre benediction, s'il vous Eſtes vous levé? eſt-il temps de lever (plaist à huict heures? vous ſerez feſſé, allez, mettez vous á genoulx, et dites voz priéres: Dieu te benie.

Cerchez a la fin du livre pour les prieres du ſoir et du matin,

Allez maintenant, et recommandez moy a voſtre Maiſtre et Maiſtreſſe, et leur dites que je les prie de venir demain diſner auec moy: cela vous gardera d'eſtre feſſé: apprenez bien, afinque vous me ſachiez rendre voſtre leçon, quand vous ſerez de retour de l'eſchole. Bien mon pere.

Deux voiſins s'entre-rencontrans au matin.

DIEV vous doint bon jour compere et à vous auſſi: cõment vous portez vous à cematin? comment ſe portent voz enfans? Bien, loué ſoit Dieu, à voſtré commandement.

Comment vous va depuis hier ſoir ſouper?

Bien, Dieu mercy: ſauf que je n'ay peu dormir n'y repoſer toute la nuict.

pour

Why? who hath letted you?
What? haue you not heard the
minstrels and players of Instruments,
which did play so swétly before
the Guild hall, from midnight
euen vnto the breaking of the day?
Verily I haue not heard them.
Truly you slépe very soundly,
as he that slépeth without care,
and which had drunk very well yesternight.
But to the purpose: who were those
singers and players of instruments?
I cannot tell truly: except perchance
they were the minstrels of the Towne,
with those of the Duénes, mingled
with voyces of Italians and Englishmen,
which did sing very harmoniously.
Would God I had heard them,
and if it had cost me a quart of wine.
I would you had it for your sake:
for it would séeme vnto you to be rauished
by their swét noise, in an earthly paradise:
you had heard first and formost,
the Viols, Cornets, Harps, and Hoboyes,
Trumpets, with Foure Flutes of Almain,
the which did triumph.
Is it true? in whose name did they play?
who hath hired them? can you tell

Pourquoy? qui vous a empeſché?
Comment n'avez vous pas ouï les
meneſtriers et jouëurs d'inſtruments,
qui jouoyent ſi melodieuſement devant
l'hoſtel de la ville, deſpuis la minuict
juſques au point du jour?
Vrayment je ne les ay pas ouïs.
Certes vous dormez bien profondement
comme celuy qui dort ſans ſoucy,
et qui avoit bien beu hier au ſoir.
Mais à propoz, qui eſtoyent ces
chantres et jouëurs d'inſtruments?
Je ne ſçay certes: ſi d'adventure
ce n'eſtoyent les meneſtriers de la ville,
avec ceulx de la Royne, entremeſlez
de voix d'Italiens et Anglois,
qui chantoyent fort harmonieuſement.
Pleuſt à Dieu que je les euſſe ouys,
et qu'il m'euſt couſté vne quarte de vin.
Je le vouldroye pour l'amour de vous:
car il vous euſt ſemblé eſtre ravi
par leur doux ſon, en vn paradis terreſtre:
vous euſſiez ouï premierement
les Violons, Cornets, Harpes, Hault-bois,
Trompettes, avec quarte Fleutes
d'Alleman, qui triomphoyent.
Eſt il vray: à l'advenu de qui jouôyent ilz
que les avoit louëz? ſçauriez vous dire?

Meſſieurs

The best of the City, to plant the may-pole at the market place.

But should it not be for some wedding: for the daughter of one of the Sheriffes of the Cittie is married to day.

That may be: but so it is, that ỹ may-pole is planted very sumptuously.

Let vs go and see if you will.

I am content of it: let vs go when you will

What musicke doe I heare at the lanes end: is it not some wedding?

It is the bride of whom I haue told you.

Truly she is a faire wench, though she be ill dressed: doe you see the faire Carkanet which she hath hanging on her necke?

But doe you see the faire chaine of Gold which she hath girded about her? I thinke ỹ it is worth aboue fiue hundred Crownes.

Where is the bridegroome: ah, I see him there at the middest of the great street.

Truly he is a faire Gentle-man: it doth appeare by his behauiour, that he is of a good house, and of great vertue.

Whither go they: to Church, or to some great Lords house.

They go to the Church of Saint Paul.

What is it a clocke: I would faine know

It is almost Nine, as I thinke.

What

Meſſieurs de la ville, pour planter le may en la place du marche.

Mais ſeroit-ce point pour quelques nopces? car la fille de l'vn des eſcheuins de la ville eſt marieé au iourd'huy.

Cela peult eſtre: mais ſi eſt-ce que le may eſt planté fort magnifiquement.

Allons le voir ſi vous voulez.

I'en ſuis content: allons quand vous vouldrez Quelle muſique oy-je lá au bout de la rue? ſont ce point quelques eſpouſailles?

C'eſt l'eſpouſée de qui je vous ay parlé

Certes c'eſt vne belle fille, encores quelle ſoit mal coiffée: voyes vous le beau carquant qu'elle a pendu au col?

Mais voyes vous la belle chaine d'or qu'elle a ceincte? Ie penſe qu'elle vault plus de cinq cens eſcus.

Où eſt l'eſpoux? ah, je l'aperçoy là au milieu de la grande rue.

Certainement c'eſt vn beau gentil-homme: il apert à ſon maintien, qu'il eſt de bonne maiſon, et de grande vertu.

Où vont ilz? à l'egliſe, ou à la maiſon de quelque grand Seigneur?

Ilz s'en vont á l'egliſe de Saint Paul.

Qu'elle heure eſt-il? je le vouldroye ſçavoir Il eſt pres de neuf heures, comme je penſe

Com-

What, is it so late? Yea truly.
It is time to goe to the Church.
Let vs goe sée that marriage, and then we will go to heare the Sermon at Paules Crosse: is it not well said?

There shall be no let for me: for I haue heard say, that a yong Batcheler of Diuinity, which is very well learned, shall preach to day at the Crosse.

I beléeue it well: for there preacheth no body but is of choice, and of great learning, and for cause.

I do thinke that they be the best Sermons that men may heare in all the rest of the Realme of England: are they not so?

And of those which be made before the Quéenes Maiestie in time of Lent. what say you of it?

You say true: those be of weight: but one must not marueil at it, for the Preachers be warned of long time before: so by that meanes they be sermons premeditated.

Is it not better to take aduise and deliberation before hand, then to come to the Pulpit rashly?

I confesse it: for men do sée all Sundaies and Holidaies, a great

Comment, eſt-il ſi tard? Ouy certes.
Il eſt temps d'aller à l'egliſe.
Allons veoir ceſe ſpouſailles, et puis
nous irons ouir le ſermon
à la croix de St. Paul, n'eſt-ce pas bien dit?
Il ne tiendra pas à moy: car j'ay
ouï dire qu'un jeune bachelier
en Theologie, qui eſt fort docte
preſchera aujourd'huy à la croix.
Ie le croy bien: car il ne preſche là
perſonne qui ne ſoit d'eſlite, & de
grand ſçauoir, et pour cauſe.
Ie penſe que ce ſont les meilleurs ſermons,
qu'on ſçauroit ouïr en tout le reſte
du royaulme d'angleterre: ne ſont ilz pas
Et de ceulz qui ſe font devant la (bons
majeſté de la Royne au temps de careſme,
qu'en dites vous?
Vous dites vray: ceulx-là de poids:
mais il ne l'en fault point eſmerveiller:
car les predicans ſont admoneſtez
long temps devant: et par ce moyen
ce ſont preſches premeditez
Ne vaul-til pas mieulx prendre adviſe et
deliberation de longue main que de
ſe mettre en chaire a l'eſtourdy?
Ie le confeſſe: car on voit tous-les
Dimanches et jours de feſtes vn grand

and a noble company in Pauls Churchyard behold, the church is all full of folkes: tell me, how shall we enter in?

Enter ye first, and I will follow you: thrust hard, and cause way to be made.

Hearken, I do heare a sweet musick: I neuer heard the like, that I know.

See whether we may get to the quier, and we shall heare the faireſt voyces of all the Cathedrall Churches in England.

I beléeue you: who should haue them, if the Londoners had them not?

I thinke that the Quéenes singing men are there: for I do heare her Base.

That may be: for to tell the truth I neuer heard better singing since I was borne, neither shall heereafter.

Hearken, there was a good verſicle;

I promise you that I would heare them more willingly sing, then eate or drinke.

I am not of your mind: for me thinketh that I would heare them more lively, if I had well dined: do I not say true? But we do tarry here too long: let vs go and take our roome to heare the Sermon: shall we go? are you ready?

I am content: how shall we get out?

Well enough: follow me: here is a great preas

et noble assemblée au cymetiere de S. Paul: voyez, le temple est tout plein de gens: dites moy, comment entrerons nous?

Entrez premier, et je vous suyvray: poulsez fort, et faites vous faire chemin.

Escoutez, j'oye vne doulce musique: je n'ouï jamais la semblable, que je sache. Voyez si nous pourrons gagner le cœur, et nous orrons les plus bellez voix de toutes les eglises cathedrales d'Angleterre.

Ie vous en croy bien: qui les auroit, si ceulx de Londres de les avoyent?

Ie pense que les chantres de la Royne y sont, car j'oye sa base contre.

Cela peult estre: car, à dire la verité, je n'ouï jamais mieulx chanter des ma naissance, et n'orray ci apres.

Oyez, voyla vn bon verset.

Ie vous promets que je les orroye plus volontiers chanter, que boyre ou manger.

Ie ne suis pas de vostre opinion: car il me semble que je les orroye plus alaigrement, si j'avoye bien disné: dis-je pas vray?

Mais nous demourons trop icy: allons prendre nostre place pour ouïr le presche: irons nous? estes vous prest?

I'en suis content: comment sortirons nous?

Trop bien: suyvez moy: voicy grande

preaſe: I neuer ſaw ſuch a multitude.

Where ſhall we ſit? all is full: all the formes be occupied.

We will find place enough, care you not for that: let me alone.

Sit here by, and right ouer againſt the preacher, that we may heare him better.

I will do it if I may. William, I pray you ſit a ſide a little, and make vs ſome rome hære by you.

With a very good will, Sir.

What Lord is that which is aboue in the gallerie? Do you not know him?

No truly. It is my Lord of N. and that Lady which ſitteth by him, is my Lady the Admirall, the Dutcheſſe of N. the Counteſſe of N. the Marqueſſe of N. My Lady Treaſurer.

Do you know thoſe gentlewomen which be behind? Yea as me thinketh: Is it not miſtreſſe N. and miſtreſſe of N. with their two næces and conſins? Yea.

Behold the preacher commeth: ſhall we helpe to ſing this pſalme?

I cannot ſing except I do learne. Now the Sermon is almoſt ended, let vs riſe to get out firſt:

preſſe, je ne vei iamais telle fouſe.
Où nous ſerrons nous ? tout eſt plein :
le bancs ſont deſia tous occupez.
Nous trouverons place aſſez, ne vous
ſouciez de cela : laiſſez moy faire.
Seés vous tout au pres, et vis á vis
du preſcheur, a fin que nous l'oyons mieulx.
Ie le feray ſi je peux. Guillaume,
je vous prie reculez vous vn peu, et
nous faites place icy au pres de vous.
De bien bon cœur, Monſieur.
Qui eſt ce Seigneur, qui eſt la hault en
la gallerie ? Ne le cognoiſſez vous pas ?
Non certes : ſi ce n'eſt Mouſieur de N.
& ceſte Dame qui eſt aſſiſe au pres de luy,
c'eſt Madame l'Admiralle, la Dutcheſſe
de N. la Conteſſe de N. la Marquiſe.
de N. Madame la Threſoriere.
Cognoiſſez vous ces Damoiſelles qui
ſont derriere ? Ouy, ce me ſemble :
N'eſt-ce pas Madamoiſelle de N. et
Madamoiſelle de N. avec leurs
deux niepces & couſines ? Ouy.
Voi-lá le preſcheur qui vient :
aiderons-nous á chanter ce Pſeaulme ?
Ie ne ſçay pas chanter, ſi je n'apprends.
Or ſus, le ſermon eſt preſque fini :
levons-nous pour ſortir des premiers ;

let vs not tarrie for the pleasse.

As it pleaseth you: I will do all that you will, for your sake.

By your leaue: let me go by I pray you. With all my heart, Sir.

Well Gossip, whither go you to dinner?

At home:

and you, where dine you:

At master Chancellors of London: he hath bidden me aboue a fortnight ago.

Truly we shall dine together.

I thanke you heartilie Gossip: you shall excuse me for this time, if it please you: for he and I haue to conferre together touching some businesse.

I pray you do not denie it me this time: do at another time as you thinke good: as it will please you.

I feare that he will take it in euill part, if I do deceiue him at this houre.

No, no, I will make your excuse to him: he knoweth me very well: he and I haue been schoole-fellowes at the College of Winchester.

Is that you lackey which crosseth the street? except I be deceiued, it is he.

Yea verilie: call him, I pray you.

Lackey. What is your pleasure, Sir?

Whither

n'attendons pas la foule.

Comme il vous plaira: je feray tout ce que vous vouldres, Pour l'amour de vous.

Ne vous deſplaiſe: laiſſez moy paſſer je vous prie, de bien bon cœur, Monſieur.

Et bien compere, où allez vous diſner?

Chez moy: chez nous: en la maiſon: et vous, où diſnez vous?

Chez Monſieur le Chancelier de Londres: il m'a invité il y a plus de quinze jours.

Certes nous diſnerons enſemble.

Ie vous remercie de bon cœur compere vous m'ezcuſerez pour ceſte fois s'il vous plaist, car luy œ moy avons à communiqner enſemble de quelques afaires.

Ie vous prie ne m'eſconduiſez point à ce coup: faites vn aultre fois comme il vous ſemblera bon: comme il vous plaira.

Ie crain qu'il ne le prenne en mauſvaiſe part ſi je le deçoy à ceſte heure.

Non, non: je feray voz excuſes envers luy: il me cognoiſt fort bien: luy et moy avons eſté compagnons d'eſchole au colledge de Wincheſtre.

N'eſt-ce pas la voſtre lacquay qui trauerſe la rue? ſi je ne ſuis deceu, c'eſte luy.

Ouy vrayement: appelles-le, je vous prie.

Lacquay: Que vous plaiſt-il Monſieur?

Whither go you? whither run you so fast: it seemeth you haue neither won nor lost: come hither, do you play the sot:

I went to seeke you: for those that you bad yesterday be at home, which do tarry for you a good while.

Hath no body asked after me since I departed? what newes at home?

I cannot tell sir. because I haue not beene at home till now

Where haue you beene so long?

My mistresse hath sent me on two or three errands, wherby I haue bin absent

You haue plaied by the way, and then you bring me these faire excuses.

No forsooth sir, if it please you to aske of N. you shall know the truth, for he was with me.

Yea verily I shall aske of thy fellow, which is as great a liar as thou art. Is thy mistresse at home, or no.

Yea sir, she is now come from the church.

Is the Seruice done in our Parish?

It is already a good halfe houre: and it is neere twelue by our clocke.

Run before, and say that we come: see that the dinner be ready when we come, and without faile:

Draw

Où alles vous? où courez vous si fort?
il semble que vous n'avez perdu ny gaigné
venez-ça: faites vous le sot?

Ie vous alloye cercher- car ceulx que
vous invitastes hier sont en la maison,
qui vous attendent, il y a ja long temps.

Personne ne m'a-il demandé despuis que
je sui parti? que y a-il de nouveau?

Ie ne sçay, Monsieur, acause que je
n'ay pas esté en la maison jusques à present.

Où avez vous esté si long temps?

Ma maistresse m'a envoyé en deux
ou trois messages, dont j'ay esté absent.

Vous avez joué par le chemin, et puis
vous m'apportez ces belles excuses.

Sauf vostre honneur, monſ. s'il vous plaist
de le demander à N. vous en sçaurez la verité
car il estoit avec moy.

Voire je le demanderay à ton compagnon
qui est aussi grand menteur que toy.
Ta maistresse est elle en la maison, ou non?

Ouy monſ-elle est á present venuë del'eglise
Le Service est-il achevé en nostre parroisse?
Il y a ja vne bonne demye heure?
et il est pres de midy par nostre horloge.

Courez devant, & dites que nous venons?
voyez que le disner soit prest quand
nous viendrons, et sans faulte:

drawe some wine in the meane time, goe you haue there a pretty boy, (quickly and quicke of wit: I would I had such a one.

I promise you that I will draw out more seruice of that boy, then of three seruants which will do nothing else but make good cheare, and play at dice and cards.

There be some (to tell the truth) which be very sluggish: and as men say commonly, he is happie which hath a good seruant, and a good wife; but where is she?

What noyse do I heare there within?

Knocke at ỹ doore, knock hard, or else they will not heare it: pull the bell for the best.

Truly I saw it not: who is there?

Open the doore, I thinke that you are deafe: where is my wife? is she within?

She is within Sir and great company.

Wife shall we go to dinner? well, shall we dine? I am very hungry.

When it will please you my louer, all is readie, the meate marreth: where haue you tarried so long? you come not now from the Church, that know I well, for

it is twelue stroken:

Go to, let vs go to dinner; let vs go sit.

triez du vin ce pendant: allez viſte. vous avez là vn joly garçon, & vif, d'eſprit: j'en voudroye avoir vn tel.

Ie vous prometz que je tireray plus de ſeruice de ce garçon, que de trois ſerviteurs qui ne feront aultre choſe que faire grand'chere, et jouër aux dez et cartes.

Il y en a, pour dire le vray, qui ſont fort pareſleux : et cõme on dit cõmunement il eſt bien heureux qui a vn bon ſerviteur, et vne bon femme: mais ou eſt elle?

Quelle noiſe oy-je la dedans

Frappez al'huis: heurtez fort, ou ils ne l'orront pas: tirez la campane pour le mieulx.

Certes je ne la voyoye pas. Qui eſt la?

Ouvrez la porte: je penſe, que vous eſtes ſourd: où eſt ma femme? eſt elle ceans?

Elle eſtceans, Monſieur, et grand cõpagnie.

Femme, irons nous diſner? et bien diſnerons nous? j'ay certes grand faim.

Quand il vous plaira mon amy: tout eſt preſt: la viande ſe gaſte: ou avez vous tant demeuré? vous ne venez pas maintenant de'legliſe, cela ſcay-je bien car il eſt midy paſſé: ill eſt midy ſonné: il eſt douze heures paſſeés: il eſt douze heures ſonnées.

Or ſus: allons diſner: allons nous ſeoir.

Go cause the folkes to sit which are in the Hall: and I will go to the kitchin to cause to serue the boord.

Make spéed then I pray you, for trulie I am very hungry, and more thirsty.

The welcoming of one to his house.

SIrs, you be all welcome
I am sorry that I made you tarry so long I am to blame I confesse it.

No force, Sir,
we do warme vs in the meane while: come néere the fire: come warme you.

Truly I am more hungry then a cold: go to, let vs wash hands: what stay you for?

Wash you first: I will wash afterward well enough. Let vs wash altogether. Sir, what doe you there, wash with vs.

As for me I haue washed.

And I haue handled nothing since that I haue washed: I am as cleane as a N. Sit then, Sir.

Pardon me of that: it shall be after you: sit you first, I will sit afterward.

You shall sit there: haue I not power to command in my house.

Yes forsooth Sir. When I am at

yours,

Allez faire ſeoir ces gens qui ſont en la ſalle: et je m'en vay à la cuiſſine pour faire ſervir ſur table.

Depeſchez donc je vous prie, car certes j'ay grand faim, et plus grand'ſoif.

L'entretien en la maiſon.

MEſſieurs, vous eſtes tous les bien venus je ſuy marry, que je vous fay tant attendre: j'ay grand tort: je le confeſſe.

Il n'y a point de danger, monſieur: nouz nous chauffons ce pendant: approchez vous du feu, venez vous chauffer.

Certes jay plus de faim que de froid: ça, lavons les mains: qu'attendez vous?

Lavez premierement, je me laveray bien aprez. Lavons tous enſemble.

Monſ. que faites vous la? lavez avec nous.

Quant á moy j'ay lavé.

Et moy, je n'ay rien manié deſpuis que je me ſuis lavé je ſuy auſſi net qu'vn N.

Séez vous donc, monſieur.

Pardonnez moy de cela: ce ſera apres vous: ſéez vous le premier, je me ſerray bien aprez

Vous vous ſerrez là: n'ay-je pas puiſſance de commander en ma maiſon?

Ouy de à monſieur. Quand je ſeray en

yours, do with me as it shall please you.

You say well. Go to then, sit downe here by this yong gentlewoman.

Well, by commandement I will doe it, although it be halfe against my will.

There is no remedy, you must obey for this time: Page, call the children for to blesse the boord: ring the bel.

It is rung. Bring vs some meate.

James. What is your pleasure mother?

Where are you? why went you not to mæt your Father and your vncle? I will tell your maister: I will cause you to be beaten: go quickly, say grace, and take your sister by the hand: take of your cap, and make curtesie.

Well mother, I go thither: you are welcome father, and all your company. Where haue you bæne wanton? one must alwaies call and sæke you, when one should say grace: pray vnto God.

Our good Father Almightie, &c.

Is that your Son, Sir?

Yea, it is my Sonne. It is a faire childe, God blesse him, and make him a good man,

Of what age is he? Nine yæres & a halfe.

Doth he go to schoole? God forbid he should not: you know well that it

were

la voſtre faites de moy comme il vous plaira.
Vous dites bien. Or ſus donc ſéez, vous icy au pres de ceſte jeune damoiſelle.
Bien, par commandement je le feray, encore que ce ſoit à demi cõtre mon vouloir. Il n'y a remede: il vous faut obeïr pour ceſte fois: Page, appellez les enfants pour benir la table: ſonnez la cloche.
Elle eſt ſonnée. Apportez nous á manger.
Iaques. Plaiſt-il ma mere?
Où eſtes vous? que n'eſtes vous allé au devant de voſtre pere, et de voſtre oncle?
Ie le diray á voſtre maiſtre: je vous feray feſſer: allez viſtement dire graces, & prenez voſtre ſœur par la main: oſtez voſtre bonet, et faites la reuerence.
Bien, ma mere, j'y vay: vous eſtes le bien venu mon pere, et toute voſtre compagnie.
Où avez vous eſtes mignard? il vous fault touſiours appeller et cercher quand il fault dire graces: priez Dieu.
Noſtre bon pere tout-puiſſant, &c.
Eſt-cela voſtre filz, Monſieur?
Ouy c'eſt mon filz. C'eſt vn bel enfant. Dieu la benie, et en face vn homme de bien.
Quel aage a-il? Neuf ans et demy.
Va-il á l'eſchole? A Dieu ne plaiſe qu'il n'y allaſt: vous ſçavez bien qu'il vaul droit

were better to be vnborne, then vntaught: is it not true?

You say true: what doth he learne?

He doth learne to speake French.

Doth he? it is very well done. John can you speake good french?

Yea, a little sir: so, so.

Whether go you to schole?

In Pauls church yard.

Learne you to speake Latine, French, Italian, Spanish, high Dutch?

Yea sir. What more?

The Greeke tongue, and also to cipher.

It is well done: learne alwayes well. How do men call your master?

He is called P. A.

How long haue you beene with him?

About halfe a yeere. Do you learne also to write: yea sir.

Is he married?

Yes sir.

What countriman is he? A frenchman.

I am glad of it: you will learne the better the true and naturall pronunciation and phrase of the French tongue.

Very well, it is talked enough: now eate and make good cheare: you shall talke after dinner, and at leisure.

Begi

vauldroit mieulx n'eſtre point nay,
que de n'eſtre point enſeigné: n'eſt-il pas vray
Vous dites vray: qu'apprend il?
Il apprend á parler François et Latin,
Fait-il? c'eſt treſbien faict. Iehan.
ſçavez vous parler bon François?
Ouy, vn peu, monſieur: tellement quelle-
Où allez vous á l'echole? (ment.
Au cimitiere de Sainct Paul.
Apprenez vous a parler Latin, *François*,
Italien, Eſpagnol, Alleman?
Ouy monſieur. Quoy d'advantage?
La langue Greque: et auſſi a chiffrer.
C'eſt bien faict: apprenez touſ-jours bien.
Comment s'appelle voſtre maiſtre?
Il s'appelle P. A.
Combien de temps avez vous eſtes avec luy
Environ demi an. Appenez vous
auſſi á eſcrire? Ouy monſieur.
Eſt-il marié?
Ouy, monſieur.
De quel païs eſt il? Il eſt François.
I'en ſuis bien aiſe, vous en apprendrez
la vraye et naïfve prononciation et
phraſe de la langue Françoiſe.
Or bien, c'eſt aſſez deviſé: mangez maintenant, et faites bonne chere, vous deviſerez
aprez diſner et a loiſir.

Com-

Begin in the meane while: go thorough and do not tarrie for me: for I haue very well broken my fast this morning: I take a great delight to talke with this young boy: Is this your daughter also?

Yea gossip. Truly it is a faire girle: she will cost you nothing to her mariage: she will be married for her beauty, gentlenes, good grace, and rare qualities.

Yea truly, you say well, she is a faire blacke one: take your spectacles, and looke a little nearer, do you mocke?

No truly, I haue not put on my mocke.

Joane, is the childrens table couered?

Not yet, mistresse.

Bring their round table: and make them dine there at the bords end: read a chapter or two of the New Testament, whilest they make ready your table.

Peter, where is the booke? what booke?

Where I read yesterday. Do you not see it? are you purblind? it will put out your eies except you take heed: it is there vpon the oulpit, or cup-bord.

Father, where shall I reade? Where you left yesterday, at the second of St. Iohn.

Is it in the Reuelation, in his Epistles, or in his Gospel? Where you will.

Ther

Commencez cependant : pourſuiuez, et ne m'attendez pas : car j'ay treſ-bien deſ-iuné a ce matin : je prend grand plaiſir de deviſer auec ce jeune filz : eſt-ce-ci voſtre fille auſſi ?

Ouy compere. Certes ceſt vne belle fille : elle ne vous couſtera rien a la marier : elle ſe mariera pour ſa beauté, bonté, bonne grace, et rarez qualitez.

Voire, vous dites bien : ceſt vne belle noire : prenez voz lunettes, et regardez de plus pres : vous mocques vous

Non certes : ie ne ſuis pas habillé en mocqueur

Iehanne, eſt la table des enfans couverte ?

Non pas encore Madame.

Apportez leur table ronde : et faites les diſner lá au bout de la noſtre : liſez vn chapitre ou deux du nouveau Teſtament, tandis qu'on appreſtera voſtre table.

Pierre, où eſt le livre ? Quel livre ? Où ie liſoye hier. Ne le voyez vous pas ? eſtes vous borgne ? il vous crevera les yeulx, ſi vous donnez garde : il eſt-la ſur le poulpitre : ou ſur le buffet.

Mon pere, où liray-ie ? Où vous le laiſſaſtes hier, au deuxieſme de S. Iehan.

Eſt-ce en l'Apocalipſe, en ſes epiſtres, ou en ſon evangile ? Où vous voudrez.

There is a faire chapter truly: God giue vs grace to do the contents thereof: hold there, it is enough: marke it with some inke or chaulke: you make great hast: you cannot read moderately: your rose is in the kitchin, I see it well enough: it to your belly that you haue lost your teeth: Now goe to dinner, and at leisure: I will set you at liberty.

I cannot tell what fault you find in it, but he reedeth very distinctly for his age.

What, is not the childrens table couered yet? What dost thou there, great lubber? why dost thou not go and serue the children? what dreamest thou?

There be two or three about it sir.

Who? Their lacquey and their Chamberlaine. Master lackey, truly you shall be whipped to day without faile: you do licke here the dishes in the kitchin, loking if the rost be rosted, or burnt, and tast if the sauce be salted and seasoned, not seruing your little master. Who hath drawn the lard out of these Rabbets?

It is not I, in good loth.

You lye: go your waies, you are lickerish, O Lord, he hath supped vp all

Voi-là vn beau chapitre certes: Dieu nous face la grace de faire le contenu d'iceluy : holla, c'eſt aſſez: marquez-le d'vn petit d'encre ou croy: vous vous haſtez bien fort: vous ne ſçauriez lire moderément : vous avez le nez en la cuiſine, je le voy bien: il eſt advis à voſtre ventre, que vous avez perdu voz dents.

Or allez diſner maintenant, et a loiſir : je vous mets en liberté, & franchiſe.

Ie ne ſçay quelle faulte vous y trouvez, mais il lit bien diſtinctement pour ſon aage.

Comment, la table de ces enfans n'eſt elle pas encore couverte ? Que fais tu la grand lourdant ? que ne vas tu ſervir ces enfans ? a quoy ſonges tu ?

Ilz ſont deux ou trois apres, Monſieur.

Qui ? Leur laquay & leur valet de chambre: Monſieur le laquay, certez vous aurez aujourd'huy les eſtrivieres, ſans doubte vous lechez icy les plats en la cuiſine, regardant ſi le roſt eſt cuict: ou bruſlé, & taſtez ſi la ſoulce eſt ſallée et aſſaiſonnée, ſans ſervir voſtre petit maiſtre.

Qui a tiré les lardons de ce connis ?

Ce n'eſt pas moy, en bonne verité.

Vous mentez : a lez, vous eſtes vn croque lardon : Seigneur Dieu, il a hume tout.

the broth of this gallimaufry, I would not be in thy skin for twenty crownes of gold, and of weight.

I know not where the table cloth is, nor the childrens napkins: go seeke them.

No, but thou knowest well where the fat of the pot is, and the sauciges in the dripping pan: thou shalt be beaten thy belly full after dinner, be of good cheer, and shalt be trimmed and rubbed euen vnder the belly, and euery where, beleeue me if thou wilt: if not, to thy hurt.

You threaten much: who shall giue me the whip? who shall whip me?

Who knaue? the master steward.

Wilt thou go lay the table cloth, vile gallowes? what dost thou marre heere?

What can I tell where it lyeth? go your selfe: you will do it better then I.

It is vpon the cup-bord, or within the drawer: hold, carry these trenchers and the salt-seller: why stirrest thou not?

I dare not go before my master, lest he be angry, or will chide me.

No force: thou hast not onely deserued to be shent, but also to be well beaten: and not without cause.

Well friend, from whence come you

le brouëd de ce Paſté en pot, je ne vouldroye pas eſtre en ta peau pour vingt eſcus d'or, et de poids.

Ie ne ſçay où eſt la nappe, ny les ſerviettes de ces enfans: alles les cercher.

Non, mais tu ſçais bien où eſt le gras du pot, et les ſaulci ces dedans la lechefrée: tu ſeras bourée tout ton ſaoul aprez diſner, prends bon courage: & ſi ſeras eſtrillé & frotté ſoubz le ventre & par tout: crois moy ſi tu veux: ſi non, à ton dam.

Vous menacez beaucoup, qui me baillera les eſtrivieres? qui me fouettëra?

Qui villain? le maiſtre d'hoſtel.

Veux tu aller mettre la nappe meſchant pendart: que brouilles tu icy?

Que ſçay-je où elle eſt? allez y vous meſme: vous le ferez mieux que moy.

Elle eſt ſur le buffet, ou dedans la layette: tien: porte ces trenchoirs & la ſaliere: que ne te remuës-tu?

Ie n'oſeroye aller devant monſieur, de peur qu'il ne ſe faſche, & me tance.

Il n'y a point de danger: tu n'as pas ſeulement deſervi d'eſtre tancé, mais auſſi d'eſtre bien frotté: et non ſans cauſe.

Et bien mon amy, d'où venez vous?

I come from the kitchin beneath, Sir,
Verie well, you are a Coke, well, we
will reckon together after dinner:
I owe vnto you one, and this maketh two:
I will pay you all together,
be sure of: call vnto me the But'er.
I am heere, Sir. Go set me abroach
the best peece of winne which is in the cellar,
Sirs, I pray you make good chære:
be merrie: ye are all welcome: co sin,
I drinke to you with as good a heart, as
euer I did when I haue beene very dry.
Truly I pledge you with as
good a will as I came from
the schoole: do you not beleeue me?
Yea verily, I beleeue you without
any swearing: but doe me
reason: drinke all out, for the like turne.
What cousin, do you not remember
King Assuerus his banquet,
where euery one dranke as he listed,
and no body was constrained?
Oh, I cry you mercy: pardon me
if it please you: you haue stopped
my mouth: now for all amends,
will you haue a bit of this powdred beefe?
As it shall please you: truly it is
very good: it is as tender and as short as
veni

Ie vien d'embas de la cuiſine, monſieur.

Ah, vous eſtes vn cuiſiner: bien nous conterons enſemble apres diſner, je vous en doy vne, & ceſte-ci ſont deux: je vous payeray le tout enſemble, ſoyez en ſeur. appellez moy le bouteiller.

Me voy-cy monſieur. Allez moy percer la meilleure piece de vinqui ſoit en la caue. meſſieurs, je vous prie faites bonne chere; eſiouiſſez vous: vous eſtes les bien venus: je boy à vous d'auſſi bon cœur que (couſin je fei jamais quand jay eu bien ſoif.

Certez je vous pleigeray d'autant bon vouloir que je retournay jamais d'leſchole: ne m'en croyez vous pas?

Voyre vrayment: je vous en croy ſans jurer aultrement: mais faites moy raiſon: beuvez tout pour la pareille.

Comment couſin: ne vous ſouvenez vous point du banquet du Roy Aſſuerus, où chaſcun beu voit comme il luy plaiſoit, & que nul n'eſtoit conſtraint?

Ah, je vous crie mercy: pardonnez moy s'il vous plaiſt: vous m'avez fermé la bouche: or ſus, pour toute recompence voulez vous vn morceau de ce bœuf ſalé:

Comme il vous plaira: certes il eſt fort bon: il eſt auſſi tendre & court que

venison: giue me some mustard.

What, Sir, you loue mustard as I perceiue: it will make you a red nose, and a crimson face: take héed of it.

I will blot it out with a draft of malmesie.

By my faith it is a good méeter aske of what wine it shall please you to drinke, spare it not, the vines are faire. William, giue héere some bread: take a ladder and sée what wanteth vpon the boord: you will neuer learne to serue: why doe you not set it with a trencher plate, and not with the hand: I haue told it you aboue a hundred times: you learne nothing: it is a great shame: hold, giue this platter of pottage vnto the children, and giue them some spoones. Peter, take vp my knife which is fallen vnder the table.

You do nothing but play the wanton, little fellow: I will tell your Father; why do you not eate your pottage whilest they be hot, you are not hungry.

They are too hot: I haue burned my tongue and my lips: take them away.

If they be too hot, blow them.

Are those your good manners, to blow your pottage at the boord, where haue you learned

venaiſon: baillez nous vn peu de mouſtarde.
Et quoy beauſire, vous aimez la mouſtarde
comme je voy-elle vous fera le nez rouge,
& la face cramoiſië: donnez vous en garde,
Ie l'effaceray d'vn traict de marvoiſië
Par ma foy c'eſt bien ryme:
demandez de quel vin qu'il vous plaira
boire, ne l'eſpargnes pas, les vignes
ſont belles. Guillaume. baillez icy du pain:
prenez vne eſchelle, & regardez ce qu'il
fault ſur la table: vous n'apprendrez
jamais à ſeruier que ne le mettez vous
avec vne aſſiette, & non pas avec
la main? je le vous ay dit plus de
cent fois: vous n'apprenez rien:
c'eſt grand honte: tenez: bailiez ce
plat de potage aux enfans, &
leur baillez des cuillers. Pierre levez
mon coſteau qui eſt tombé ſoubs la table.
Vous ne faites que mignarder,
petit compagnon: je le diray à voſtre pere:
que ne mangez vous voſtre potage
tandis qu'il eſt chauld? vous n'aues pas faim
Il eſt encore trop chauld, je me ſuis bruſlé
la langue, & les levres: oſtez-le,
S'il eſt trop chauld, ſoufles-le,
Sont'ce voz bonnes manieres, de ſouffler
voſtre potage à la table: ou avez vous

apprins

learned that? at our village, haue ye not? giue me some drinke, & we will be friends.

Eate first a little for you would be sicke: will you drinke fasting?

But I will not be: giue me some bære.

Hold the pot: hold it well? you spill: do you not sée what you do?

I knew it not that it was so full.

Brother, is any thing in the pot?

Not very much. John, fill him some drinke: aske him what drinke he will haue

What will you drinke, Ale or Bære? why do you not answer?

Fill me some Bære in thispot: fill this glasse: fill it not full: fill no double Bære but of the smallest, for I am very dry: I cannot quench my thirst.

Husband, I pray you pull in péces that Capon, and helpe your neighbour: truly he eateth nothing: he is ashamed.

Tarry a little wife, I haue not yet tasted of these Cabbages.

You cannot eate of them, for they be too much peppered and salted.

Ah what pitty is that? it is the meate that I loue best, and it is marred: they say commonly in England,

that

apprins cela? en noſtre village, n'avez vous
dónez moy à boire,& nous ſerons amys.(pas
Mangez vn peu premierement, car vous
ſeriez malade: voulez vous boire à jeun?
Non ſeray: donnez moy de la biere.
Tenez le pot: tenez le bien: vous repandez
ne voyez vous pas que vous faiçtes?
Ie ne ſçauoye pas qu'il fuſt ſi plein.
Mon frere, y a-il quelque choſe au pot?
Non pas beaucoup. Iehan verſes luy
à boire: demandez-luy quelle boiſſon il veult
Que voulez vous boire: de laſle, ou de
la cervoiſe? que ne reſpondez vous?
Verſez moy de la ceruoiſe en ce pot?
emplez ce verre: n'emplez pas ſi plien.
ne verſez point de double biere, mais
de la plus petite, car j'ay grand ſoif:
je ne peux eſtancher ma ſoif:
Mon mari, je vous prie demembrez ce
chappon, & aidez voſtre voiſim:
certez il ne mange rien: il eſt honteux.
Attendez vn peu, femme, je n'ay pas
encore gouſté de ces choulx cabus.
Vous n'en ſçauriez manger, car ilz
ſont trop poyvrez & ſalez.
Ah, quelle pitié eſt-ce? ceſt viande
que j'aime le mieulx, & elle eſt gaſtée:
on dit communément en Angleterre,

que

that God sendeth vs meate, and the diuell Cookes: oh what scullions.

My louer taste a little of the turneps, and you will find them of a good taste.

I care not very much for them: are these rootes well seasoned?

If you will eate of a good meate, cut of that legge of mutton stuft with garlicke.

Giue me rather of that Capon boyled with lèkes: for I shall smell of garlick thrée, yea foure dayes after.

Take away this boyled meate: now bring vp the rost: pull hither the shoulder of veale: it is very well larded, it prouoketh me to eate, trulie: make roome to set the dishes: set that aside a little: cut that Turkie cocke in pèces: but let it be cold for the best: for it is better cold then hot.

Sir, shall I be your Caruer?

Yea forsooth Sir, on that condition that I shall be your cup-bearer: take mine offer.

We are agréed: will you haue this Hennes wing, or the legge?

As for me, I loue the white of the henne: and you loue the rumpe: do I say true?

You

que Dieu nous en voye la viande, & le diable les cuiſiniers : oh quelz ſouillons !

Mon amy, taſtez vn peu de ces naveaux, et vous les trouverez de bon gouſt.

Ie ne m'en ſoucie point beaucoup ces raves ſont elles bien aſſaiſonnées ?

Si vous voulez manger d'vne bonne viande, taillez ceſte eſclanche, ce cuiſſeau, ce gigot, ce membre de mouton farſi aux aulx.

Donnez moy pluſ-toſt de ce chapon bouilli aux poureaux : car je ſentiroye les aulx trois, voire quatre jours apres.

Oſtez ce bouilli : apportez nous maintenant le roſti : approchez icy ceſte eſpaule de veau : elle eſt fort bien lardée, elle me fait appetit certes : faites place pour aſſeoir les plats reculez vn peu cela : coupez ce coq d'Inde en pieces, pour le mieux : mais laiſſons-le refroidir car il eſt meilleur froid que chauld.

Monſieur, ſeray-je voſtre eſcuyer trenchant ? (dir

Ouy dea monſieur, á ceſte condition, que je ſeray voſtre eſchanſon : prenez mon offre.

Nous ſommes d'accord : voulez vous ceſte aiſle de poule, ou ceſte cuiſſn ?

Quant a moy i'aime le blanc de la poule : et vouz aimez le croupion : eſt-ce vray ?

Vous

You are a scoffer, as I perceiue.
Peter, fill me some wine, and of the best.
What wine will it please you to drinke?
It is all one to me: giue me
claret wine: put water in it, for it is
too strong to drinke without water:
powre still: hold, it is enough.
I will not drinke with you, for you
put too much water into your wine.
I shall not be so soone drunken.
What? will you be drunke?
will you make your selfe drunken?
No, but it is the wine which maketh me
drunke. The fault is not in the Wine,
but in him that shall drinke it, as men say.
I am glad to see you merry.
What, an ounce of mirth is better
then a pound of sorrow, yea two,
and make good weight: what say you to it?
How would you weigh them?
I will tell you when I haue drunken:
giue me some wine, if there be any.
There is no more. Is there no more?
go fetch some: is the cellar so farre?
Sir, I dranke yesterday of the best french
wine that is in all the Tauernes
of London. Where is that?
At th signe of the Rose,

Vous eſtes vn gaudiſſeur, comme je voy:
Pierre, verſez moy du vin, et du meilleur.
Quel vin vous plaiſt-il boire, Monſieur?
Ce m'eſt tout vn: donnez moy du vin
claret: mets de l'eau dedans, car il eſt
trop fort pour boire ſans eau:
verſez touſiours: holla, c'eſt aſſez.
Ie ne boiray pas avec vous, car vous
mettez trop d'eau en voſtre vin.
Ie ne ſeray pas ſi toſt yvre.
Comment? vous enyvrez vous?
Non, mais c'eſt le vin qui m'enyvre.
Ce n'eſt pas la faulte du vin,
mais de celuy qui le boit, comme l'on dit.
Ie ſuy bien aiſe de vous veoir joyeux.
Quoy? vne once de joye, vault mieulx
que vne livre de melancholie, voire deux:
et a faire bon poidz: qu'en dites vous?
Comment les vouldriez vous peſer?
Ie vous le diray quand j'auray beu:
donnez moy du vin, s'il y en a.
Il n'y en a plus. N'y en a-il plus?
allez en querir: la cave eſt elle ſi loin?
Monſieur, je beu hier du meilleur vin
François qui ſoit point en toutes les tavernes
de Londres. Où eſt-ce?
A l'enſeigne de la Roſe,

a Tem-

at Temple barre. Let vs haue a quart of it.
I had rather that you should say,
a pint: what, will a quart serue among
so many? one must speake of a gallon or two
Come hither Iohn, you will do this
message well: tell the goodman of the Rose
that he send me of such wine which
we drank the other day at his lodging: & tell
him, that if he do not send me of the like
which I did tast in the cellar.
we will send it backe againe: run quickly,
are you there yet? are you returned?
I will not tarry: but by what token?
You néed no token: do
onely that I bid you
he will not faile, for he doth know me well.
Master N. my master sendeth me
to you, praying you to send him
a flaggon of the best wine you haue.
Who is your master, my friend?
I know him not, except he be such a one.
Do you not know him: he is your
next neighbour which dwelleth
on the other side of the stréet: he did drinke
on Saterday last with you in your cellar.
You say true: I remember it
now: O William.
What is your pleasure, master?

á Temple barre. Ayons en vne quarte.
I'ameroye autant que vous diſſiez
vne pinte: que ſervira vne quarte entre
tant de gens? il faut parler d'vn broc ou deux
Venez-ça Iehan: vous ferez bien ce
meſſage: dites á l'hoſte de la Roſe,
qu'il m'envoye de tel vin que nous
beuſmes l'autre jour en ſon logis: & dites
luy que s'il ne m'envoye du pareil
que je gouſtay en ſon ſelïer,
nous le renvoyerons: courez viſtement,
eſtes vous encore la? eſtes vous de retour?
Ie n'arreſteray pas: mais á quelles enſeignes?
Il ne vous faut point d'enſeignes, faites
ſeulement ce que je vous commande:
il n'oſeroit faillir, car il me cognoiſt bien.
Maiſtre N, mon maiſtre m'envoye
par devers vous, vous priant de luy envoyer
vn flaſcon du meilleur vin que vous avez.
Qui eſt voſtre maiſtre mon amy?
je le cognoy pas, ſi ce n'eſt vn tel.
Ne le cognoiſſez vous pas? il eſt voſtre
prochain voiſin, lequel demeure
de l'aultre coſté de la rue: il beut
Samedi dernier avec vous en voſtre caue.
Vous dites vray: il m'en ſouvient
maintenant: Guillaume.
Plaiſt-il mon maiſtre?

Fill him his bottle with wine, and of a
fresh peece for his masters sake.

Giue me your bottle: come with me into
the cellar, and you shall see it
pierced: set abroach.

See what you do: you spill:
and wine spilled is not worth water:
turne the tap: turne the cocke:
take the tunnell: dispatch a little,
for I haue great haste: they tarry for me.

Hold, goe your way: and tell your
master that here is the best I haue.

Here is the wine. What sayth he?

He hath him commended vnto you, and
sendeth you the choyce, and the flower of
all his wines: and hath drunke to you.

Rince the glasse, that I may taste of it:
how like you this wine, is it good?

I like it very well: I like him the better
for that he hath lent vs such good wine: he
hath done to me the turne of a good friend.

Giue me a cleane trencher: these
chickens are too much roasted: open that
pasty of Venison: this Doe was very fat,
was it not? You say true: it is
the fattest that I haue yet seene
this yeere, yea a good while.

Bring vs some sugred mustard

Emplez luy ſa bouteille de vin, & d'vne nouvelle piece, pour l'amour de ſon maiſtre.

Baillez moy voſtre bouteille : venez avec moy en la cave, & vous le verrez percer : mettre en broche.

Regardez que vous faites, vous reſpandez ce vin reſpandu ne vault pas eau : tournez le robinet : la canelle : la fontenelle : prenez l'entonnoir : depeſchez vous vn peu, car j'ay grand haſte : on m'attend,

Tenez, allez vous en : et dites á voſtre maiſtre que voila du meilleur vin que j'aye.

Voi-cy le vin. Que dit-il ?

Il ſe recommande á vous, & vous envoye l'eſlite et la fleur de tous ſes vins : & ſi a beu á vous

Rincez le verre, & que j'en gouſte : que vous ſemble de ce vin ? eſt-il bon ?

Il me ſemble fort bon : je luy ſçay bon gré qu'il nous a envoyé de ſi bon vin : il m'a fait vn tour d'amy.

Donnez moy vn tranchoir net : ces poulets ſont trop roſtis : deſcouvrez ce paſté de venaiſon : ce dain eſtoit bien gras, n'eſtoit-il pas ? Vous dites vray : c'eſt le plus gras que j'aye point encore veu de c'eſt année, voire de long temps.

Apportez nous de la mouſtarde ſucrée

for our venison: Sir, do not
mislike me, if I be
bold in your house, for so am I.

You cannot be too bold here:
I pray you command as if you were
in your house, for so are you assuredly,
and you shall do me pleasure.

Give me some drinke in that goblet.

What, will you not haue vs to
see what, and how much you drinke?
you are a subtle fellow: you will deceiue
folkes, as you are wont.

Truly I did not thinke on it: you
imagine alwaies euill, where no good-
nesse is to be had: but all is one.
For what laugh you? wherfore do I laugh?

He doth laugh at your Page, which hath
supped vp a cup of wine, and then wipeth
his bill, as if he had not touched it.

Doth he not well? it is not the first that he
hath swallowed: he knoweth the trade well.

Mistresse, shall I giue you some crust
of this pie? shall I serue you?

As it pleaseth you: I am well, God
be thanked: better then I deserue.

He thinketh that it is too much baked.

No forsooth, it is but well:
but it is great harme that the licour

pour noſtre venaiſon: Monſieur ne me ſachez point mauvais gré ſi je ſuy privé en voſtre maiſon, car auſſi ſuy-je.

Vous ne ſçauriez eſtre trop privé ceans: je vous prie cómandez comme ſi vous eſtiez en voſtre maiſon, car auſſi eſtes vous aſſeurément, & vous me ferez plaiſir.

Donnez moy à boire dans ce goblet.

Comment, ne voulez vous pas que nous voyons quoy et combien vous beuvez? vous eſtes vn fin gallant: vous voulez trõper les gens, comme vous eſtes couſtumier.

Certes je n'y penſoye pas: vous penſez touſjours mal, où il n'y a point de bien: mais c'eſt tout vn.

De quoy riez vous? De quoy je ri?

Il rit de voſtre page, qui vous a humé vne taſſée de vin, et puis ſe torche le bec, comme s'il n'y avoit touché

Ne fait: il pas bien? ce n'eſt pas la premiere qu'il a avallée: il en ſçait bien le meſtier.

Madamoiſelle, vous donneray-je de la croſte de ce paſté? vous ſerviray-je?

Ce qu'il vous plaira: je ſuy bien, Dieu mercy: & mieux que je ne merite.

Il me ſemble qu'il eſt vn peu trop cuiçt.

Sauf voſtre honneur, il n'eſt que bien: mais ce'ſt grand dommage que la ſaulce

is so run out: but what remedy?

It is the fault of the baker: I would that he had it in his belly all whole. I would be sorry for it truly, for I should lose. And I also to tell the truth.

Wife, haue you nothing else?

Yes Husband. Are the blacke birds rosted, the larks and the woodcockes? set here this partridge larded.

Cousin, if you will eate of a good morsell, cut some of these loynes of the hare, dressed with a blacke sauce.

Uncle here is too much meate: me thinketh that we be at a wedding.

I do heare some body which knocketh at the doore: see who it is.

Michael, where be the keyes?

They hang on a nayle behind the doore.

Who is there? There be friends: open the doore: I haue bẽn here aboue halfe an houre: hath your master dined?

He is not at the fruit yet.

Are there many folkes with him?

Fiftẽn or sirtẽn: what is your pleasure, what shall I say, who asked for him?

Tell him that it is N.

Come in sir, come in Gentlewoman.

Sir, there is a gentlewoman beneath,

s'eſt ainſi eſcoulée : mais quel remede ?
C'eſt la faulte du patiſſier : je vouldroye
quil l'euſt au ventre, tout entiere.
I'en ſeroye bien marri certes, car j'y
perdroye. Et moy auſſi á dire le vray.
Femme n'avons nous aultre choſe ?
Ouy mon mary : les merles ſont ilz
roſtis ? les alouêttes & les begaces ?
mettez icy ceſte perdrix lardée.
Couſin, ſi vous voulez manger d'vn bon
morceau, trenchez de ces anches
de lievre á la ſaulce noire.
Mon oncle, voicy trop de viandes :
il me ſemble que nous ſommes aux nopces.
I'oye quelcun qui frappe
á l'huis : voyez qui c'eſt.
Michel, où ſont les cleſs ?
Elles pendent en vn clou derriere l'huis.
Qui eſt la ? Ce ſont amis :
ouvrez l'huis : j'ay eſté icy plus d'vne
demy heure : voſtre maiſtre a-il diſné ?
Il n'eſt pas encore au deſſert.
Ya-il beaucoup de gens avec luy ?
Quinze ou ſeize : que vous plaiſt-il ?
que diray-je, qui le demande ?
Dites luy que c'eſt N.
Entrez Monſieur : entrez madamoiſelle.
Monſieur, il y a en bas vn gentil-homme,

which would faine speake with you.

Cause him to come in Father, it is my Godfather and my Godmother.

Ah, lickerish, you know them well by the comfits and lickerishnesse which they giue you.

Gossip, you are welcome: and you also my thée gossip. how doe you?

So, so. Wherefore? haue you béene sicke?

Yea, and of an ill sicknesse.

What sicknesse?

Lacke of mony.

Oh take heed of that disease; for, lacke of money is a paine which there is not the like, I know it well: I haue proued it: but yet, what sicknesse haue you.

None, God be thanked, at this present, sauing the toth ach: but I will heale it as sone as I come to my victuals: it is true, notwithstanding that I haue had an ague a fortnight, or thrée weekes, which hath much weakedned me, and I féele yet some fit of it, because that I haue not broken my fast

qui voudroit bien parler à vous:
Faites le venir. Mon pere, c'eſt
mon parrain, & ma marraine.
Ah friand, vous les cognoiſſes bien
par les dragées, & friandiſes
qu'ilz vous donnent.
Compere, vous eſtes le bien venu:
& vous pareillement commere:
comment vous portez vous?
Tellement, quellement. Pourquoy cela?
avez vous eſté malade?
Ouy, & d'vne mauvaiſe maladie.
Quelle maladie vous a prins?
Faute d'argent.
Ah, donnez vous garde de ceſte
maladie là, car faute d'argent eſt
douleur nonpareille?
je le ſçay bien: je l'ay eſſayé
mais encore, quelle maladie avez vous?
Nulle, Dieu mercy, pour le preſent,
que le mal des dents: mais je le
gueriray incontinent que je
viendray aux vivres: il eſt vray,
toutes-fois que j'ay eu la fiebvre
quinze jours ou trois ſepmaines,
qui m'a bien affoibly, & j'en
ſens encore quelque attainte,
acauſe que je n'ay pas deſjuné.

Where haue you tarried so long? from whence come you now? Truly you are much to blame: we haue almost dined.

We come from the Court.

What newes at the Court? Doth the King go to hunting?

We haue seene the Quéene in her Coach which came from walking out of the Parke: and as she went to the Chappell to heare the Seruice, there was a Lady of the Court ancient enough, which hath presented her a request: the Quéene hath taken it very gently, truly, and hath giuen her her hand to kisse.

Shée is a very courteous Princesse, God preserue her long vnto vs.

So be it: Truly it is a Lady worthy of great prayse: she hath kept vs a long time in peace tranquility, which ye haue not read in any Chronicle in England, that there hath bëene any Prince since the Conquest, which hath mayntayned this Realme in such a long and good peace: and if I should say since Brutus, I should not lie.

But in the meane time make me some

Où avez vous tant demeuré
d'où venez vous maintenant ?
certez vous avez grand tort :
nous avons preſque diſné.

Nous venons de la cour.

Quelles nouvelles en la cour ?
le Roy va il á la chaſſe ?

Nous avons veu la Royne en ſa litiere, la quel le venoit de ſe pourmener du parc: & comme elle alloit á la chappelle pour ouïr le Seruice, il y a eu vne Dame de la cour aſſez ancienne, qui luy a preſenté vne requeſte : la Royne la prinſe bien humainement, certes, & luy a baillé ſa main à baiſer.

C'eſt vne Princeſſe bien courtoiſe, Dieu la nous preſerve longuement.

Ainſi ſoit il : certes c'eſt vne Dame digne de grande louânge: elle nous a gardé long temps en paix & tranquilité: ce que vous n'avez pas leu en aucune cronique d'Angleterre, qu'il y ayt eu Prince deſpuis la conqueſte, qui ait entretenu ce Royaume en ſi longue & bonne paix : & quand je diroye deſpuis le Brutus, je ne mentiroye pas,

Mais cependant faites moy vn peu

de

roome: you occupie moze roome then thzée others: doe you sée what a paire of buttockes he hath?

It is well said, gossip, make them to go backe, foz you haue néed of it: I thinke that you haue a good stomacke.

So haue I truly, why should I lie?

Will you sup some bzoth?

Bzing vnto him the bzoth of that Capon which I haue caused to be kept.

Sirs, I pzay you doe not tarry foz me, follow your enterpzise: as foz me I will make a Lawyers dinner.

What do you meane by that?

Did you neuer heare speake of a Hunters bzeakfast, a Lawyers dinner, a Merchants supper, and dzinking, of Monkes? he which maketh all these meales, doth he not fare well?

Where doth he take the sacke to thzust in so much meate?

He is wozse then an Epicure.

There be found in the wozld such guts. It is moze pittie that there is no moze discipline amongst men. He which hath two knines, let him lend me one.

Haue you no knife? No,

Cut

de place: vous tenez plus de place qu'trois aultres: voyez vous quel teſſier il a: reculez vous.

C'eſt bien dict, compere, faites les reculer, car vous en avez beſoin: je penſe que vous aves bon appetit, ſi je ne ſuy deceu.

Auſſi ay-je certes: pourquoy mentiroy-je? Voulez vous humer d'vn bouillon? Apportez luy le brouëd de ce chapon que j'ay fait garder, il eſt encore chaud.

Meſſieurs je vous prie ne m'attendez point: pourſuyvez voſtre enterpriſe: quant a moy je feray diſner d'aduocat.

Qu'entendez vous par cela?

N'ouïſtes vous jamais parler du deſ-juner de chaſſeurs, diſner d'aduocats, ſouper de marchants, & collacion de Moynes: celuy qui fais tous ces repas, ne fait-il pas bonne chere?

Et où prend il le ſac pour mettre tant de viande? quelle penſe eſt cela?

Ie croy qu'il eſt pire qu'vn Epicurien.

Il ſe trouve au monde de tels gouffres.

C'eſt plus grande pitié qu'il n'y a plus de diſcipline entre les hommes.

Qui aura deux couteaux, qu'il m'en preſte vn.

N'avez vous point de couteau? Non.

Coupez

Cut my finger, I will giue you leaue, and I will not repent, neither any for me.

You are an hardy man, you go to the battell when the blowes are giuen.

George, lend me your knife. it is not sharpe: it cutteth nothing: it is blunt: I will go whet it.

Giue it me, I will make it cut well.

Gossip, I thinke that you are yet fasting, seeing you so pale.

What should I fast so long? I cannot surely: I dranke this morning a draught of malmesey, with a little toast: I haue dronke also some muscadell.

Elizabeth, take all away, giue vs the fruite.

Sirs, will you eate of a Pike with a high dutch sauce? what say you of a stewed Carpe?

Oh sir, it is too much, it would be excesse: besides, you will put your selfe to too great cost: let vs spare for the poore.

Care you not for the charges, it is drest: set them vpon the boord, and eate of it who will, without sparing.

I thinke that this carpe was an elle long: is it of your pond?

And

Coupez mon doigt, je vous en baille congé: et si ne m'en repentiray, ny aucun pour moy.

Vous estes vn homme hardy: vous allez à la bataille quand le coups sont donnez.

George, prestez moy vostre couteau. Il n'est pas aigu: il ne couperien: il est rebouché: je le vay esguïser.

Baillez le moy, je le feray bien trencher.

Commere, je pense que vous estes encore á jeun, vous voyant si pasle.

Comment, jeusneroye-je si tard? je ne sçauroye certes: j'ay beu à ce matin vn traict de marvoisie, avec vne petite rostie: j'ay beu aussi du muscadel.

Isabeau, ostes tout cecy: baillez nous le dessert: la desserte: le fruict: apportez l'issuë

Messieurs, voulez vous manger d'vn brochet à la saulce d'Allemagne? que dites vous d'vne carpe à l'estuvée?

Ah monsieur, c'est trop: ce seroit excés: et puis, vous vous mettriez en trop grand frais: espargnons pour les poures.

Ne vous souciez pas des despens: il est dressé: mettez les sur la table, & qui en vouldra en mange, sans l'espargner.

Ie pense que ceste carpe avoit vne aulne de long: est elle de vostre estang?

And that Pike, it is the greateſt and biggeſt that euer I ſaw: looke on this whiting.

Now ſerue the fruite, lay here
theſe roſted peares, and the ſcraped chéeſe,
ſet thoſe applestower, can you not?
they be pippins, as it ſéemeth to me:
did you euer ſée a fairer pippin?

I hold a penny
that it commeth out of Normandy.

No, no, it is growen in England.
Theſe tarts be cold, and the egge-pies
alſo. Miſtreſſe, will you haue
ſome cake? truly it is but dough:
I would that the baker had béen baked
when he did heate the ouen.

But ſo it is, that this weather ſhould
warne him to heate his ouen well:
for it is very cold, it ſnoweth and freézeth
altogether: but the fault is ſmall.

It did rayne now: Henry go
fetch ſome wood, and make a good fire: bring
a buſhell of coales. Well maſter.

Of Muſicke.

ROwland, ſhall we haue a ſong?
Yes indéed Sir: where be your bookes
of Muſicke? for they be the beſt corrected.

They be in my cheſt: Katherin, take
the key of my cloſet, you ſhall find it

Et ce brochet, ceſt le plus grand et gros que je vey jamais: regardez ce merlan. Servez maintenant le fruict: mettez icy ces poires roſties, & le fourmage graté mettez ces pommes plus bas, ne ſçauriez vous ce ſont pommes de capendu, ce me ſemble: veiſtes vous jamais plus beau capendu? Ie mettray vn denier: je gageray vn denier, qu'il vient de Normandie. Non, non, il eſt creu en Angleterre. Ces tartes ſont froides, et ces flans auſſi. Madame, voulez vous du gaſteau? certes ce n'eſt que paſté: je vouldroye que le fournier euſt eſté cuict, quand il chauffa le four. Si eſt-ce que ce temps le debvoit admonneſter de bien chauffer ſont four car il fait bien froid: il niege et gele tout enſemble: mais la faulte eſt petite. Il pleuvoit maintenant. Henry, allez querir du bois, et faitez bon feu: apportez vn boiſſeau de charbons. Bien mon miſtre.

De la Muſique.

ROland, aurons nous vne chanſon? Ouy dea monſieur: où ſont voz livres de muſique? car ce ſont les plus correctez. Ilz ſont en mon coffre: Katherine, prenez la clef de mon contoir, vous la trouverez

And that Pike, it is the greateſt and b[illegible] ce br

IRREGU
PAGINA

ce brochet, ceſt le plus grand et gros

ie veu iamais: regardez ce merlan.

GULAR
IATION

And that Pike, it is the greatest and biggest that euer I saw: loke on this whiting.

Now serue the fruite, lay here
these rosted peares, and the scraped chéese,
set those apples lower, can you not?
they be pippins, as it séemeth to me:
did you euer sée a fairer pippin?

I hold a penny
that it commeth out of Normandy.

No, no, it is growen in England.
These tarts be cold, and the egge-pies
also. Mistresse, will you haue
some cake? truly it is but dough:
I would that the baker had bèen baked
when he did heate the ouen.

But so it is, that this weather should
warne him to heate his ouen well:
for it is very cold, it snoweth and frézeth
altogether: but the fault is small.

It did rayne now: Henry go
fetch some wood, and make a good fire: bring
a bushell of coales. Well master.

Of Musicke.

ROwland, shall we haue a song?
Yes indéed Sir: where be your bookes
of Musicke? for they be the best corrected.

They be in my chest: Katherin, take
the key of my closet, you shall find it

Et ce brochet, ceſt le plus grand et gros que je vey jamais: regardez ce merlan. Servez maintenant le fruict: mettez icy ces poires roſties, & le fourmage graté mettez ces pommes plus bas, ne ſçauriez vous ce ſont pommes de capendu, ce me ſemble: veiſtes vous jamais plus beau capendu? Ie mettray vn denier: je gageray vn denier, qu'il vient de Normandie. Non, non, il eſt creu en Angleterre. Ces tartes ſont froides, et ces flans auſſi. Madame, voulez vous du gaſteau? certes ce n'eſt que paſté: je vouldroye que le fournier euſt eſté cuict, quand il chauffa le four. Si eſt-ce que ce temps le debvoit admonneſter de bien chauffer ſont four car il fait bien froid: il niege et gele tout enſemble: mais la faulte eſt petite. Il pleuvoit maintenant. Henry, allez querir du bois, et faitez bon feu: apportez vn boiſſeau de charbons. Bien mon miſtre.

De la Muſique.

ROland, aurons nous vne chanſon? Ouy dea monſieur: où ſont voz livres de muſique? car ce ſont les plus correctez. Ilz ſont en mon coffre: Katherine, prenez la clef de mon contoir, vous la trouverez

And that Pike, it is the greateſt and biggeſt that euer I ſaw: looke on this whiting.

Now ſerue the fruite, lay here
theſe roſted peares, and the ſcraped chéeſe,
ſet thoſe applestower, can you not?
they be pippins, as it ſéemeth to me:
did you euer ſée a fairer pippin?

I hold a penny
that it commeth out of Normandy.

No, no, it is growen in England.
Theſe tarts be cold, and the egge-pies
alſo. Miſtreſſe, will you haue
ſome cake? truly it is but dough:
I would that the baker had béen baked
when he did heate the ouen.

But ſo it is, that this weather ſhould
warne him to heate his ouen well:
for it is very cold, it ſnoweth and fréezeth
altogether: but the fault is ſmall.

It did rayne now: Henry go
fetch ſome wood, and make a good fire: bring
a buſhell of coales. Well maſter.

Of Muſicke.

ROwland, ſhall we haue a ſong?
Yes indéed Sir: where be your bookes
of Muſicke? for they be the beſt corrected.

They be in my cheſt: Katherin, take
the key of my cloſet, you ſhall find it

Et ce brochet, ceſt le plus grand et gros que je vey jamais: regardez ce merlan. Servez maintenant le fruict: mettez icy ces poires roſties, & le fourmage graté mettez ces pommes plus bas, ne ſçauriez vous ce ſont pommes de capendu, ce me ſemble: veiſtes vous jamais plus beau capendu? Ie mettray vn denier: je gageray vn denier, qu'il vient de Normandie.

Non, non, il eſt creu en Angleterre. Ces tartes ſont froides, et ces flans auſſi. Madame, voulez vous du gaſteau? certes ce n'eſt que paſté: je vouldroye que le fournier euſt eſté cuict, quand il chauffa le four.

Si eſt-ce que ce temps le debvoit admonneſter de bien chauffer ſont four car il fait bien froid: il niege et gele tout enſemble: mais la faulte eſt petite. Il pleuvoit maintenant. Henry, allez querir du bois, et faitez bon feu: apportez vn boiſſeau de charbons. Bien mon miſtre.

De la Muſique.

ROland, aurons nous vne chanſon? Ouy dea monſieur: où ſont voz livres de muſique? car ce ſont les plus correctez. Ilz ſont en mon coffre: Katherine, prenez la clef de mon contoir, vous la trouverez

in a little till at the left hand:
behold, there be fayre songs in
foure parts. Who shall sing with me?
You shall haue company enough: Dauid
shall beare the base: Iohn the Tenor,
Iames the treble, and I will kéepe measure.
Let vs begin: Iames take your tune:
go to: for what do you tarry?
I haue but a rest. I am ready.
Rowland drinke afore you begin,
you will sing with a better courage.
It is well sayd, giue me some white wine,
that will cause me to sing clérer.
You must drinke gréene wine. Yea truly,
to cause me to loose my voyce. (downe
Oh sée what a funnell! for hee hath powred
a quart of wine without any taking
of his breath: oh what a fellow:
I shold not be a singing man, except I could
drinke well: and for feare we should haue
the throat dry, we wet the mouth
often: and among vs singers,
we haue a good receipt
for to be neuer dry: will you know it?
What is it I pray you? I would
faine learne it, but with small cost.
I will teach it vnto you for a quart
of wine: is not that good cheape?

Truly

en vn petit eſcrin à la main gauche : regardez voilà de belles chanſons à quatre parties. Qui chantera avec moy ? Vous aurez compagnie aſſez : Dauid ſera la baſſe-contre: Iehan la teneur : et Iacques le deſſus : et je garderay meſure. Commençons : Iacques, prenez voſtre ton? or ſus: qu'attendez vous? que vous fault-il Ie n'ay qu'vn ſouſpir. Ie ſuis tout preſt. Roland, beuvez devant que commencer, vous chanterez de meilleur courage. C'eſt bien dict : donnez moy du vin blanc : cela me fera chanter plus clair. Il vous faut boire du mouſt. Voire, pour me faire perdre la voix. Ah, voyez quel entonnoir il a: il a avallé vne quatre de vin ſans reprendre ſont halaine: ah quel compagnon ! Ie ne ſeroye pas chantre, ſi je ne beuvoye bien: et de peur que nous n'ayons le goſier ſec, nous mouillons la bouche ſouvent: et entre nous aultre chantres, nous avons vne bonne recepte (voir? pour n'auoir jamais ſoif : la voulez vous ſça- Quelle eſt elle je vous prie? Ie la vouldroye bien apprendre, mais à peu de fraiz. Ie la vous enſeigneray pour vne quatre de vin, n'eſt-ce pas bon marché ?

Truly thou shalt haue two quarts, and giue it me in writing: shall I haue it? You néed no writing in that: you will remember it well enough by heart.

Say then I pray thée, but without guile.

For to quench well the thirst, one must drinke often, and long draughts.

Is that the receipt? go, go, with a murraine: I know that aboue ten yéares ago, yea twelue.

I could not giue you better physicke, then the same which I take for my selfe: and it is all that I can do.

Thou hast a conscience as large as a gray Fryers sléeue: if I should do that, I should haue the dropsie, with all the names in it, before a months end.

And I, if I should not drinke, I should become as dry as a gammon of bacon hung in a chimney: therefore your nature and mine be contrary: and as I perceiue, you cannot tell the song which beginneth, I had rather go without hosen, then forbeare drinking, how do you like it?

I pray thée let vs haue it: With all my heart: I go to my chamber and fetch it.

Truly he is a merry fellow,

Leonard

Vrayment tu en auras deux,
et baille la moy par eſcript, l'auray-je
Il ne vous faut point d'eſcript en cela: vous
la retiendrez bien par cœur.
Di dont je te prie, mais ſans tromperie,
Pour bien eſtancher la ſoif, il faut
boire ſouuent, et à long traicts.
Cela eſt-ce ta recepte? et va, va,
les fiebvres quartaines: je ſçay cela
il y a plus de diz ans, voire douze.
Ie ne vous ſçauroye bailler meilleure
medecine, que celleque je prends pour
moy-meſme: & c'eſt tout ce que je peux
Tu as la conſcience large comme la (faire
manche d'vn cordelier: ſi je faiſoye cela,
je deviendroye hydropique, avec tous
les noms en icelle, deuant qu'il fuſt vn moys.
Et moy, ſi je ne beuvoye, je deviendroye
auſſi ſec qu'vn jambon qu'on a pendu
en la cheminée: parquoy voſtre
nature & la mienne ſont contraires:
et comme j'apperçoy, vous ne ſçavez pas
la chanſon qui ce commence,
I'aimeroye mieulx aller ſans chauſſes
que ne boire point: que vous en ſemble?
Ie te prie ayons la. De bien bon
cœur: Ie la va querir en ma chambre.
Certes c'eſt vn joyeux compagnon.

Leonard, are the chestnuts rosted?

Yea, Sir. Giue them vpon the bord.

Henry, rise, and your sister also: what, you kéepe table as long as we? Serue here, and sée whether any thing wanteth vpon the bord.

But I pray you cut that chéese: you do not make good chére: you are not merry: this musicke doth not make you merry: go to, let vs laugh.

Yes forsooth, truly I taken in it as great delight as any of you.

There is a good song: I do maruell who hath made it: doe you know?

It is the maister of the Children of the Quénes Chappell, a great musitian:

What is his name?

Maister Edward. Is he aliue? I heard say that he was dead.

It is already a good while ago: it is at the least fiue yeares and a halfe, or more.

Truly it is pitty: he was a man of a good wit, a good Poet, a good fellow, and a great player of playes.

Well, he is gon before, we shall follow him hereafter, faire and soft, when it shall please God.

Leonard, les marrons ſont ilz cuicts?

Ouy, Monſieur. Baillez les ſur la table.

Henry, levez vous et voſtre ſœur auſſi: comment? vous tenez auſſi longuement á que nous? Servez icy, et regardez (table s'il ne faut rien ſur la table.

Mais je vous prie entamez ce fourmage: vous ne faites point bonne chere: vous n'eſtes pas joyeux: ceſte muſique ne vous reſjouit point: or ſus, rions.

Pardonnez moy: certes j'a'y prends autant grand plaiſir, qu'aucun de vous.

Voila vne belle chanſon: je me'ſmerveille qui l'a faite, le ſçavez vous?

C'a eſté le maiſtre de enfans de cœur de la chappelle de la Royne, grand muſicien.

Quel eſt ſon nom? comment s'appelle-il? comment l'appelle on?

Maiſtre Edouârd. Eſt-il enuie? Iavoye ouï dire qu'il eſtoit mort.

Il y a ja long temps: il y a pour lemoins cinq ans et demy, ou plus.

Certes c'eſt dommage: il eſtoit homme de bon eſprit, vn bon poëte: bon compagnon et vn grand jouëur de farſes.

Or bien, il s'en eſt allé devant, nous le ſuvurons cy apres, tout á loiſir, quand il plaira á Dieu.

Let vs speake of the quicke, and leaue the dead.

Giue me that cheepe cheese: will you haue of this French Angelot: it is yet greene.

It is more dainty, as men do say: notwithstanding I loue it not, because it is so fat: t is butter and creame.

Taste then of this parmison, or of this holland cheese: hold sweet butter.

Where is my Lackey? I did send him to fetch some Rhenish wine, and I thinke that he lieth by the way in the myre.

Ye is come againe: he dryeth himselfe in the kitchin, because he is wet.

Doth it raine? No sir, but it snoweth, haileth and bloweth hard.

I dare lay that he hath plaied with snow balles by the way.

I drinke vnto all the campany: thanking you that you haue shewed vnto me so much courtesie, as to haue come to my house: I am sorry that I am not able to make you better cheere, but another time will come.

Wee do thanke you, Sir, what better cheere could you wish?

Take away the bord, and call the children to say grace: where be they?

George.

Parlons de vifs, et laiſſons les morts.

Donnez moy ce fourmage de brebis: veulez vous de c'eſt angelot de France? il eſt encore tout frais.

Il en eſt plus friand, comme l'on dit: toutes-fois je ne l'ayme pas acauſe qu'il eſt ſi gras: ce n'eſt que beurre et creſme.

Taſtez donc de ce pármeſan, ou de (frais. ce fourmage d'Hol'ande, tenez du beurre

Où eſt mon lacquay? Ie l'auoye envoyé querir du vin de Ryn, et je penſe qu'il eſt demeuré en chemin en vn bourbier.

Il eſt de retout, il ſe ſeiche en la cuiſine, acauſe qu'il eſt tout mouillé.

Pleut il? Non Monſieur, mais il neige, greſle, et vente fort.

Ie gageray qu'il a joüé aux pelotons de neige par le chemin.

Ie boy à toute la compagnie: vous remerciant de m'avoir fait tant d'honneur que d'eſtre venus à ma maiſon: je ſuy marry que je n'ay pas le moyen de vous faire (dra. meilleure chere: mais vne autre fois vien-

Nous vous remercions, Monſieur: quelle meilleure chere ſçauriez vous ſouhaiter?

Oſtez la table: et appellez les enfans pour dire graces, où ſont ilz?

George,

George, take a way this dish, can you not
I cannot reach it. Stand away:
you can do nothing: you are good
but to play, drinke, eate and sléepe.
Father doth it please you ỹ I say grace?
Tarry yet a little, that all be taken away
now say, and without misse.
Eternall Father, &c.
Now rehearse some faire saying
or sentence, that we may sée
what you haue learned for your money
What shall I say Father, a sentence,
a prouerbe, a fable, a paradore,
an epigram, or an apothegme?
Say what you list, briefe and shart.
For one pleasure, a thousand sorrowes.
It is very well and trulie said:
you are a faire childe, and of great hope:
come néere to me,
that I may reason with you: feare not:
What booke do you read at schole?
My Maister readeth vnto vs
Terence, and Virgill, Sir, and other bookes.
Who is the captaine of your schole?
H. S. the best learned.
I know his father and mother very well:
he is a good gentleman truly.
Now, haue you talked long enough

with

George, oſtez ce plat, ne ſçauriez vous? Ie n'y peux advenir. Oſtes vous: vous ne ſçavez rien faire vous: n'eſtes bon qu'à jouër, boire, manger, et dormir.

Mon pere, vous plaiſt-il que je die graces?

Attendez encore vn peu que tout ſoit oſté dites maintenant, & ſans faillir.

Pere Eternel, &c.

Recitez maintenant quelque beau diction ou ſentence, afin que nous voyons que vous avez apprins pour voſtre argent.

Que dira-je mon pere: vne ſentence? vn prouerbe, vne fable, vn paradoxe, vne epigramme, ou apophthegme??

Dites ce que vous vouldrez, brief et court.

Pour vn Plaiſir, mille douleurs.

C'eſt treſbien & veritablement dict: vous eſtes vn beau filz, & de grande eſperance: approchez vous vn peu de moy. afin que je deviſe avec vous: ne craignez point

Quel livre liſez vous a l'eſchole?

Mon maiſtre nous lit Terence, et Virgile Sire, et autrez livres.

Qui eſt le capitaine de voſtre eſchole?

H. S. Ie plus ſçavant.

Ie cognoy fort bien ſon pere et ſa mere: c'eſt vn honneſte gentil-homme certes.

Or ſus, aves vous aſſez deviſé

avec

with that boy? let vs wash after dinner:
let vs wash altogether I pray you:
Gentlewoman, come nære:
you are very strange: I pray you
be is as bold hære as if you
were at your house, for so are you:
spare nothing that I haue,
and you shall do me pleasure indeed.

I thanke you withall my heart:
I know not when I shall be able
to recompence you of such courtesie
which you shew me daily:
I am ordinarily at dinner
and supper.

I am ashamed truly.

Gentlewoman it pleaseth you to say so:
you cannot come so often,
but you are the better welcome:
let vs go to the ayze of the fire,
I begin to wax cold: gossip,
what doe you there? why come you not
neare the fire? Page, where are you?
lay you a fagot on the fire: blow.

Husband, you will set the chimney
on fire: except you take hæd.

I will not (my she loue) for it is a fine.
already: at the worst it is a fine.

It is time to depart, for they haue rong
twice

avec ce garçon? lavons apres diſner:
lavons tous enſemble je vous prie:
Madamoiſelle, approchez vous:
vous eſtes fort eſtrange: je vous prie
ſoyez auſſi privée ceans comme ſi vous
eſtiez en voſtre maiſon, car auſſi eſtes vous:
n'eſpargnez choſe que j'aye,
& vous me ferez plaiſir, aſſeurément.

Ie vous remercie de bien bon cœur:
je ne ſçay quand j'auray le moyen
de vous recompenſer, de tant de courtoiſie
que vous me monſtrez journellement:
je ſuy ceans ordinairement á diſner
et ſoupper.

I'en ay grand honte, certes,

Madamoiſelle, il vous plaiſt de dire ainſi:
vous ne ſçauriez venir ſi ſouvent,
que vous ne ſoyez encore la mieulx venuë:
allons prendre l'air du feu:
je commence d'avoir froid: compere,
que faites vous là? que ne vous approchez
vous du feu? page, où eſtes vous?
mettez encore vn fagot au feu; ſouflez.

Mon mary, vous mettrez le feu en la
cheminée, ſi vous ne vous donnez garde.

Non feray m'amye: car il y eſt
deſia: au pis aller, c'eſt vne amende.
Il eſt temps de partir, car on a ſonné

with that boy: let vs wash after dinner:

IRREGU
PAGINAT

ULAR
ATION

with that boy: let vs wash after dinner:
let vs wash altogether I pray you:
Gentlewoman, come neere:
you are very strange: I pray you
be is as bold heere as if you
were at your house, for so are you:
spare nothing that I haue,
and you shall do me pleasure indeed.

I thanke you withall my heart:
I know not when I shall be able
to recompence you of such courtesie
which you shew me daily:
I am ordinarily at dinner
and supper.

I am ashamed truly.

Gentlewoman it pleaseth you to say so:
you cannot come so often,
but you are the better welcome:
let vs go to the ayze of the fire,
I begin to wax cold: gossip,
what doe you there? why come you not
neare the fire? Page, where are you?
lay you a fagot on the fire: blow.

Husband, you will set the chimney
on fire: except you take heed.

I will not (my she loue) for it is a fine.
already: at the worst it is a fine.

It is time to depart, for they haue rong
twice

avec ce garçon? lavons apres diſner:
lavons tous enſemble je vous prie:
Madamoiſelle, approchez vous:
vous eſtes fort eſtrange: je vous prie
ſoyez auſſi privée ceans comme ſi vous
eſtiez en voſtre maiſon, car auſſi eſtes vous:
n'eſpargnez choſe que j'aye,
& vous me ferez plaiſir, aſſeurément.

Ie vous remercie de bien bon cœur:
je ne ſçay quand j'auray le moyen
de vous recompenſer, de tant de courtoiſie
que vous me monſtrez journellement:
je ſuy ceans ordinairement á diſner
et ſoupper.

I'en ay grand honte, certes,

Madamoiſelle, il vous plaiſt de dire ainſi:
vous ne ſçauriez venir ſi ſouvent,
que vous ne ſoyez encore la mieulx venuë:
allons prendre l'air du feu:
je commence d'avoir froid: compere,
que faites vous là? que ne vous approchez
vous du feu? page, où eſtes vous?
mettez encore vn fagot au feu; ſouflez.

Mon mary, vous mettrez le feu en la
cheminée, ſi vous ne vous donnez garde.

Non feray m'amye: car il y eſt
deſia: au pis aller, c'eſt vne amende.
Il eſt temps de partir, car on a ſonné

deux

twise to euening prayers: shall we go?
Haue you so great hast, let vs warme vs first, and then we will go all together, and lively.
By your leaue: we will take our leaue of you: thanking you heartily for our good chére.
Will you be gone in good earnest?
Yea if it please you: it is time.
And it shall please you: ye are free.
God giue you a good and long life, Sir, and all the company.
A good and long life God giue vnto you.
God be with you gossip, till we see you.
They be gone: let vs follow them.
God be their guide to their vintage, and they shall eate ripe grapes.

For to aske the way.

GOD saue you master John.
Sir, God giue you a good and long life.
How doth your health since that I saw you? So so.
Me thinketh that you are not so well as you were wont, or I am deceiued.
How know you that?
By your face, which is so pale.

deux fois à veſpres: irons nous?
Avez vous ſi grand haſte? chauffons nous bien premierement, et puis nous irons tous enſemble, et de hait.
Ne vous deſplaiſe: nous prendrons congé de vous: vous remerciant de bien bon cœur de noſtre bonne chere.
Vous en voulez vous aller à bon eſcient?
Ouy,, s'il vous plaiſt-il eſt temps.
Comme il vous plaira: vous eſtes libres.
Dieu vous doint bonne vie et longue, Monſieur, & a toute la compagnie.
Bonne vie et longue vous doint Dieu.
A Dieu commere, juſques au reuoir.
Ilz s'en ſont allez: ſuyvons les.
Dieu les conduiſe en vandanges.
et ilz mangeront des raiſins meurs.

Pour demander le chemin.

DIeu vous gard, maiſtre Iehan. (longue
Monſieur, Dieu vous doint bonne vie et
Comment ſe porte la ſanté deſpuis que je ne vous vei? Tellement quellement.
Il me ſemble que vous ne vous portez pas ſi bien comme vous ſouliez, ou je me trompe
A quoy l'appercevez vous?
A voſtre face, qui eſt ſi paſle.

I'ay

I haue had fiue or sixe fits of an ague, which haue much weakened me, and hath taken away all my stomacke.

It is an euill sickneſſe.

Whither ride you so softly?

To London, to Bartholomew faire.

And I also: if it pleaſe you we will goe together, for better assurance.

It pleaseth me very well: but you ride a little too fast for me and my horse.

Let vs ride as you will, it is all one to me, for my horse ambleth very easily, whereby I do the better.

And mine doth trot too hard, and worse for me: now let vs go in Gods name.

Who be they that do go before vs?

I know them not truly: they be Marchants, let vs pricke our horses for to ouertake them, for I am affraid that we be out of our way.

Ne be not, be not affraid, yet it is good to aske it.

Aske of that shepheardeſſe.

My shée-friend, where is the right way hence to N? Right before you sir: turning neither on the right neither on the left hand, till you come to an high Elme-trée, then turne on the left

J'ay eu cinq ou ſix acces de fiebvre qui m'ont fort debilité et: m'ont oſté tout appetit.

C'eſt vne mauluaiſe maladie.

où chevauchez vous ſi bellement?

A Londres, à la foire de la Berthelemy.

Et moy auſſi: ſi vous voulez, nous irons enſemble, pour plus grand aſſeurance.

Il me plaiſt fort bien: mais vous chevauchez vn peu trop fort pour moy et mon cheval.

Chevauchons comme il vous plaira, ce m'eſt tout vn, car mon cheval amble bien aiſément, dont je m'en trouve mieux.

Et le mien trotte trop dur: et pis pour moy, or allons de par Dieu.

Qui ſont ceulx-la qui vont devant nous?

Ie ne les cognoy pas certes: ce ſont marchans piquons vn peu pour les attaindre, car j'ay peur que nous ne ſoyons hors de noſtre chemin.

Nous ne ſommes, n'ayez pas peur: toutes-fois il eſt bon de le demander.

Demandes-le à ceſte bergere.

M'amy, où eſt le droit chemin d'icy à N: Tout droit devant vous monſieur ne vous fouruoyant ny à dextre ny à ſeneſtre, juſques à ce que vous veniez à vn hault orme, alors tournez à gauches.

How many miles haue we hence to the next village? tell me without lying.

Two miles and a halfe, & a little more.

Now let vs go at leasure, for I am out of doubt: I see the tree whereof she hath told vs: it is very dusty: the dust hath put out mine eyes.

Take this taffeta to hold before your face, and it will keepe you from the dust and sunne.

It is not need, for the sunne goeth downe: therefore I am afraid that we come not by day light vnto the Towne.

Yes forsoth: but the worst is, that this way is dangerous because of theeues: they did rob the other day a rich marchant at that side of the tree, as they say: which maketh me afraid to be robbed except we take heed.

I see the steeple of the towne, or a tower if I be not deceiued: let vs take courage.

It will be late before we come thither: I doubt that we may not enter in.

Yes forsoth: they do not shut the gates before nine at the least.

It is the better, for I would not gladly lie in the suburbs.

Nor I too. Let vs aske of these folkes

Combien de lieuës avons nous d'icy au prochain village? dites moy ſans mentir.

Deux lieuës et demie, et vn peu plus.

Allons maintenant a l'aiſe, car je ſuy hors de doubte: j'apperçoy l'arbre de qui elle nous a parlé: il fait bien pouldreus: la pouldre me creve les yeulx.

Prenez ce taffetas pour mettre deuant voſtre face, et il vous gardera de la pouldre et du ſoleil.

Il n'en eſt pas beſoin, car le ſoleil ſ'en va coucher: parquoy j'ay peur que nous ne ſoyons pas de jour a la ville.

Sauf voſtre grace, mais le pis eſt, que ce chemin eſt dangereux a cauſe des brigands: on deſtrouſſa l'autre jour vn riche marchant au coſté de ceſt arbre, comme lon dit: ce qui me fait avoir peur d'eſtre devaliſé ſi nous ne nous donnons garde.

Ie voy le clocher de la ville, ou vne tour ſi je ne ſuy deceu: prenons courage.

Il ſera tard devant que nous venions la: je doubte que nous n'entrions pas.

Pardonnez moy: on ne ferme pas les portes devant neuf heures, pour le moins.

Tant mieulx vault, car je ne vouldroye pas volontiers coucher aux faulx-bourgs.

Ny moy auſſi. Demandons a ces gens.

for the best Inne of this Towne:
Take no care for that:
I know well the best lodging in the Town;
it is the Swan, at the great market place.
right ouer against the crosse or the Crane.
Let vs make haste I pray you,
for they draw the drawing bridge.
I am so weary, that I cannot
go further: furthermore
my horse halteth, I do thinke that a naile
doth pricke him, or is hurt vpon the backe:
and besides this pauement is so hard,
that it bruiseth me altogether.
Let vs enter in then.

To aske Lodging.

GOD saue you my friend.
God giue you a good euening, Sir.
Shall we lodge heere within for this night?
Yes forsooth sir: how many be you?
We be ten of a company.
We haue lodging enough for three times
as many: light downe when it
will please you: you shall be well vsed.
Haue you a good stable, good hay,
good oates, and good litter: but aboue all,
haue you good wine? all will be well.

pour la meilleure hoſtelerie de ceſte ville.
Ne vous ſonaiez point pour cela:
je ſçay bien le meilleur logis de la ville?
c'eſt au cygne, en la place du grand marché
vis a vis de la croix, ou de la grue.
Haſtons nous vn peu je vous prie,
car on leve le pont-leuis.
Ie ſuis tant las, que je ne ſcauroye
paſſer plus oultre: outre plus,
mon cheual cloche je penſe qu'il eſt
encloué, ou bleſſé ſur le doz
et puis: ce pavé eſt tant dur
qu'i me briſe tout.
Entrons donc dedans.

Pour demander logis.

DIeu vous gard mon amy.
Dieu vous donne bon ſoir, Monſieur.
Logerons nous ceans pour ceſte nuict?
Ouy dea, Monſieur: combien eſtes vous?
Nous ſommes dix de troupe.
Nous auons aſſez de logis pour trois fois
autant: deſcendez quand il
vous plaira: vous ſerez bien traitez.
Avez vou[illegible]table, bon foin,
bonne a[illegible] bonne [illegible]ere? mais ſur tout
avez vou[illegible]on vin? & tout ira bien.

The beſt in the towne, you ſhall taſte of it.
Haue you any thing to eat.
Sir, light downe onely,
you ſhall lacke nothing, truſt me.
Vſe vs well, for we be weary,
and halfe dead by hunger and thirſt.
Sirs, you ſhall be very well vſed,
and your horſes alſo doubt not of it.
It is well ſayd, rub well my horſe
when you haue taken off his ſaddle:
vndo his taile: giue vnto him good
litter: take his halter which is in the
purſe of the ſaddle: if he hath none,
buy you one, and then I will reſtore you
your money, and ſomewhat to drinke.
Sir, there ſhall be no fault:
hath your horſe drunke? ſhall I water him?
No, doe not water him ſo ſoone,
for he is yet too hot: you
would cauſe him to take the Glanders:
walke him a little: and when he
hath eaten ſomewhat, you ſhall
bring him to the water ſide: ſée if
the girthes be not broken:
bring my budget which [illegible]
on the ſaddle bow: pull o[illegible]tes,
and make them cleane, then p[illegible]
boote-hoſe and my ſpurres wit[illegible]

le meilleur de la ville: vous en gouſterez.
Avez vous quelque choſe a manger?
Monſieur, deſcendez ſeulement, (moy,
car vous n'aurez faute de rien, fiez vous en
Traitez nous bien, car nous ſommes
laſſez, & demy morts de faim et de ſoif.
Meſſieurs, vous ſerez bien traitez,
et vos chevaulx auſſi, n'en doubtez point.
C'eſt bien dict: frottez bien mon cheval
quand vous l'aurez deſſelé:
deſtrouſſez ſa queuë: faites luy bonne
litiere: prenez ſon licol qui eſt en la
bourſe de la ſelle: s'il n'en a point,
achetez en vn, et puis je vous rendray
voſtre argent, et ſi aurez voſtre vin.
Monſieur, il n'y aura point de faulte?
voſtre cheval a-il beu? l'abreuverai-je?
Non, ne l'abreuvez pas ſi toſt,
car il eſt encore trop chaud: vous
luy feriez prendre les avives:
pourmenes-le vn petit, & quand il
aura mangé quelque peu, vous le
menerez a l'abreuvoir: regardez ſi
les ſangles ne ſont point rompuës:
apportez ma bougette qui pend
a l'arçon de la ſelle: tirez mes bottes,
& nettoyez les, puis mettez mes
tricouſes & mes eſperons dedans.

It shall be done: doth it please you now to come to supper? thou saiest well: thou art a good fellow: go to, let vs goe: I am ready: go to, let vs wash hands: we shall not sup except we haue it.

I goe to supper to the towne: if any body aske for me, you shall finde me at the Treasure house: or else tell them that I will come strait after supper: hearken, to morrow morning before you water my horse, bring him to the smith, and let him take hæd for pricking him. Sirs, do not forget to drinke to me, and I will pledge you all: doe you heare?

Truly you are to blame, to breake such good company: it is well done by you?

There is no remedy, I will kæpe you companie to morrow all the day long.

What folkes be there within?

They be guests. Of what countrey

They be Londoners: will it please you to sup with them? It is all one to vs.

Much good may it doe you sirs.

God a mercy mine Host.

I pray you make good cheare, and spare not the wine, it is hot:

Drawer: draw a pint of claret wine,

that

Il ſera fait: vous plaiſt-il maintenant venir ſouper? Tu dis bien: tu es bon compagnon: or ſus, allons: je ſuy tout preſt: ca, lavons les mains: car nous ne ſouperons pas, ſi nous ne l'avons.

Ie m'en vay ſouper a la ville: ſi quelcun me demande, vous me trouverez en la maiſon du threſorier: ou bien dites leur, que je reviendray incontenent apres ſouper eſcoutez, demain au matin devant que d'abreuver mon cheval, menez le au mareſchal, et qu'il ſe donne garde de l'enclouër. Meſſieurs n'oubliez pas de boire a moy, & je vous plegeray tous: oyez vous?

Certes vous avez grand tort, de rompre ſi bonne compagnie: eſt-ce bien fait a vous?

Il n'y a remede, je vous tiendray compagnie demain tout le jour.

Quels gens y a-il la dedans?

Ce ſont hoſtes. D'où ſont ils?

De Londres, vous plaiſt-il ſouper avec eulx? Ce nous eſt tout vn.

Bon prou vous face Meſſieurs.

Grand mercy mon hoſte:

Ie vous prie faites bonne chere et n'eſpargnez pas le vin, car il fait chaud: Sommelier, tirez vne pinte de vin claret,

pour

that they may taste of it:

My guests, how doe you like this wine?

hath it not { a good taste? / a faire colour?

what doth it lacke? it is not worth the drinking? tell me your minde.

It is faire and good, where is my hostesse?

She will come anone: make good chære in the meane time of such things as you haue you shall be better entertained another time.

We be very well mine host, we thanke you of your courtesie.

Sir, I drinke to you a carouse,

I loue it of your hand, mine host, I pledge you with all my heart, and liuely.

Sir, will it please you to giue me leaue to drinke to you? sir I drinke to you.

I thanke you an hundred thousand times,

I thinke I haue séene you sometime, but I doe not remember well where: me thinketh to be a: N.

Yea truly: I am of London.

It will not displease you if I aske your name, let it not be any displeasure vnto you if I aske your name: shall I be so bold as to aske your name?

How doe men call you?

pour leur en donner a taſter:
Mes hoſtes, que vous ſemble de ce vin?
na-il pas { bon gouſt? / belle couleur?
qui luy faut-il? ne vault-il pas bien
le boire? dites m'en voſtre advis.
Il eſt beau et bon: ou eſt mon hoſteſſe?
Elle viendra incontinent: faites cependant
bonne chere de ce que vous avez:
vous ſerez mieulx traitez vne aultre fois.
Nous ſommes treſ-bien mon hoſte,
nous vous remercions, de voſtre gentilleſſe.
Monſieur, je boy a vous d'autant.
Ie l'ayme de vous mon hoſte: je vous
pleigeray de bon cœur, & de hait.
Monſieur, vous plaiſt-il me donner congé
de boire a vous? Monſieur, je boy a vous
Ie vous remercie cent mille fois.
Il me ſemble que je vous ay veu
d'aultre fois, mais il ne me ſouvient pas
bonnement où: il m'eſt advis que c'eſt a N.
Ouy certes je ſuy de Londres.
Il ne vous deſplaira pas ſi je demande
voſtre nom: ne vous d'eſplaiſe ſi je
demande voſtre nom: ſeray-je
ſi hardy de demander voſtre nom:
Comment vous appelle-on?

Comment

What is your name?

Sampson: I am called Sampson, men doe call me Sampson.

Of what kindred are you?

Of the linage of the Marches.

You say true: I know you very well: how doth your health?

As you see. How doth you?

As your friend: ready to doe you pleasure: ready to doe you seruice.

I thanke you of your good will: from whence come you now?

From beyond the sea: from France, out of Flanders: from high Dutch-land.

What newes in France?

Truly none good How so?

The ciuill war is so enflamed, that the father is against the sonne, and the sonne against the father: and are so mad, that they draw their swords against their proper bowels.

God preserue vs from ciuill wars, for it is an euill scourge. Is that true, which I haue heard long since?

What sir? That they haue done such a great murther in Paris?

That know I not: when came the newes? Yesternight by a post.

Comment vous appellez vous ?
Sampſon: je m'appelle Sampſon :
on m'appelle Sampſon.
De quel lignage eſtes vous ?
De la lignée de Marches. (bien:
Vous dites vray : je vous cognoy fort
comment ſe porte la ſanté : (vous ?
Comme vous voyez. Comment vous portez
Comment voſtre amy: preſt à vous faire
plaiſir: preſt a vous faire ſervice.
Ie vous remercie de voſtre bon vouloir :
d'ou venez vous maintenant ?
De delá la mer : de France :
de *F*landres D'Allemagne.
Que dit-on de nouveau en France ?
Certes rien de bon comment cela ?
La guerre ciuile y eſt tellement enflammée,
que le pere eſt contre le filz, &
le filz contre le pere: & ſont tellement
forcenez, qu'ilz deſgainent leurs eſpees
contre leurs propres entrailles.
Dieu nous preſerue de la guerre ciuile
car c'eſt vn mauvais fleau, eſt-il vray
ce que j'ay ouï dire ny á pas long temps ?
Quoy Monſieur ? Qu'on a fait
vn ſi grand meurtre á *P*aris ?
Cela ne ſçay-je pas : quand vindrent
les nouvelles ? hier ſoir par vn poſte.

O immortall God, how men be vnconstant! well, one must haue patience: we shall haue peace and rest, when it shall please that good God.

What news do men report in this towne?
What newes do you heare?
What good do men say?
What newes say you?
What newes? All goeth well.
I know no newes: nothing but good.

To go to bed.

SIrs, by your leaue,
I am somwhat ill at ease.
Sir, if you be ill at ease,
go and take your rest: your chamber is ready: Iane, make a good fire in his chamber, and let him lacke nothing.

My she friend, is my bed ready?
is it good? Yea sir. See that it be a good feather bed: the sheets be all cleane, and the pillow béere.

Pull off my hosen, and warme well my bed, for I am very ill at ease: I shake as a leafe vpon the trée: warme my kerchiefe, and binde my head well: soft, you tie it

O Dieu immortel, que les hommes ſont inconſtans ! bien, il faut avoir patience : nous aurons la paix et repoz, quand il plaira a ce bon Dieu.

Que dit-on de nouveau en ceſte ville ?
Quoyez vous de nouveau ? (bon ?
Que dit-on de bon ? que dites vous de
Que dites vous de nouveau ?
Quelles nouvelles ? Tout va bien.
Ie ne ſçay rien de nouveau : rien que bon.

Pour aller au lict.

MEſſieurs, ne vous deplaire,
Ie me trouve vn peu mal.

Monſieur, ſi vous vous trouvez mal, allez vous en repoſer: voſtre chambre eſt preſte : Iehanne, faites bon feu en ſa chambre, & qu'il ne luy manque rien,

M'amye, mon lict eſt-il faict ? eſt il bon ? Ouy, Monſieur. Voyez que ceſt vn bon lict de plume: les linceulx ſont tous blancs. et la taye d'oreilles.

Tirez mes chauſſes, et baſſinez bien monlict, car je ſuy bien mal diſpoſé : je tremble comme la feuille ſur l'arbre ? chauffez mon couvre-chef, et me ſerrez bien la teſte: holla, vous ſerrez

trop

too hard, bring me a pillow,
and couer me well: draw the curtaines,
and pin them with a pin:
where is the chamber-pot? where is the
draught? where be the prunes?
where be the iakes? shew them the boy.
Follow me Lackey, and I will
shew you the way: go vp
straight: you shall find them
at the right hand: if you see them not,
you will smell them well enough.
Sir, do you lacke any thing else?
are you well? are you at your ease?
Yea, my shee friend: put out the candle
and come neere to me.
I will put it out when I am out
of the chamber: what is your pleasure?
are you not well enough yet?
I haue my head too low: lift vp a little
the bolster, I cannot lie so low:
my shée friend, kisse me once,
and I will sléepe the better.
Sléepe, sléepe, you are not sicke,
séeing that you speake of kissing:
rather to dy, then to kisse vnchastly
a man in his bed, neither in other place:
take your rest in Gods name: God giue
you good night, and good rest.

trop fort: apportez moy vn oreiller,
et me couvrez bien: tirez les courtines,
et les attachez d'vne eſpingle? (baſſe?
où eſt le pot de chambre? où eſt la chambre
où ſont les privez? où ſont les retraits,
monſtrez les au garçon,
Suivez moy Lacquay, & je vous
monſtreray le chemin: montez la hault
tout droit: vous les trouverez
a la main droite: ſi vous ne le voyez,
vous les ſentirez bien.
Monſieur, ne vous faut-il aultre choſe?
oſtes vous bien? eſtes vous a voſtre aiſe,
Ouy m'amye, eſtaingnez la chandelle,
et approchez vous vn peu de moy.
Ie l'eſtaindray quand je ſeray hors
de la chambre: que vous plaiſt-il?
n'eſtes vous point encore bien?
I'ay la teſte trop baſſe haulſez vn peu
le trauerſain, je ne ſçauroy coucher ſi bas:
m'amye, baiſez moy vne fois,
& j'en dormiray mieulx.
Dormez, dormez, vous n'eſtes pas ma-
lade, puis que vous parlez de baiſer:
plus-toſt mourir que de baiſer impudicque-
vn homme en ſon lict, ny aultre part: (ment
repoſez de par Dieu: Dieu vous doint
bonne nuict, & bon repoz.

I thanke you faire mayden.

The rising in the morning.

HO, shall we rise? is it not time to rise? what is it a clocke? It is one of the clocke: it is two, &c. Boy, bring some light, quicke: make some fire, that we may rise. Crie more loud, he heareth you not. Here I am sir, what is your pleasure? it is not day light yet a good while: you may well sleepe two good houres before it be day.

Go, go, kindle the fire: thou wilt make vs as sluggish and good husbands as thou art: dry my shirt that I may rise: let him tarry in bed that listeth, as for me, I haue too much businesse. Where is the horse-keeper? go tell him that he lead my horse to the riuer when he hath well rubbed and curried him, combed his mane, sadled, and trust his taile, that he still let him drinke well, and then let him giue him a pecke and a halfe of oates: go buy me a dozen of silke points.

The eylet holes of my hosen are broken: lend me your bodkin.

Are you vp sir? Yea:

Grand mercy la belle fille.

Le lever du matin.

HAu, nous leverons nous? n'eſt-il pas temps de lever? quelle heure eſt-il? Il eſt vne heure: il eſt deux heures, &c. Garçon, apporte de la lumiere, viſte: fais du feu que nous nous levions.

Criez plus hault, il ne vous oit pas.

Me voi-cy Monſ. que vous plaiſt-il: il n'eſt pas encore jour de long temps: vous pouvez bien dormir deux bonnes heures devant qu'il ſoit jour.

Va, va, allume le feu: tu nous veux faire auſſi pareſſeux, & auſſi bons meſnagers que toy: ſeiche ma chemiſe que je me leve: demeure au lict qui vouldra, quant a moy, j'ay trop d'affaires. Où eſt le palefrenier? allez luy dire qu'il meine mon cheval a la ri- quand il l'aura bien frotté & eſtrillé, (viere peigné les crins, ſellé, & trouſſé ſa queue qu'il le laſſe bien boire, & puis qu'il luy baille vn picotin et demy d'avoine: allez moy achetez vne douzaine d'eſguillettes de ſoye. Les œillets des meschauſſes ſont rompus: preſtez moy voſtre pinçon.

Eſtes vous debout Monſieur? Ouy,

is it not time? is it not late?
the marchants haue not yet opened
their shops, neither vnfolded their
ware: make your selfe ready at ease.

We go to Church, prepare in the
meane while some good thing to breakfast.

What shall I prepare for you? it is
to day a fish day. How?

It is saint Bartholomewes euen:
it is the euen of St. N.
it is a day of fasting: it is fasting day.

I did not thinke on it truly: I knew
not that it had been fasting day: it is all one
prepare vs a dozen
of new layd egges rosted in the embers:
new hot cakes, and sweet butter.

Let vs go sirs, are you ready?

Truly here is a faire and rich Towne:
behold what faire streets, and faire houses:
there is a faire Temple: a faire Church:
there is a faire mayden, a faire woman,
a faire man, a faire wench.

What gentlewoman is that?

Ye is the noblest
the hardiest
the most honest
the wisest
the richest
} of the Country.

the

n'eſt-il pas temps? il n'eſt pas tard:
les marchands n'ont pas encore ouvert
leur bouticques, ny deſployé leur
marchandiſe: abillez vous a voſtre aiſe.
Nous allons a l'egliſe appreſtez tandis
quelque choſe de bon pour deſjuner.
Que vous appeſteray-je? il eſt
au-jour-dhuy jour de poiſſon. Comment?
C'eſt la veille de S. Barthelemew?
c'eſt la veille de ſaint N.
c'eſt jour de jueſne.
Ie n'y penſoy pas certes: je ne ſçavoye
pas qu'il fuſt jueſne: ceſt tout vn:
appreſtez nous donc vne douzaine
d'œufs frais roſtis a la braiſe:
des gaſteaux chauds, et du beurre frais.
Allons Meſſieurs, eſtes vous preſts?
Certes voi-cy vne belle et riche ville?
voyez les belles maiſons:
voi-la vn beau temple: vn belle egliſe:
voi-la vn belle fille, vn belle femme,
vn bel homme, vne belle grace.
Quel gentil-homme eſt-cela?
C'eſt le plus noble,
le plus hardy,
le plus honneſte,
le plus ſage,
le plus riche,
} du païs.

the most humble,
the most courteous
the most liberall } of the Country.
What man is that?
He is the proudest
the most couetous
the greatest boaster
the most iealous
the greatest cuckold
the greatest coward } of the Towne,
the most fearefull
the poorest
the greatest giuer
of goodmorrowes
What woman is that?
She is the fairest
the proudest
the greatest whore
the most honest
the most chaste
the worst } of the first.
the best
the happiest
the vnhappiest.
What maiden is that?
She is not a maiden:
she is married:
she is not married:

le plus humble,
le plus courtois, } du païs.
le plus liberal,
Quel homme eſt cela?
C'eſt le plus fier
le plus avaricieux,
le plus grand eventé
le plus grand jaloux
le plus grand coqu
le plus couârd } de la ville.
le plus paoureux
le plus povre
le plus grand donneur
de bon jours.
Quelle femme eſt cela?
C'eſt la plus belle,
la plus orgueilleuse
la plus grand'putain
la plus honneſte
la plus chaſte } de la ruë.
la pire
la meilleure
la plus heureuſe
la plus mal-heureuſe
Quelle fille eſt cela?
Ce n'eſt pas vne fille?
elle eſt mariée:
elle n'eſt pas mariée:

she is betrothed:
she is a widdow:
she is a good housewife:
she hath a good dowrie:
she hath a good marriage.
What hath she for her marriage:
She hath vertue and honesty:
is not that enough: Yea.
Who is here buried:
It is the Bishop of N.
There is a faire graue:
a faire and rich sepulchre: let vs
read the Epitaph, let vs see these armes.
Now let vs returne to our lodging
to breake our fast, and then we will buy
such things as we lacke.

To buy and sell.

SIrs, what would you gladly buy:
see if I haue any thing that fitteth you:
I will sell you as good cheape
as any man in London: come in.
Haue you any kersies of Flanders
dying, or of Paris:
Yea Sir, I haue very faire and good:
the best of the towne: yea in England:
of what colour doe you lacke:

Browne

elle eſt fiancée:
elle eſt veufve:
elle eſt bonne meſnagere:
elle a vn bon douáire:
elle a vn bon mariage.
Qu'a-elle en mariage?
Elle a vertue & honneſteté:
n'eſt-ce pas aſſez? Ouy.
Qui eſt icy enterré ou enſeueli?
C'eſt l'eveſque de N.
Voy-la vn beau tombeau: vne belle tombe:
vn beau & riche ſepulchre: liſons
l'epitaphe: voyons ces armoiries.
Retournons maintenant au logis
pour deſjuner, et puis nous acheterons
ce qu'il nous faut.

Pour acheter & vendre.

MEſſieurs, qu'acheteriez vous volontiers
regardez ſi j'ay quelque choſe qui veus
je vous feray auſſi bon marché (duiſe
qu'homme qui ſoit dans Londres: entrez
Avez vous des querzeaux teinture
de Flandres, ou de Paris?
Ouy Monſ. j'en ay de fort beaux & bons
les meilleurs de la ville, voire d'Angleterre?
de queile couleur en demandez vous?

brun

browne, gray, orenge, tawney, red, white, yellow, violet, changing, or blew: I haue of all colours, and of all prices.

How sell you a yard of this blacke? I pray you do not ouer-sell it.

Will you but a word: it shall cost you a crowne a yard, is not good cheape?

It is too much: I will giue foure shillings.

It is too little truly: I would lose in it: it cost me more: take the whole péece for sir pounds sirtéene shillings: it is but foure shillings sire pence halfe penny the yard: will you haue it?

It is too déere, how many yards be therein? You shall sée it measured: there be xvii ells and a halfe, and halfe quarter, and good measure.

I will giue sire pounds at the last word: I haue forsaken as good as this, and better cheape by a grote in an elle, beléeue me

You should take it: but I promise you, that except you were my customer, you should not haue it vnder sire pounds xv. shillings sterling: but séeing it is you, I doe bate you aboue nine shillings on the péece, assuredly: I thinke that you desire not

brun, gris, orangé, tanné, rouge, blanc, jaune, violet, changeant, ou bleu? I'enay de toutes couleurs, & á tous prix.

Que faites vous l'aulne de ce noir? je vous prie ne le me sur-faites pas. Ne voulez vous qu'vn mot? il vous coustera vn escu l'aulne, n'est-ce pas bon marché?

C'est trop: j'en bailleray quatre solz.

C'est trop peu certes: j'y perdroye: il me couste dauantage, prenez la piece en-tiere pour six livres seize solz:

ce n'est que quatre solz six deniers & maille l'aulne: le voulez vous avoir?

C'est trop cher: combien y en a-il d'aulnes? Vous le verrez mesurer: il y en a vingt sept aulnes et demye et vn demy quartier, à bonne mesuree:

I'en donneray six livres tout au dernier mot: j'en ay refusé d'aussi bon que cestui-cy, & á meilleur marché d'vn gros pour aulne, croyez moy.

Vous le deviez prendre: or vous promets-je que si vous n'estiies mon chalant & coustumier, vous ne l'auriez pas á moins de six livres quinze solz tournois: mais puis que c'est vous, je vous rabbats plus de neuf solz sur la piece, asseurément: je pense que vous ne voudriez pas

my losse: and truly if you refuse it, no man in the world shall haue it for the price: yea if it were my brother.

Well, you shall bate me those ten pence, for to make a round reckoning.

I will not sticke at ten pence.

I will pay you in good gold, & of weight.

It is all one to me: white money is as good to me as gold, but truly you are too hard: neuertheless, I had rather to lese in it then to send you away: I hope that another time I shall haue your money sooner then another: shall I not?

Yea indéed: I will not forsake you for another: I would I had heere a Porter? a packe-bearer: for I must buy many other things, and my lodging is farre off: which irketh me.

What lacke you more?

A péece or two of Veluet, or Chamlet.

I haue none truly: but go to the next shop at the other side of the street, and he will let you haue it better cheape for my sake.

Sir, what lacke you? doe you séeke for any good veluet, sattin, damaske, fustian, worsted, buckrom, sarsenet,

ma perte: et certes si vous le refusez, personne du monde ne l'aura pour le prix: voire fust-ce mon frere.

Bien, vous me rabbatrez ces dix deniers, pour faire le compte rond.

Ie ne me tiendray pas a dix deniers.

Ie vous payeray en bon or, & de poids.

Ce m'est tout vn: la monnoye m'est aussi bonne que l'or: mais certes vous estes trop chiche: toutes-fois j'aime mieux perdre: que de vous esconduire: j'espere que j'auray vne aultre fois de vostre argent plus-tost qu'vn aultre: n'auray-je pas?

Ouy dea: je me vous lairray pas pour vn aultre: je vouldroy que j'eusse icy vn crocheteur, vn pourtefaix, vn faquin: car me faut acheter beaucoup d'autre chose, (il & mon logis est loin d'icy, ce qui me fasche.

Que vous faut-il d'avantage?

Vn piece ou deux de veloux, & camelot,

Ie n'en ay point certes. mais allez a la prochaine bouticque de l'aultre costé de la rue, & il vous fera meilleur marché pour l'amour de moy.

Monsieur, que demandez vous? cerchez vous de bon veloux satin, damas, fustaine, ostade, bougran,

taffetas,

sarsenet, or any sort of silke cloth? (cheap
what will you haue? you shall haue good
That prentice hath a good tongue:
he waiteth for his masters profit.
Shew me a péece of blacke Veluet.
Well, I will: sée, is it not good?
did you euer sée the like?
Haue you not better?
Yes forsooth, but it is of a greater price.
I care not what it costeth,
if it be good, and lasteth well.
Héere is the best veluet which you
euer did handle.
You shall make me beléeue so:
I haue séene better and worse too:
do not vnfold it all:
I haue had the sight of it, it sufficeth.
There is no hurt: he which hath
vnfolded it, shall fold it againe well enough:
for a knaues paine is not to be set by.
What shall I pay for a yard?
Twenty shil. You hold it too high.
No truly, for it is not possible to
finde better, neither of a fairer couleur.
Say what you will, but I will not
giue you so much, for it is beyond reason.
What will you giue for it that I may
sell, and haue your handsell?

taffetas, ou aulcune ſorte de draps de ſoye? que voulez vous? on vous fera bon marché.

C'eſt apprentif a bonne langue : il veille pour le profit de ſon maiſtre.

Monſtrez moy vne piece de veloux.

Bien, je le feray, regardez n'eſt il pas bon? en veiſtes vous jamais de tel?

N'en avez vous pas de meilleur?

Ouy dea, mais il eſt de plus grand pris.

Il ne m'en chault quoy qu'il couſte, pourveu qu'il ſoit bon, & de bonne durée.

Voi-cy du meilleur veloux que vous maniaſtes jamais.

Vous le me voulez faire acroire : j'en ay veu de meilleur, & de pire auſſi : ne le deſployez pas tout ; j'en ay eu la veuë, cela ſuffiſt.

Il n'y a point de danger: celuy qui l'a deſployé, le repliera bien apres : peine de vilain n'eſt pour rien contée?

Que me couſtera la verge?

Vingt ſolz ſterlings. Vous le faites trop cher.

Non certes, car il n'eſt poſſible d'en trouver de meilleur, ny de plus belle couleur.

Dites ce que vous voudrez, mais je n'en donneray pas tant, car ceſt oultre raiſon.

Qu'en voulez vous bailler? a fin que je vende, & que j'aye voſtre eſtrene.

J'eſpere



I trust that you will bring me good luck.
I will giue seuentæne shillings at one word: shall I haue it? No truly. I cannot afford it at that price, you know it well, one need not to tell it you: it costeth me more then you do offer me: I should loose too much and you wish not my losse.

How sell you the two peeces together, and let vs haue but a word?

Will you haue but one word? you shall pay two and thirty pounds, as much in one word as in a hundred: you shall not abate a halfe penny.

No, no, you are too deere: tell me the last word, and do not cause me to tarry so long.

Sir, I haue told it you: I am a man of one word: I cannot vtter it for lesse, except I should lose.

Seeing that you are a man of one word, we must go to other places, for you set your ware out of reason.

Go whither it shall please you in Gods name: seeke for your best: I had rather another do get in it, then I should lose: yet I may assure you of one thing, that if

j'eſpere que vous m'apporterez bon heur.
I'en bailleray dix-ſept ſolz tout en
vn mot: l'auray-je? Non certes:
je ne le peux vendre á ce prix, la
vous le ſçavez bien, il ne le vous
faut point dire: il me couſte plus
que vous ne m'offres: j'ay perdroy trop,
et vous ne vouldriez pas ma perte.
Combien faites vous les deux pieces
enſemble: & n'ayons qu'vne parole.
Ne voulez vous qu'vn mot? vous en
payerez trente deux livres,
autant en vn mot, qu'en vn cent:
vous n'en rabbatrez pas vne maille.
Non, non: vous eſtes trop cher: dites moy
le dernier mot: & ne me faites pas
tant tarder, demeurer, attendre.
Monſ. je le vous ay dit: je ſuy
homme d'vne parole: je ne le ſçauroye
vendre á moin, ſi je n'y vouloye perdre.
Puis que vous eſtes homme d'vn mot,
il faut que nous allions ailleurs,
car vous faites voſtre dantée hors de raiſon.
Allez où il vous plaira au nom de
Dieu: cerchez voſtre mieulx:
j'aime autant qu'vn aultre y gaigne
que ſi j'y perdroye: mais je vous
peux aſſeurer d'vne choſe, que quand

you should go to all the shops and store-
houses in London, you shall
not get such a penny worth as
I offer unto you: notwithstanding, if
you find no better, come againe:
you know my price, and my mind.

Your price is not for vs.

Well, at your commandement:
you know what you haue to do.

Well, seeing that we cannot
agree of the price, farewell:
haue me commended: we go some where else
at your good pleasure: if I could
let it go for a lesser price, you should haue it
assoone as any man in the world:
chiefly for his sake
which hath sent you to me.

They go away: they be gone.

Let them go: let them run,
they be calues: when they haue
run their belly full about the faire,
they will be glad to come againe.

Sir, it seemeth vnto me, that the velvet
is very good: if we do refuse it,
we shall not find easily such
for the price: let vs aske him
if he will bate the forty shillings.
Shall we take it: Yea, if you do

Vous iriez par toutes les bouticques et magasins de Londres, vous ne trouverez pas vn tel offre que je vous fay: toutes-fois si vous ne trouvez mieulx, retournez: vous sçavez mon prix, & mon intention.

Vostre prix n'est pas pour nous.

Bien à vostre commandement: vous sçavez ce que vous avez à faire.

Or bien, puis que nous ne nous pouvons accorder du prix, adieu, je me recommande: nous allons ailleurs

A vostre bon plaisir: si je le pouvoye laisser a moindre prix vous l'auriez aussi-tost q'u homme du monde mesmement pour l'amour de celuy qui vous a envoyé vers moy.

Ilz s'en vont: ilz s'en sont allez.

Laissez les aller, lassez les courir, ce sont veaux: quand ilz auront couru leur saoul parmy la foire, ilz seront bien joyeux de retourner:

Monsieur il me semble que ce velouz est fort bon: si nous le refusons, nous n'en trouverons pas aisément de tel pour le prix: demandons luy s'il veult rabbatre les quarante solz.

Le prendrons nous? Ouy, si vous m'en

beléeue me, and you will not repent it.

Maister, they come againe.

They shall be welcome if they bring money, for money fitteth me, and is to me phisicke at all times.

I pray you do not cause vs to take more labour: will you take thirty pounds for both the péeces, without any turning againe? and tel money

Trulie you are tedious: you care not whether I lose or winne: it is all one to you, as I sée: go to, go to, let vs measure it

No, no, I take it as if it were measured: I trust you well, you are an honest man.

This angell is too short: this French Crowne is too light: these péeces of ten shillings be clipped: this ducat is not of weight: this Crowne of Flanders is not currant: this royall is of base gold: this doller is not of good siluer: these Spanish royals are not of good mettall.

You are very difficult in receiuing of money: if I had knowne so much, if you had sold me your marchandize for twenty pounds, verily

croyez & vous ne vous en repentirez point
Mon maiſtre, ilz retournent.
Ilz ſeront les bien venus s'ilz apportent
de l'argent, car argent me duit,
et ce m'eſt medecine en tous temps.
Ie vous prie ne vous faites plus tant
travailler: voulez vous prendre
trente livres des deux pieces
ſans plus y retourner? & comptez argent.
Certes vous eſtes importuns:
vous ne vous ſoulciez pas ſi je pers
ou giane ce vous eſt tout vn, comme je voy
or ſus, ſus: meſurons-le.
Non, non: je le tien pour meſuré:
je me fie bien en vous: vous eſtes honneſte.
C'eſt angelot eſt trop court:
C'eſt eſcu au ſoleil eſt trop leger:
ces pieces de dix ſolz ſont rongnées:
ce ducat n'eſt pas de poids:
cet eſcu de Flandres n'eſt pas de miſe:
ceſte realle eſt de bas or:
ceſte iucondale n'eſt pas de bon argent:
ces realles d'Eſpaigne
ne ſont pas de bon alloy.
Vous eſtes bien difficile à recepvoir
argent: ſi je l'euſſe ſçeu, quand
vous meuſſiez vendu voſtre marchandiſe
pour vingt livres, veritablement

I would not haue it.

Sir, it is at your choice,
to take it or leaue it:
I do not get so much in it, that I
should take any light money,
or which is not currant.

Truly I haue not coyned it,
neither clipped it. I beleæue it well:
I know no helpe in it.

Hold, there is my purse, pay your
selfe at leisure: at length I will please you.

There is a counterfeit shilling:
naile it at the threshold of the doore.

It shall be done: bring me an hammer
and a naile: I would
that the eares of him that hath coyned it,
were as well nailed as it is.

It would be no hurt at all:
now are you contented?

Yea Sir, I thanke you:
spare nothing that I haue, as well
without money, as with money.

God a mercy Sir: Porter,
lay this vpon your backe, and
carry it to my lodging.

I know not where you doe lodge,
At the signe of the golden Lion
in Fish-street:

ſ'en euſſe point voulu.

Monſieur, il eſt á voſtre choix, de le prendre ou laiſſer : je n'y gaigne pas tant, que je doibve prendre de l'argent court, ou qui ne ſoit pas de miſe.

Certes je ne l'ay pas forgé ny rongné. Ie le croy bien : je n'y ſçauroye que faire.

Tenez, voi-la ma bourſe, payez vous á loiſir: á la fin vous contenteray-je.

Voi-la vn ſol qui eſt faulx : attachez-le au poſteau de l'huis.

Il ſera fait: apportez moy vn marteau & vn clou : je vouldroye que les oreilles de celuy qui l'a coigné, fuſſent auſſi bien clouëes comme il eſt.

Il n'y auroit point de danger : or ſus, eſtes vous content ?

Ouy monſieur, je vous remercie : n'eſpargnez choſe que j'aye auſſi bien ſans argent, qu'avec argent.

Grand mercy Sire : Crocheteur, chargez cela ſur voſtre doz, & portez-le en mon logis.

Ie ne ſçay où vous logez.

A l'enſeigne du Lion d'or, en la ruë de la poiſſonnerie :

and tell them that they prepare the dinner, for we will depart by and by,

Shall we buy a baby or two for our Children for pastime?

Buy some for vs both.

Well hostesse, shall we dine?

Wash when you will, and go and sit: we do tarry for you.

Cause our horses to be sadled and bridled: we should be two miles hence, go too, let vs dine standing: let vs go.

Let vs haue a reckoning mine host, what do we owe? go to, let vs dispatch.

You owe foure shillings fiue pence man and horse, is it too much?

Hold, are you contented? Ye sir.

Where is the maid? hold, my chée friend, there is for you, pinnes. Bring hither my horse, haue you dressed him well?

Yea sir, he did want nothing.

Hold, there is to drinke, as I haue promised thée, to the end that thou mayest remember me another time.

I thanke you sir, you shall find me at all times ready to do you seruice, spare not the lodging, when you shall passe heere by, for you shall be as well vsed and serued, as in any lodging

within

et dites qu'on appreſte le diſner,
car nous partirons incontinent.
Acheterons nous vne poupete ou deux
pour nous enfans, pour paſſer le temps ?
Achetez en pour nous deux.
Et bien hoſteſle, diſnerons nous ?
Lavez quand il vous plaira, & allez
vous ſeoir: nous vous attendons.
Faites ſeller & brider noz chevaulx :
nous debvrions deſ-ja eſtre a deux lieuës
d'icy: ſus diſnons tout debout : allons,
contons mon hoſtes :
que debvons nous ? ça, depeſchons.
Vous debvez quatre ſolz ſix deniers
homme et cheval : eſt-ce trop ?
Tenez, eſtes vous content ? Ouy monſ :
Où eſt la chambriere ? tenez m'amve,
voi-là pour voz eſpingles. Amenez icy
mon cheval : l'avez vous bien panſé ?
Ouy Monſ. il n'a eu faulte du rien.
Tien, voilà ton vin, comme je
l'ay promis, á fin que tu te ſouvienes
de moy vne aultre fois.
Grand mercy Monſ. vous me trouverez
touſ-jours preſt a vous faire ſervice :
n'eſpagnez pas le logis quand vous
paſſerez, car vous ſerez auſſi bien
traité & ſervi, qu'en logis qui ſoit

dedans

within London: yea, within England.

I haue found it so: I will not change it for another.

Here follow certaine Prouerbs, common with the French.

When thy Neighbors house is on fire looke to thine owne.

If the Sky fall, we shall haue Larkes.

Like master, like man.

Hunger is the best sauce.

Looke not a giuen horse in the mouth.

He is as poore as Iob.

Swéet meate must haue sowre sauce.

Néere is my petticoate, but nérer is my smocke.

He robbeth Peter to pay Paul.

Hee that hath a good neighbour hath a good morrow.

The nérer the Church: the farther from God.

When the belly is full ỹ bones be at rest.

The cot loueth fish, but she loueth not to wet her foot.

She is as busie as a henne with two chickens.

It

dedans Londres: voire en Angleterre.
Ie l'ay ainſi trouvé: je ne le
changeray point pour vn aultre.

Sienſaivent aucuns Prouerbes, communus auec l'Anglois.

QVi voit bruſler la maiſon de ſon voiſin doit avoir peur de la ſienne.
Si le ciel tomboit, les cailles ſeroyent prinſes.
Tel maiſtre, tel vallet.
Il n'y a faulce que d'appetit.
A cheval donné il ne faut pas regardez aux dents.
Il eſt povre comme Iob.
Pour vn plaiſir, mille douleurs.
Ma chemiſe m'eſt plus pres que ma robe.
Il oſte á Sainct Pierre pour donner á Sainct Paul.
Qui a bon voiſin, a bon matin,
Pres del'egliſe, loing de Dieu.
De la panſe, vient la danſe.
Le chat aime le poiſſon, mais il n'aime pas á mouiller la patte.
Il eſt empeſché comme vne poule qui n'a quvn pouſſin.

Il

It is euill halting before a cripple.

There is no fire without smoake.

When the steed is stollen, then shut the stable doore.

He goeth far, which neuer commeth home

Go, they speake English all the way.

As one breweth, so he baketh.

To cut his coate according to his cloath,

He will make me beléeue that the moone is made of gréene chéese.

It is an euill Cooke that licketh not his fingers.

Better late thriue then neuer.

Soft fire maketh sweet malt.

Good wine néedeth no bush.

The pot goeth so often to the water, that at the last it commeth broken home.

He hath put fire to the tow.

He setteth the cart before the horses.

A rolling stone gathereth no mosse.

All is not gold that glistereth.

Few words among wisemen do suffice.

He cutteth a large thong of another mans leather.

He beareth fire in the one hand, and water in the other.

He beareth two faces in one hood.

Loue me and loue my dogge.

All

Il ne faut pas clocher devant vn boiteux.
Nul feu ſans fumée.
Il eſt temps de fermer l'eſtable, quand les cheuaulx s'en ſont allez.
Celuy va loin qui ne retourne jamais.
Qui langue porte, a Rome va.
Qui remuë les pierres, ſes doigts caſſe.
Faite de tel vin, teales ſoupes.
Faire ſelon la jambe le pied.
Il me veult faire à croire, que eſſies ſont lanternes.
Il vaut mielx tard, que jamais.
Allez tout beau ſans vous eſchauffer.
A bon vin il ne faut point d'enſeigne.
Tant ſouvent va le pot â l'eau, que à fin l'anſe y demeure.
Il a mis le feu aux eſtoupes.
La charruë va devant les bœufs.
La pierre ſouvent remeuée, n'amaſſe pas volontiers mouſſe.
Tout ce qui luict n'eſt pas or.
A bon entendeur il ne faut que demye parole.
Il coupe large courroye du cuir d'aultrui.
Il porte le feu, & l'eau.
Il a vne face á deux viſages.
Qui aime Iehan, aime ſon chien,

Qui

All couet, all lose.

After a storme commeth a calme.

Better bow then breake.

The King looseth his right, where nothing is to be had.

It is a good horse that neuer stumbleth.

Qui trop empoigne, rien n'estraind.
Apres la pluye vient le beau temps.
Il vault mieulx ployer que rompre.
Le Roy perd sa rente,
où il n'y a que prendre.
Il n'y a si bon cheval qui ne bronche.

L'ORAISON DOMINICALE.

NOſtre Pere, qui es és cieulx. Ton nom ſoit ſançtifié. Ton regne aduienne. Ta volonté ſoit faite en la terre comme au ciel. Donne nous au-jourd'huy noſtre pain quotidien. Et nous pardonne noz offences, comme nous pardonnons à ceux qui nous ont offencez. Et ne nous indui point en tentation: mais nous delivre du mal: car à toy eſt le Regne, la puiſſance & la gloire, aux ſiecles des ſiecles Amen.

LES DOVZE ARTICLES DE LA FOY.

IE croy en Dieu le Pere tout-puiſſant, Createur du ciel et de la terre. Et en Ieſus Chriſt ſon ſeu filz noſtre Seigneur? qui a eſté conceu du ſaint Eſprit, nay de la Vierge Marie: A ſouffert ſoubs Ponce Pilate, a eſté crucifié, mort et enſepvely. Eſt deſcendu aux enfers: Le tiers jour eſt reſſuſcité des morts.

Il

Il eſt monté aux cieulx, eſt aſſis à la dextre de Dieu le Pere tout-puiſſant. Et de là viendra juger les vifs & les morts. Ie croy au ſainct Eſprit. La Saincte Egliſe vniuerſelle : La communion des Saincts: La remiſſion des pechez. La reſurrection de la chair : La vie eternelle. Amen.

LES DIX COMmandemens.

ESCoute Iſraël. Ie ſuis le Seigneur ton Dieu qui t'ay tiré hors de la terre d'Egypte, de la maiſon de ſeruitude :

1 Tu n'auras point d'aultres dieux deuant moy.

2 Tu ne te feras image taillée, ne ſemblance quelconque des choſes qui ſont la ſus au ciel, ni en la terre ci bas, ni és eaux deſſoubs la terre.

Tu ne t'enclineras point à icelles, & ne les ſerviras : Car je ſuis le Seigneur ton Dieu, Dieu jaloux, viſitant liniquité des peres ſur les enfans, juſques en la troiſieſme & quatrieſme generation de ceux qui me haiſſent ; & faiſant miſericorde en mille generation, à ceux qui m'aiment, & gardent mes commandemens.

3 Tu ne prendras point le Nom du Seigneur ton Dieu en vain : car le Seigneur ne tiendra point pour innocent celuy qui prendra son Nom en vain.

4 Ayes souvenance du jour du repoz, pour le sanctifier. Six jour tu trauailleras, et feras toute ton œuvre, mais le septiesme jour est le repos du Seigneur ton Dieu. Tu ne feras aucune œuvre en iceluy, ne toy, ne ton filz, ne ta fille, ne ton serviteur, ne ta servante, ne ton bestail, ne l'estranger qui est dedans tes portes : Car en six jours le Seigneur fit le ciel et la terre, et la mer, et toutes choses qui sont en iceux : et se reposa au septiesme jour Pourtant le Seigneur a beni le jour du repoz et l'a sanctifié.

5 Honore ton pere et ta mere, afin que tes jours soyent prolongez sur la terre, laquelle le Seigneur ton Dieu te donne.

Tu ne tueras point.

Tu ne paillarderas point.

Tu ne desroberas point.

Tu ne diras point faulx tesmoignage contre ton prochain.

10 Tu ne convoiteras point la maison de ton prochain, ne sa femme, ne son serviteur, ne sa servante, ne son bœuf, ne son asne, n'aucune chose qui soit a luy.

Gracie

Graces devant le repas.

Ce qui eſt mis et ſera cy deſſus:
Tout ſoit benit par le nom de Ieſus.
Ainſi ſoit-il.

Grace before meate.

All that is, and ſhall be ſet on this boord:
Be the ſame ſanctified by the Lords word.
So be it.

Apres le repas.

Le Roy de Roys, et gouverneur du monde,
Nous paiſſe au ciel, ou toute joye abonde.
Amen.

Grace after meate.

He that is King and Lord ouer all:
Bring vs to the table of life eternall.
Amen.

Summe parens hominum, cui rerum ſumma po- (teſtas
His benedic epulis, muneribuſque tuis,
Vt tua quæ totum fœcundat gratia mundum.

Nos eadem famulos recreet illa tuos.
Ecclesiam serui cultam, famulumque Iacobum.
Pax concors Anglis non moritura piis.

NOstre bon Pere puissant et hautin,
Benis ces viandes, donnez de ta main
A fin que ta grace qui le monde
Rend fecond, & par qui tout abonde,
Nous recrée, qui sommes servants tiens,
Ton Eglise bien ornée maintiens,
Perserue aussi nostre Roy honoré :
Donnant ta paix aux Anglois desirée.

Almighty God, that men and all dost guide,
Blesse these our meats, & gifts thou dost prouide
That thy good grace that all the earth doth fill,
May vs thy seruants keepe and succour still.
Preserue thy Church, and Iames our King :
Grant perfect peace in England still be seene.

Gratiarum actiones post degustationem.

COrpora vni solito pauisti nostra cibatu,
Pasce, Patres verbo rectora fessa tuo,
Quo tua nos olim liccat super æthera vectos.
Inter celestes ora videre, choros.

Ecclesiam

Ecclesiam defende tuam, famulumq: Iacobum
Pax felix Anglis non peritura pitis.

PEre eternel, Seigneur debonnaire,
Qui as repeu de viande ordinaire
Nos corps lassez, pais aussi noz esprits
Par ta parolle: afin qu'estans admis
Avec tes Saincts, jouissions de ta gloire,
Garde les tiens, ottroyant victoire
A nostre Roy, de tous ces ennemis:
Preserve aussi les Anglois tes amis.

Our bodies (Lord) with food that wonteſt to fill
Our hearts do feed with thy word & ſacret will
That when we come into thy heauenly place,
Among thy Saints we may behold thy face.
Defend our church, & king with thy right hand
And aye preſerue thy peace within this land.

Autres graces deuant la refection.

PRenez vostre repas sans murmurer
Vous gardant bien d'en jamais abuser.
Graces à Dieu pour tout touſ-jours rendez:
Et à jamais sont saincts nom benistez:
Qui ne le fair, soit blasmé grandement:
Mal exemple ne donnez nullement

A ton prochain: ainſi ſommes inſtruicts
Par ſa parolle, à reigler noz eſprits.
Dieu preſerue ſon Egliſe, la
Majeſté du Roy, et le
Royaume en bonne vnion. Dieu
Nous doint ſa paix en ſon filz Ieſus. Amen.

Another grace before meate.

Receiue your meate without grudging:
Take hæd you neuer abuſe the ſame:
Giue thankes to God for euery thing,
And alwaies praiſe his holy name:
Who doth not ſo is ſore to blame.
No euill example ſee that you giue,
So doth Gods word teach vs to liue.
God ſaue his Church, the King
and Realme:
God ſend vs peace in Chriſt, Amen.

ORAISON POVR DIREAV matin on eſt levé.

NOſtre dieu, noſtre pere & ſauveur, puis qu'il t'a pleu nous faire la grace de paſſer la nuict pour venir juſques au jour preſent: veuilles nous auſſi maintenant faire ce bien

que

que nous l'employons out a ton ſeruice: tellement que nous ne penſions, ne diſions, ne facions rien ſi non pour te complaire et obeïr à ta bonne volonté, à fin que par ce moyen toutes noz œuvres ſoyent a la gloire de ton Nom, et a l'edification de noz prochains. Et comme il te plaiſt de faire luire ton Soleil ſur la terre pour nous eſclairer corporellement, auſſi veuilles par la clarté de ton Eſprit illuminer noz entendements et noz cœurs, pour nous addreſſer a la droite voye de ta iuſtice. Ainſi à quelque choſe que nous nous appliquions, que touſiours noſtre principale fin et intention ſoit de cheminer en ta crainte te ſervir et honorer, attendans tout noſtre bien et noſtre proſperité de ta ſeule benediction, à fin de ne rien entreprendre qui ne te ſoit agreable. D'advantage, travillans tellement pour noz corps et pour la vie preſente, que nous regardions touſiours plus loin, aſſavoir a la vie celeſte, laquelle tu as promiſe a tes enfans. Neantmoins qu'il te plaiſe & ſelõle corps et ſelon l'ame, eſtre noſtre protecteur nous fortifiant contre toutes les tentations du diable, & nous delivrant de tous les dangers qui nous pourroyent advenir. Et pource que ce n'eſt rien de bien commencer qui ne perſevere, veuilles vous non ſeulement pour

ce jourd'huy receꝑvoir en ta ſaincte conduite mais pour toute noſtre vie: continuant et augmentant journellement ta grace en nous, juſques à ce que tu nous ayes amenéz à la pleine conjonction de tó Filz Ieſus Chriſt noſtre Seigneur, qui eſt le vray Soleil de noz ames, luiſant jour & nuict, ſans fin, & a perpetuité Et afin que nous puiſſions obtenir telles graces de toy, veilles oublier noz faultes paſſées, les nous pardonnant par ta miſericorde infinie, comme tuas promis a tous ceulx qui t'en requerront de bon cœur. Pour tous leſquels comme pour nous meſmes, nous te ſupplions aù Nom de ton Filz noſtre Seigneur Ieſus Chriſt ainſi qu'il nous a enſeigné de prier, diſant, Noſtre Pere qui es és cieux, Auſſi Seigneur, fais nous la grace de perfeverer en ta ſaincte foy, laquelle tu as plantée en noz cœurs par ta miſericorde: l'augmenter et accroiſtre et nous de jour en jour: juſques a ſa plenitude: de la quelle nous faiſons confeſſion diſant. Ie croy en Dieu le Pere, &c.

ORAISON POVR dire au ſoir.

SEigneur Dieu, ptis qu'il t' pleu créer la nuict pour le repoz de l'homme, cóme tu

luy

luy as ordonné le jour pour travailler, veuilles nous faire la grace de tellement repoſer ceſte nuict ſelon le corps que noſtre ame veille touſ-jours à toy, et que noſtre cœur ſoit eſlevé en ton amour : et que tellement nous nous demettions de toutes ſolicitudes terriennes, pour nous ſoulager ſelon que noſtre infirmité le requiert, que jamais nous ne t'oublions : mais que la ſouvenance de ta bonté et grace demeure touſ-jours imprimieé en noſtre memoire; et que parce moyen noſtre conſcience ait auſſi bien ſon repoz ſpirituel, comme le corps prend leſien. D'avantage, que noſtre domir ne ſoit point exceſſif, pour complaire oultre meſure à l'aiſe de noſtre chair : mais ſeulement pour ſatisfaire à la frigilité de noſtre nature, à fin de nous diſpoſer à ton ſervice. Auſſi qu'il te plaiſe nous couſerver impolus, tant en nos corps qu'en noz eſprits, et nous garder contre tous dangers, à ce que noſtre dormir meſme ſoit à la gloire de ton nom. Et pour ce que le jour ne s'eſt point paſſé que nous ne t'ayons offencé en pleuſieurs ſortes, ſelon que nous ſommes povres pecheurs : ainſi que tout eſt maintenant caché par les tenebres que tu envoyes ſurr la terre, veuilles auſſi enſepvelir toutes noz faultes par ta miſericorde, afin

que

de, afin que par icelles nous ne ſoyons point reculez de ta face. Exauce nous noſtre Dieu, noſtre pere, et noſtre Sauveur, par noſtre Seigneur Ieſus Chriſt. Amen.

ORAISON.

PEre miſericordieux, qui ne deſires point la mort, mais plus-toſt la conuerſion et vie du pecheur: eſtends ta grace, bonté, et juſtice ſur nous, pour enſepvelir toutes noz iniquitez: a fin qu'eſtans environnez de ta bonté, nous nous eſiouiſſoions en toy, et cheminions en toute droiture, comme nous ſommes enſeignez par ton Filz Ieſus Chriſt. Amen.

LA BENEDICTION De Moyſe, ſelon que noſtre Seigneur avoit donné en la Loy.

LE Seigneur nous benie, en conſerve: Le Seigneur face luire ſa face ſur nous, et nous ſoit propice. Le Seigneur retourne ſon viſage envers nous, et nous maintienne en bonne proſperité pour ſervir à ſa gloire, et à l'edification de noz prochains. *Ainſi* ſoit-il.

S'enſuit

S'enſuit vne confeſſion qui ſe peut faire en tout temps.

SEigneur Dieu Pere Eternel et tout-quiſſant, nous confeſſons et recognoiſſons ſans feintiſe devant ta ſaincte majeſte, que nous ſommes poures pecheurs, conceus et naiz en iniquité et corruption, enclins à mal faire, inutiles a tout bien. Et que de noſtre vice nous tranſgreſſons ſans fin et ſans ceſſe tes ſaincts commandements: En quoy faiſant, nous acquerons par tou juſte jugement ruine et perdition ſur nous. Toutef-foys Seigneur, nous avons deſplaiſir en nouſ-meſmes de t'avoir offencé, & condamnons nous et noz vices, avec vraye repentance, deſirans que ta grace ſubvienne à noſtre calamité.

Vueille donques avoir pitié de nous, Dieu Pere treſ-benin & plein de miſericorde, au nom de ton Filz Ieſus Chriſt noſtre Seigneur Et en effaçant nos vices & macules, eſlargy nous & augmente de jour en jour les graces de ton ſainct Eſprit, à fin que recognoiſſans de tout noſtre cœur noſtre injuſtice, nous ſoyons touchez de deſplaiſir qui engendre droite peuitẽce, en nos laquelle nos mortifiant à tos pechez, produiſe fruicts de juſtice et innocence qui te ſoyent agreables, par iceluy Ieſus Chriſt noſtre Seigneur, Ainſi ſoit-il.

Graces

Graces before meate.

OVr Father Almighty,
Which gouernest thy creatures:
Open thine hand, blessing vs,
That soberly we may take food.
Grant vs by thy Scripture
That our spirits may be nourished:
And these gifts giuen of thy benevolence
May also of thee be blessed:
In ỹ name of the Father, which created vs,
And the Sonne which redæmed vs:
And the holy Ghost, which lightned vs.
So be it.

After meate.

ETernall Father, Prince of Kings,
Which abundantly fædest vp:
Both with heart and voice we thanke thé
For the goods receiued of thy clemency.
Bring to passe, O Lord, that we trust
Through thy Spirit on thy goodnesse,
Granting vs a full assurance
On the name of Christ thy welbeloued:
To the end most louig God,
We may call vpon thy mighty name:
By thy Sonne Iesus Christ the mæke
As he hath taught vs, saying,
Our Father which art, &c.

Nostre

Graces devant le repas.

NOstre bon Pere tout-puissant,
Qui gouernes ta creature :
Ouvre ta main nous benissant,
Pour sobrement prendre pasture,
Donne nous par ton Escripture,
Que noz esprits soyent nourris ;
Et ce biens donnez par ta cure,
Puissent aussi de toy estre benis :
Au nom du Pere, qui nous crea :
Et du Filz, qui nous recheta :
Et du saint Esprit, qui nous illumina.
Ainsi soit-il.

Apres le repas.

PEre eternel prince de roys,
Qui nous repais à suffisance :
Te remercions de cœur et voix,
Des bien receux de ta clemence.
Or fais, Seigneur, qu'ayons fiance
Par ton Esprit á ta bonté :
En nous donnant pleine asseurance,
Au nom de Christ ton bien aymé :
A celle fin Dieu volontaire,
Reclaimons tous ton nom puissant :
Par ton filz Iesus de bonnaire,
Qui nous a apprins en disant :
Nostre Pere qui es és cieux, &c.

after

After the gentle Reader hath by the premisses laide a good ground in this language, for his triall, let him reade and expound this graue and learned Oration made vnto the great Turke, as it followeth.

ORAISON HARANGVE OV EXORTATION FAITE par Mustapha : a Mahomet bisayeul de Solyman, l'an de grace 1453. apres les le sac de Constantinople.

S'ensuit la Preface.

MOnseigneur, n'estoit vne crainte servile qui me retient & la peur que j'ay d'encourir vostre male-grace, je vous diroye volontiers ce qui concerne, non seulement vostre salut, mais, qui plus est, celuy de tout vostre empire.

A quoy Mahomet respondit, d'vn visage assez ioyeux : Chasse la froide peur qui te retient, & dis hardiement ce que tu penses qui me touche. Au quel Mustapha dit.

Ie ne doubte point, Monseigneur, que je ne vous doive sembler trop presomptueux : ou teme-

temeraire, vous manifeſtant ſi librement les conceptions de mon ame: mais noſtre ancienne nourriture, le devoir de ma conſcience, avec l'experience que vous auez touſ-jours euë de ma fidelité, m'ont ſi bien forcé, que ne pouvant plus commander à moy-meſme, i'ay eſté conſtraint; par je ne ſçay quel eguillõ de vertu, vous manifeſter les choſes que le temps et la neceſſité nous feront trouver bonnes: encor que, peut eſtre, ayant maintenant les yeux bandez du voile de voſtre deſordonnée affection, ne les puiſſiez digerer ou prendre en bonne part. La vie, Monſeigneur, que vous auez menée dépuis la prinze de Conſtantinople, et les exceſſifs delices eſquelz de puis trois ans vous vous eſtes plongé, ſont cauſe, que non ſeulement voz ſoldats et reſte du populace, mais les plus affectionnez Seigneurs de voſtre Empire murmurent, conſpirent, et conjurent contre vous. Et me pardonnez Mon-ſeigneur, ſi je parle irreveremment en ce qui concerne voſtre ſalut: car il n'y a celuy qui ne ſoit grandement émerveillé de ceſte tant nouvelle mutation qui apparoiſt en vous: et de ce que vous evilliſſant ainſi, et degenerant de voſtre ancienne generoſité et grandeur, vous vous eſtes ſi bien donné en proye á vne ſimple femme

femme que vous dépendez entiérement de ſes blandices et mignotiſes, ſans que raiſon ou conſeilz puiſſent trouver place on voſtre cœur paſſionné. Mais je vous ſupplie, Monſeigneur, entrez vn peu en vous meſme, & faites vne entiere reveuë de la vie que vous avez mencé dépuis trois ans. La gloire de voz anceſtres & majeurs, acquiſe par tant de ſang, entretennë par ſi grande prudence, conſervée par ſi heureux conſeil, ne ſe repreſente elle point quelque fois devant voz yeux? La memoire de leurs memorables victoires, n'a elle point touché le marteau de voſtre conſcience? La magnanimité et valeur, par laquelle ilz ſe ſont immortaliſez, et fait retenir leur nom par tout le monde, eſtelle eſteinte en vous? Leurs trophées & monuments gravez pas tous les anglets de la terre ſont ilz ja effacez du ſiege de voſtre memoire? Mais où eſt maintenent l'ardant deſir, qui bouillonnoit en vous des voſtre enfance, de rendre l'Italie tributaire, et vous faire couronner à Rome empereur, tant d'Orient que d'Occident? Ce n'eſt pas le chemin d'amplifier voſtre Empire, ains de la reſtreindre: ce n'eſt das la conſerver, mais le diminuër, et mettre en proye. Si Ottoman premier tronc de voſtre genereuſe

genereuſe famille : ſe fuſt laiſſé ainſi manier aux femmes, et corrompre par oiſivité, vous n'euſſiez maintenant herité au ſuperbe empire de la Grece, ny luy ſubjugué la Galatié et Bithinie, et autres pluſieurs Provinces, leſquelles environnent la mer Majeur. Ni ſemblablement ſon filz Orcan, vive image de ſon Pere, émulateur de ſes valeureux faits, n'euſt triomphé de la Lichaonie, Phrigie, Charie, ni dilaté les bornes de ſon empire juſques á l'Eleſpont. Que diray-je d'Amurat ſucceſſeur d'Orcan, qui paſſa le premier ſon armée Turquoiſe en l'Europe, conquiſt la Trace, la Sirie, & Bulgarie ? Et Baiazet ſemblablement, ne fiſt-il point teſte au grand tamberlain, qui s'appelloit le fleau de Dieu, lequel menoit en compagne quatre cens mille Scythes à cheval, et ſix cens mille hommes de pied ? Paſſeray-je ſoubz ſilence les vertueux explois de ton ayeul Mahomet, qui conqueſta la Macedone, fiſt ſentir le tranchant de ſes armes juſques á la Mer Ionique? ſans metre en conte les admirables expeditions, qui fiſt contre les *Lidiens*, & Ciciens. Mais maintenant ne puis renouveler la memoire de ton pere Amurat ſans douleur, lequel par l'eſpace de quarante ans, fait trembler la mer et la terre ſoubs la fu-

reur de ſa main force : prenant vne ſi cruelle vengeance des Grecs, que la memoire des playes enſeigne encores à preſent, juſques au mont de Thomao, et de Pinde : dompta les Phocenſes, rendit tributaires l'Attique, la Boetie, l'Etolie, la Carmanie, et toutes les autres barbares Nations, qui ſont depuis la Morée juſques au deſtroit de Corinthe, ſans deduire par le menu, la cruelle batailie qu'il eut contre Sigiſmond Empereur, et Philippe Duc de Bourgongne, où il miſt toute la force des Chriſtiens en route, print l'Empereur priſonnier, le Bourgongnon ſemblablement, lequel il fiſt mener á Adrianopoly: ſans faire mention des autres furieuſes armées, qu'il mena en Hongrie, deſquelles tu es loyall teſmoin, y ayant touſ-jours eſté preſent.

Iuge donc maintenant, Monſeigneur, quelle a eſté ſa diligence et labeur indomptable, en tant de glorieuſes entrepriſes et memorables victoires. Penſes tu que s'il fuſt demeuré oiſif en ton palais avec les dames, que tu euſſes herité a l'empire ? ny que tu fuſſes maintenant Seigneur de tant d'excellentes provinces? (aux-quelles il ne ſuffiſt das commander, mais il convient auſſi pourvoir á l'eſtabliſſement d'icelles.) Tant il y a au-jourd'huy

de

de tes subiects et vassaux, qui t'obeissent et honorent, plus par criante que par amitié qu'ilz te portent : lespulez prendroyent les armes contre toy, si la fortune te tournoit le doz : mesme que les Christiens ont, comme tu sçais, de longue main, juré ta ruine. Encor dit ton pour le jour-d'huy que leur grand Pontife de Rome a convoqué tous le prelats, pour venir et reconcilier tous les monarques Christiens ensemble, pour en apres te courir sus, er te ravir le sceptre des mains, et s'emparer de ton empire. Mais que sçavons nous s'ilz ne joindront point leurs forces avec celles du Sophi de Perse, ton capital ennemy, ou avec celles du Souldan d'Egypte, ton ancien aduersarie. Lesquelles cheses si elles avenoyent, comme Dieu ne premette, ton empire s'en iroit en fumée. Reprens donques desormais Monseigneur, tes esprits, et r,appelle la raison ; laquelle par si longues années tu as bannie d'avec toy : reveille toy dece profond sommeil lequel t'a sillé les yeux : suys la trace de tes majeurs, lesquelz ont tousjours mieux aymé vne journée d'honneur, que cent ans de vie en mespris. Entens au gouvernement de ton Empire. Laisse ceste vie effeminée, et

reprens le ſentier de ton ancienne generoſité et vertu: & ſi tu ne peux tout en vn coup retrācher ceſte ardeur amoureuſe, qui mine ainſi ton cœur, modere la peu à peu: et donne quelque eſperance à ton peuple, qui te pen perdu, et du tout deplore de te pouvoir reduire. Ou bien ſi ceſte garſe te plaiſt tant, qui t'empeſche que tu ne la puiſſes mener avec toy aux expeditions de guerre: pourquoy ne peux tu jouir de ſa beauté, et de l'exercice des armes? Il me ſēble que le plaiſir ſera plus grand, apres avoir remporté quelque victoire, et ſubjugué quelque province, d'lavoir pres de toy à ton commandement, que de demeurer en la maiſon, avec toute éternelle infamie, et continuel murmure de tes ſubiects. Mais fais en l'eſſay je te prie, et te ſepare quelque jours d'avec elle: et tu jugeras par effect, combien les plaiſirs interrompus ſont plus grands que ceux qu'on reçoit à toute heure. Reſte monſeigneur, à te dire que toutes les victoires de tes majeurs, ou les conqueſtes que tu as faites ſont de peu de valeur, ſi tu ne les gardes et augmentes: n'eſtant moindre la gloire de garder vne choſe acquiſe, que de la conqueſter. Sois donc maintenant victorieux de toy-meſme: te ſuppliant au reſte, que ſi j'ay dit quelque choſe qui te ſoit deſagreable, que ſelon

ton

ton accouſtumée clemence, il te plaiſe me pardonner, et rejetter la faulte ſur la ſervitude, fidelité, et obeïſſance que je te doy, & le ſoin que j'ay de ton honneur & ſalut.

FINIS.

Mahomet apres avoir entendu le long diſcours de ſon eſclave, demeura immobile comme vn tronc: et ayant les yeux fichez en terre, avec vne ſoudaine mutation de couleur, donnoit aſſes teſmoignage des diuerſes agitations de ſon ame.

Le lecteur pourra pour ſuiure le reſte, en la ſeconde Hiſtoire du premier Tome des hiſtoires tragiques.

VOCABVLAIRE EN ANGLOIS ET FRANcois des mots plus communus en la langue Françoise.

Of Heauen. *Du Ciel.*

The Heauen	LE Ciel
the firmament	le firmament
God	Dieu
the holy Trinity	la saincte Trinité
God the Father	Dieu le Pere
God the Sonne	Dieu le Filz
God the holy Ghost	Dieu le Sainct Esprit
the Godhead	la Deité
God Almighty	Dieu tout-puissant
the Lord God	le Seigneur Dieu
the Sauiour	le Saulveur
the Redéemer	le Redempteur
our Lady	nostre Dame
a goddesse	vne deésse
the gods	les dieux
the goddesses	les deésses
an Idol	vne Idole
an Angell	vne ange
the Angels	les Anges

Saints

St. Michael.	Sainct Michel.
The foure Evangelists.	*Les quatre Evangelistes.*
Saint Iohn	Sainct Iehan
the Euangelist	l'Evangeliste
St. Luke	S. Luc
St. Marke	S. Marc
St. Mathew	S. Mathieu
a Prophet	vn Prophéte
the twelue Apostles	le douze Apostres
the 72 Disciples	les 72 Disciples
the Doctors of the	les Docteurs de la
holy Church.	sainct Eglise.
A cloud	Vne nuée
clouds	les nuées
the Sunne	le Soleil
the moone	la Lune
the sunne shineth	le Soleil luit
the light	la lumiere
the brightnesse	la clarté
a starre	vne estoile
starres	les estoiles
a comet	vne comete
a planet	vne planette
the Raine-bow.	l'arc du ciel.
The foure Elements.	*Les quatre Elements.*

The ayre	L'air
the earth	la terre
the water	l'eauë
the fire	le feu
to thunder	tonner
the thunder	le tonnerre
it doth thunder	il tonne
the lightnings	les eſclairs
it lightneth	il eſclaire
lightnings	eſclairs
to haile	greſler
it haileth	il greſle
the haile	la greſle
to rayne	pleuvoir
it rayneth	il pleut
the raine	la pluye
dry	ſec
drineſſe	ſeichereſſe
the dew	la rouſée
the miſt	vn brouillas
a thicke miſt	vne bruine eſpeſſe
faire weather	beau temps
ill weather	mauuais temps
foule weather	temps laid
changing weather	variable
the dawning of the day.	l'aube du jour
the breaking of	le poinct

the day	du jour
the morning	le matin
the midst of the day	le midy
the euening	le ſcoir
the night	la nuict
at midnight	à la minuict
cold	froid
heat	chaud
temperate	temperé
blod-warme.	tiede.

Of the foure principall windes.	*Des quatre vents principaulx.*
The East wind	Le vent d'orient
the South wind	le vent de midy
the North wind	le vent de biſe
the West wind	le vent du ponant
the wind bloweth.	il vente.

The foure quarters of the yeare.	*Les quatre parties de l'anneé.*
The ſpring	Le printemps
the ſommer	l'eſté
the harueſt	l'automne
the winter	l'hyver
The time	Le temps

tem-

tempozall	temporel
tempozall goods	le biens temporelz.
The wozld	Le monde
wozldly goods	biens mondains
a wozlding	vn mondain.
Perpetually	Perpetuellement
eternally	eternellement
foz euer	á perpetuité
euerlasting	á touſjourſmais.
Spirituall	Spirituel
ſpiritually	ſpirituellement
the ſpirituall goods	les biens ſpirituels
An houre	Vne heure
houres	les heures
A Calender.	Vn Calendrier
To late	Trop tard
to ſone.	trop toſt.

Of Hell.

De l'enfer.

Hell	Enfer
a diuell	vn diable
the pzince of the diuels	le prince des diables
he is a diuell	il eſt vn diable
ſhe is a diuell	c'eſt vne diableſſe
an euill ſpirit	vn eſprit malin
the enemy of hell	l'ennemy d'enfer

to tempt	tempter
death	la mort
euerlasting fire	le feu eternel
darke	obscur, tenebreux
darkneſſe (quenched	les tenebres
fire that cannot be	feu inextinguible
to racke	gehenner
the racke	la gehenne
the paines of hell	les peines d'enfer
curſed	mauldit
a damned ſoule	vne ame damnée
to beate	batre
to ſmite	frapper
beaten	batu
he hath béene	il a eſté
beaten.	batu.

The ſeauen deadly ſinnes.	*Les ſept pechez mortelez.*
Pride	Orgueil
couetouſneſſe	avarice
glottony	gloutonnie
lechery	luxure
enuy	envie
anger	ire
ſluggiſhneſſe.	pareſſe.

Of the earth, mountaines, & vallies.	*De la terre montagnes & valées.*
The earth doth tremble	La terre tremble
an earth-quake	tremblement de terre
ſand	ſable
ſandy earth	terre ſablonneuſe
fat ground	terre graſſe, fertile
barren ground	terre ſterile
clay	argille
ſlippery ground	terre gliſſante
to ſlip	gliſſer
good ground	bonne terre
dry ground	terre ſeiche
waterish	aquatique
a hill	vne montagne
hils	montagnes
a valley	vne valée
a plaine	vne plaine
a ſtony rocke	vne roche
a rocke	vn roc
a flint ſtone	vn caillou
a ſtone	vne pierre
a denne	vne caverne
a ditch	vne foſſe
a ditcher	vn foſſoyeur

An heape	Vn monceau
by heapes	par monceaux
to heape.	amonceler,
A bottomlesse pit	Vn abyſme
mud	du lymon
a pond	vn eſtang.
A reed	Vn roſeau
a rush	vne rouche, ou jonc.
Dirt	Fange
dirty.	fangeux.

Of lands and liuings.	*Des pais & contrées.*
A land	Vn païs
England is a good land	Angleterre eſt vn bon païs
to goe from land to land	aller de païs en païs
it is the beſt land in the world,	c'eſt le meilleur païs du monde.
The Country of France	Le païs de France
the Country of Italy	le païs d'Italie
the Italians	les Italiens
the Dutch men	les allemans
the Engliſhmen	les Anglois

the

the Spaniards	les eſpagnols
the Scots	les eſcoſſois
the Irish	les Irelandois
a Iew	vn Iuïf
the Flemings	les Flamans
the Welchmen	les Galois
a Turke	vn Turc
a Heathen.	vn Payen

Of Towne and Cities.

Des villes & citiez.

A towne	Vne ville
a citty	vne cité
townes and cities	villes & citez
it is a ſtrong towne	c'eſt vne forte ville
the wals	les murs
the gates	les portes
a drawing bridge	vn pont-levis
a chaine	vne chaine
a barre of yron	vne barre de fer
a locke	vne ſerrure
a key	vne clef
the pauement	le pavé
a ſtreet	vne rue
a lane	vne ruelle
a tower	vne tour
a bulwarke	vn boulever

a rampier	vn rampar
a ſtone bridge	vn pont de pierre
a trench.	vne trenchée.

The officers of the Towne. — *Les officiers de la ville.*

A Maire. Maior	Vn Maire
an Alderman	vn eſchevin
the ſword-bearer	vn bedeau
a Judge	vn Iuge
a Counſellor	vn counſeiller
an Attourney	vn procureur
the ſecondary (men	vn greffier
an officer y doth reſt	vn ſergeant.

Of the village, countrimen, and fruites of the earth. — *Du village des villageois, & fruits de la terre.*

A village	Vn village
a market towne	vn bourg
a countriman	vn paiſant
a farmer	vn cenſier, fermier
a ſhe farmer	vne cenſiere
a farme	vne cenſe, ferme
a barne	vne grange

a ſtable	vne eſtable
a cribbe	vne creſche
a manger	vne mangeoire.
A wagon	Vn chariot
a waggon man	vn cocher
a cart	vne charette
a carter	vn chartier
a wheele	vne rouë
a whip	vn fouët
a plough	vne charuë
a ploughman	vn laboureur
a coulter	le ſoc
to plough	laboureur
to digge	fouïr
a ſpade	vne houë, vne beche
a mattocke	vn pic
a well	vn puys
hole in the ground	vne foſſe
a fountaine	vne fontaine
a ſpring	vne ſource
a ſhepheard	vn bergier
a ſwineheard	vn porchier
a ſhe ſhepheard	vne bergiere
a rake	vn raſteau
a forke	vne fourche
to ſow	ſemer
a ſower	vn ſemeur
to harrow the ground	harſer

an harzow	vne harſe
good ſéed	bonne ſemence
naughty ſéed	maulvaiſe ſemence
to reap	moiſſonner
a reaper	vn moiſſonneur
a ſickle	vne faucille
a ſieth	vne faulx
to mow	faulcher
a mower	vn faucheur
the harueſt	la moiſſon
to gather	aſſembler
muſtard-ſéed	mouſtard
a field	vn champ
fields	les champs
let vs go to the fields	allons aux champs
corne	du bled
wheat	du froment
rye	du ſiegle
faire wheate	beau froment
barley	de l'orge
oates	de l'avoine
tares	dés veſches
peaſon	des pois
a ſheafe	vne jerbe
ſtubble	eſtules
rye bread	du pain de ſeigle
barly bread	du pain d'orge
beanes	de ſeves

a Chestnut trée	vn chastagnier
a Chestnut	vne chastagne
an Orange	vne orange
an Orange trée	vn orangier
Quinces	des coings
a Quince apple	vn coing
a Quince apple trée	vn coignier
a Pomegranate	vne póme de granade
a Medlar	vne mesle
Medlars	des mesles
a medlar trée	vn meslier
to plant	planter
to graft	anter
to root out	desracíner
shelles	des costuilles
nut shelles	coquilles de noiz
a toadstoole	vn mucheron
to be ripe	meurir
the fruits be ripe	les fruicts son meurs
the corne is not ripe	le bled n'est pas meur
a Vine	vne vigne
Vine leaues	des feuilles de vigne
a Grape	vn raisin
a Vine branch.	vne branche de vigne

Of the woods. *Du Bois.*

A wood	Vn Bois

a gardiner	vn jardinier
a ſalade	vne ſalade
an onyon	vn oignon
garlicke	des aulx
lékes	des porreaux
colewoꝛts	des choulx
cabiges	des choux cabus
beetes	des blettes
parſley	du perſill
cheruell	du ſerfeul
a lettis	vn laitue
ſage	de la ſaulge
ſoꝛrell	de l'oſeille, ſurelle
ani-ſéede	de l'ani
fennell	du fenoil
pourſlaine	du poupié
ſpinage	des eſpinars
woꝛts	des racines
radiches	des reſors, raves
turneps	des naveaux
carets	des carotes
parſenips	des paſquenades
marigold	vn ſoucy
hyſop	de l'hyſope
margerom	de la majolaine
a nettle	vne hortie
nettles	des horties
a milion	vne gourde

a cowcumber	vn coucumbre
a pompion	vn pepon
a ſtrawberry	vne fraiſe
a flower	vne fleur
a gilliflower	vn oeillet
gilliflowers	des oeilleţs
a Roſe	vne Roſe
roſes	des roſes
a roſe tree	vn roſier
a violet	vne violette
to plucke	arracher
to plucke flowers	cueillir des fleurs
roſemary	de roſmarin
eglantine	vn eglantin
a noſegay	vn bouquet
to ſmell	ſentir, odorer, flerer
a tree	vn arbre
a leafe	vne fcüille
a bloſſome	vn bouton de fleur
to bud	boutonner
an apple tree	vn pommier
an apple	vne pomme
a peare tree	vn poirier
a peare	vne poire
to bloome	eſpener, eſpanir
a pippin	vn capendu
a rinnet	vne pôme de renette,
to rot	pourir

this

this apple is rotten	ceſte póme eſt pourrie
a rotten peare	vne poir pourrie
roasting peares	des poire, à roſtir
to pare	peler
pare me this apple	pelez moy ceſte póme
parings	peleures
a walnut	vn noyer
a walnut trée	vne noix
a nut	vne noiſeil'e
the kernell	le noyau
he which will eate	qui veult manger
the kernell, let him	le noyau, qu'il
breake the nut	caſſe la noix
a cherrie	vne ceriſe
a cherrie trée	vn cerſier
a peach	vne peſche
a peach trée	vn peſchier
a figge	vne figue
a figge trée	vn figuier
a mulberie	vne meure
a mulberie trée	vn meurier
an almond	vne amande
an almond trée	vn amandier
a plumme	vne prune
a plumme trée	vn prunier
plummes	des prunes
an oline	vne olive
an oline trée	vn olivier

Hoppes	du houbelon
an hedge	vne haye
a thorne	vne eſpine
a bramble	vne ronce
goſeberries	des grozelles
a mulberry	vne meure
to thresh	batre le bled
a flaile	vn fleau
a thresher	vn bateur de bled
a fanne	vn vent
ſtraw	paille, ou foarre
a ſacke	vn ſac
a band	vn lien
a garner	vn grenier
a dunghill	vn fumier
dung	du fumier, ou fient
a medow	vn pré
a paſture	vn paſtureau
hay	du foin
graſſe	de l'herbe
to dry	ſeicher
thiſtles	des chardons
grésne broomes	de geneſt
a birch.	du bouleau.

Of the Garden and all his fruits.	*Du iardin & de tous ſes fruicts.*
A garden	Vn jardin

a foꝛreſt — vne foreſt
a warrener — vn foreſtier
a wilderneſſe — vn deſert
a bꝛanch — vne branche
a bough — vn rameau
a rod — verge
a bꝛome — vn balay
a bꝛomeman — vn vendeur de balays,
a chimney ſweeper — vn ramonneur de cheminées
willowes — oſiers
to ſhake — eſbranler
to moue — mouvoir, ou eſmouvoir
a faggot — vn fagot
an Oake — vn chaiſne
an akoꝛne — vn gland
akoꝛnes — des glands
a cogger — vn pipeur
to cogge — piper
a cut-purſe — coupeur de bourſe
a thiefe vpon the high way — vn brigand
to ſpy — eſpier
ſpies. — eſpies.

Of the wild Beaſts, and of hunting.

Des Beſtes ſaulnages & de la chaſſe.

A beaſt — Vn beſte
a wild beaſt — vne beſte ſaulvahe

beastlineſſe	beſtialité
tamed	dompte, prive
a wilde man	vn ſaulvage
a wilde woman	vne ſaulvage
a Lion	vn Lion
a Lioneſſe	vne Lioneſſe
a Hart	vn Cerf
a Hinde	vne Biche
a Beare	vn Ours
hairie	velu
Iuorie	Yuoire
a Cammell	vn Chameau
a wilde Boze	vn Sanglier
a Woolfe	vn Loup
a ſhe Woolfe	vne Louve
a Fore	vn regnard
a Hare	vn Lievre
a Conie	vn Conil
an Ape	vn Singe
a Squirroll	vn Eſcurieu
to hunt	chaſſer
a hunter	vn chaſſeur
wearie	laſſe
wearineſſe	laſſure
a net	vn file
a dogge	vn chien
a bitch	vne chienne
a grayhound	vn levrier

a bloudhound	vn limier
a hound	vn chien courant
a maſtiue	vn maſtin
a carrion	vne charongne
to barke	japper
the dogges barke	les chiens jappent
to bay	abayer
to bite	mordre
to ſtray	fourvoyer
to go about	tournoyer
a liue.	vne leſſe.

Of wormes and others venomous beaſts.

Des vers et aultres beſtes venimeuſes.

A woꝛme	vn ver
an ant	vne fourmis
a flie	vne mouche
flies	des mouches
a gnat	vn moucheron
a graſſe-hopper	vne cigalle
a butter flie	vn papillon
a certaine kind of woꝛme	vn certain genre de ver
a flea	vne pulce
fleas	de pulces
a louce	vn poul

a crabloues	vn morpion
a nit	vn lende
he is full of lice	Il eſt pouilleux
a catterpiller	vne chenille
a mole	vne taulpe
a Bée	vne mouche à miel
honey	du miel
gall	du fiel
as bitter as gall	auſſi amer que fiel
Ware	de la cire
a ware candle	vne chandelle de cire
ſwéet	doulx
as ſwéet as honey	auſſi doulx que mïel
white ware	de la cire blanche
ſwéetneſſe	doulceur
bitterneſſe	amertume
bitter	amer
bitterly	amerement
ſoft	tout bellement
ſwéetly	doulcement
a venomous beaſt	vne beſte venimeuſe
venom	du venim
to poyſon	empoiſonner
poyſoning	empoiſonnant
a Serpent	vn Surpent
a Snake	yne Couleuvre
a Dragon	yn Dragon
a flying Dragon	yn Dragon yolant

an Adder	vn Vipere
a Rat	vn liron: vn Rat
a Mouse	vne souris
Mice	des souris
a Cat	vn Chat
Cats	les Chats
a Newte	vn Lesard
Newts	des Lesards
a Toad	vn Crapaud
a Frogge	vne grenouille
a Muske Cat	vn fouânt
Frogges	des grenouilles
He swimmeth a	il nouë comme
a Frogge	vne grenouille
a Snaile	vn Limaçon
a blacke Snaile	vne Limace
a Spider	vne Aragne
a cobweb	vn Aragnée
an Ore	vn Bœuf
Oren	les Bœufs
a Cow	vne Vache
a Neatheard	vn Vachier
Kine	des Vaches
Béefe	du Bœuf
milke the Cow	tirez la Vache
milke	du laict
to calue	vesler
a Calfe	vn Veau

calues	des veaulx
buttermilke	du laict beurre
hoznes	des cornes
cheese	du fourmage
fat cheese	du fourmage gras
the rennet	de la preſſure
a hozne	vne corne
blow in my hozne,	ſouffles en mon cornet
an ewe	vne geniſſe
a weather	vn mouton chaſtre
a ramme	vn belier
to bleate	beſler
a hee goate	vn bouc
a shee goate	vne chevre
goates	des chevres
a flocke	vn troupeau
a kid	vn chevreau
a hogge	vn porc
hogges	les poceaux
a sowe	vne truye
a pigge	vn cochon
to pigge	cochonner
a pudding	vn boudin
a swine heard	vn porchier
to fed swine	paiſtre porceaux
a horse	vn cheval
a horse man	vn homme de cheval

horses	chevaulx
a colt	vn poulain
a mare	vne jument
my horse halteth	mon cheval cloche
a geloing	vn hongre
an asse	vn asne
the iaw of an asse	vn manchoire d'asne
a curtall	vn courtaut
a mule	vne mule
a doubell curtall	vn double courtaut
an ambling horse	vne hacquenée.

Of the Birds. *Des Oyseaux.*

A bird	Vn Oyseau
birdes	oyseaux
to hauke	voller
to go to hauking	aller voller
a hauke	vn esprevier
a fowler	oyseleur
a feather	vne plume
feathers	plume panages
the wing	l'aisles
wings	les aisles
a naile	vn ongle
nailes	les ongles
a taile	vne queuë
an Eagle	vn Aigle

a crane	vne grue
a ſtorke	vn cicogne
a rauen	vn corbeau
rauens	corbeaux
a pie	vne pie
a nightingale	vn roſſignol
a larke	vne alouëtte
larkes	alouëttes
a woodcocke	vne begaſſe
a patridge	vne perdrix
an herne	vn heron
a quaile	vne caille
a blackbird	marle
an howlet	vn chathuant
an owle	vn chuëtte
a ſparrow	vne paſſereau
a ſwallow	vne arondelle
a cocke	vn coq
a peacock	vn paon
a capon	vn capon
a henne	vne poule
a chicken	vn poulet
an egge	vn œuf
egges	des œufs
to lay	pondre
to ſit, to brood	couver
a brood	couvée
a ſwan	vn cygne

a goose	vne oye
geese	les oyes.
a goseling / a yong goose	vn Oyson
a pheſant	vn faiſant
a pigeon	vn pigeon
a Turtle doue	vne Tourtourelle
a Faulcon	un Faulcon
a parrot	vn papegay
a neaſt	vn nid
to tame	apprivoiſer
a cage	vne cage
the birds begin to make their neaſts,	les oyſeaux commencent á nicher
to take away birds from their neaſt,	dericher les oyſeaux
a kite	vn milan
a buzzard	vne buſe
a bat	vne chaulve-ſouris
a combe	vne creſte
a cocks combe	la creſte d'vn coq
a doue	vne colombe
a iaye	vn geay
a bill	vn bec
a yeallow bill	vn bec jaulne
a Turky cocke	vn coq d'Inde
a ducke	vne cane
a wild ducke	vn cane ſaulvage.

Of

Of gold, siluer, and melting things: of marchants, and all kinds of merceries.

De l'or, de l'argent & choſes á fondre: des Marchants, & de toutes ſortes de merceries.

Gold	De l'or
fine gold	or fin
ſiluer	de l'argent
iewels	joyau
it is a faire iewell	c'eſt vn beau joyaux
it is good ſiluer	c'eſt bon argent
quicke ſiluer	argent vif
brasse	de l'arain
pewter	de l'eſtain
copper	cuyvre
latten	du leton
mettall	du mettall
a candleſticke	vn chandeleir
a candle	vne chandelle
ſnuffers	des mouchettes
tallow	du ſuif
ſnuffe of a candle	mouchez la chandelle
the wæke	le lumignon
iron	du fer
lead	du plomb
ſteele	de l'aciet

a bell	vne cloche, campane
hang him like a bell,	pendez-le comme vne cloche
to melt	fondre
molted	fondu
my heart melteth	mon cœur ſe fond
as the ware melteth	comme la cire devant
the fire	le feu
a kettle	vn chauderon
a nayle.	vn clou.

A Mercer. *Vn Mercier.*

A nëedle	Vne eſguille
nëedles	des eſguilles
thread	du fil
a skeine	vn eſcheueau
silke	de la ſoye
a pin	vne eſpingle
a pincushion	eſpinglier
a thimble	vn dé
a siluer thimble	vn de d'argent
all kind of trumpery	toutes ſortes de fatraille,
all his marchandiſe	toute ſa marchandiſe
is but trumpery	n'eſt que fatrin, fatraille
a knife	vn couſteau

	kniues	des cousteaux
	go whet my	allez esguiser mon
	knife	cousteau
	a sheath	vne gaine
	an inkehorne	vne escriptoire
	inke	de l'ancre
	a pen knife	vn canivet, trenche-
	bombast	du coton (plume
a pen	a pen	vne plume
	a penner	vn calemard
	a stopple	vn bouchon
	counters	des jettons, jets
	a counter	vn jetton
	brushes	des espoussettes
	a coyfe	vne coëffe
	a rubber	vn decrotoir
	rub my hosen	decrotez mes chausses
	brush my gowne	nettoyez ma robe
	a payre of spectacles	vne paire de lunnettes
	take your spectacles	prenez voz lunnettes
	a claspe	vne graphe
	to poynt	vne esguillettes
	a dosen of	vne douzaine d'es-
	poynts	guillettes
	he hath plaid all his	il a joue toutes
	poynts away	ses esguillettes
	a locke	vn serrure
	a key	vne clef

a lace	vn lacet
hangers	des pendans
to gird	ceinturer, ciendre
a curricombe	vne eſtrille
a razor	vn raſoir
a bagge	vne gibiciere
a loking-glaſſe	vn miroir
to loke in the glaſſe	ſe mirer
an apron	vn devanteau, tablier
to pinne	attacher
to vnpinne	detacher
to binde	lier
to looſe	deſlier
vnbound	deſlié
pinne my night-kerchiefe	attachez ma gorgerette, mon couvre col
vndoe my poynts	detachez mes {eſguillettes.
tye my points	attachez mes {lettes.
a bottle	vne bouteille
a lampe	vne lampe
oyle	de l'huile
ſallet oyle	huile d'olive
a cup	vne taſſe, coupe
a viole	vne viole, fiole
ſheares	des ciſeaux
a paire of ſheares	vne paire des ciſeaux
a pitcher	vne cruche
a combe	vn pégnie

an aule	vne aleſne
to combe	peigner
combe your head	peignez voſtre teſte
a cap	vn bonnet
a hat	vn chapeau
a velvet cap	vn bonnet de veloux
a night cap	vn bonnet de nuict
a bodkin	vn poinçon
velvet	du veloux
damaſke	du damas
purple	du pourpre
chamblet	du camelot
ſatten	du ſatin
crimſon	du cramoiſi
ſay	ſayete
fuſtian	de la fuſtaine
ſarcenet	du taffetas
worſted	oſtade
a marchant	vn marchant
a ſhe marchant	vne marchande
to cheapen	marchander
I will cheapen this	je veux marchander
peece of velvet	ceſte piece de veloux
what will coſt	que me couſtera
a yard of this cloth?	l'aulne de ce drap
ten ſhillings and	dix ſolz et ſix
ſixe pence	deniers
it is too deere	c'eſt trop cher

it ſhall coſt you ſo much	il vous couſtera tant
it is much	c'eſt beaucoup
it is too much	c'eſt trop
it is good cheape	c'eſt bon marché
to offer	offrir
to bargaine	barguigner, ou marchander
to ouer-ſell	ſurfaire
you ouer-ſell	vous ſurfaites
your marchandize	voſtre marchandiſe
a handſell	l'eſtreine
to giue the handſell	bailler l'eſtreine
neare	chiche, eſcars
you are neare	vous eſtes trop chiche
an elle	vne aulne
a yard	vne verge
an elle long	vn aulne de long
an elle broad	vne aulne de large
it is narrow	il eſt eſtroit
to meaſure	meſurer
make good meaſure	faites bonne meſure
to truſt	a croire
will you truſt me ſixe pounds till this day ſeuennight?	me voulez vous a-croire ſix livre d'icy á huict jours?
to pay	payer
to ſatisfie	ſatisfaire
to agree	s'accorder

to be agréed	eſtre d'accord
we ſhall neuer agree	nous ne nous accorderons jamais
to depart	partir
to goe away	s'en aller
he is gone	il s'en eſt allé
to quit	quitter
I quit you	je vous quitte
you haue payd me very well	vous m'avez bien payé
he is an ill payer	c'eſt vn mauluais payeur
to buy	achepter
to ſell	vendre
to deliuer	delivrer
to ſet a price	mettre á pris
a ſhop	vne bouticque
to refuſe	refuſer
to eſtéeme	eſtimer
to breake his promiſe	faulce ſa foy
a woollen draper	vn drapier
a cloth	vn drap
clothes	des draps
Scarlet	eſcarlate
Flanders cloth	draps de Flandres
Flanders dying	teinçture de Flandres
Engliſh cloth	draps d'Angleterre
fine cloth	drap fin
thicke	eſpez
thin cloth	drap delié

It is to thinne	il eſt trop delié
a ribband	vn riban
a ſcarfe	vn eſcharpe
gloues	des gans
mittens	des mitaines
wooll	de la laine
Spaniſh wooll	laine d'Eſpagne
Engliſh wooll	laine d'Angleterre
a pound	vne livre
halfe a pound	vne demielivre
an ounce	vne once
a quarter	vn quarteron
halfe a quarter	vn demi quarteron
a ballance	vne balance
a weight	vn poids
a packe of woole	vne balle de laine
packs	balles
a tunne	vn tonneau
a buſhell	vn boiſſeau, muid
tunnes	des tonneaux

Of handicrafts men and their inſtruments.

Des gens de meſtier et de leurs inſtruments.

A handicrafts man	Vn hõme de meſtier
a miller	vn munier
a ſhe miller	vne muniere

a mill	vn moulin
a water-mill	vn moulin, à eau
a wind-mill	vn moulin avent
to grinde	moudre
a paper mill	vn moulin à papier
a millstone	vne meule de moulin
the mill clapper	la taquet du moulin
the hopper	la trameille
A baker	Vn boulenger
a she baker	vne boulengere
an Ouen	vn four
to bake	cuire
he baketh good bread	il cuit de bon pain
meale	de la ferine
a sacke	vn sac
sackes	des sacs
white bread	du pain blanc
browne bread	du pain brun
houshold bread	du pain de mesnage
a loafe	vn pain
a cake	vn gasteau
a tost	vne rostie
dough	de la paste
leven	du levain
the bread is too much	le pain est trop
levened	levé
branne	du son, du bran
to boult	bluer

to be mustie	estre moisi
our bread is all musty	nostre pain est moisi
new bread	du pain frais
stale bread	du pain rassis
a halfepenny loafe	vn pain d'vne maille
a sieue	vn crible
a boulter	vn tamis
to boult the meale	alles blucer la farine
to knead.	pestrir.

A Brewer. *Vn Brasseur.*

To brew	Brasser
the brew house	la brasserie
he breweth good béere	il brasse de bonne biere
and Ale	et de l'asle
march béere	de la biere de mars
stale béere	biere rassise
new drinke	nouvelle boisson
it is good drinke	c'est de bonne boisson
a funnell	vn entonnoir
to tun vp the drinke	entonner
double bœre	de la double biere
small béere	de la petite biere
a bung	vn tapon
a talley.	vn taille.

A Cooke *Vn Patissier.*

A pastie	Vn pasté

a quince pie	vn pasté de coins
a peare pie	vn pasté de poires
an apple pie	vn pasté de pommes
a tart	vne tarte
benison	de la venaison
a pastie of benison	vn pasté de venaison
a custard	vn flan
wafers	oblies
a waferer or hee that makes wafers	vn oblier
thicke wafers	des gaufres
a waferers yron	vn gaufrier
sauciges	des saulcices
fritters	des bignets
a saucige maker	vn saulcicier
pancakes	de tourteaux
a fish-wife	vne harengiere
A butcher	Vn boucher
a butchers shop	vne bouchrie
flesh	de la chair
beefe	du bœuf
beale	du veau
lambe	de l'angneau
mutton	du mouton
how sell you a pound of Beefe	combien vendez vous la livre de bœuf
a peece of flesh	vn piece de chair
porke flesh	du porc

your meat is leane	voſtre chair eſt maigre
it is very fat	elle eſt bien graſſe
a bone	vn oz
to gnaw bones	ronger lez oz
a ſlaughter-houſe	la tuerie.

A Fiſhmonger. *Vn Poiſſonner.*

To water fiſh	Détremper le poiſſon
a fiſh	vn poiſſon
a fiſher	vn peſchevr
to fiſh	peſcher
a little pond where fiſh is to be had ready at hand	vne peſcherie ou vn vivier
the net	la ré, ou vn filé
the angling hooke	vn hameçon
an angling rod	vne ligne
to fiſh with an angling rod	peſcher à la ligne
baite	l'eſmorce
he is taken with the baite	il eſt prins à l'eſmorce
ſea Fiſh	poiſſon de mer
freſh water Fiſh	poiſſon d'eau doulce
the ſea ſide	du poiſſon
the ſea	la rive de la mer
a Mermaid	la mer
	vne ſeraine

a Dolphin	vn Daulphin
a Whale	une Balaine
Porpoise	merſouin: ou porc de
a plaice	vne Plie (mer
a greene fiſh	Moruë
a ſound	vne ſeiche
Mackerels	des Macquereaux
Sturgion	vn eſturgion
a Shad	vne Aloſe
an Eele	vne Anguile
freſh Herrings	Harans frais
red Herrings	Harans forets
white Herrings	Harans blancs
the ſpaune	lez œufs
the milt	le laict
a hard roed Herring	vn Haran aux œufs
a ſoft roed Herring	vn Haran au laict
Muſcles	ds Moules

Pond Fiſhes. *Poiſſons d'eſtang.*

A Carpe	Vne Carpe
a Tench	vne Tanche
a Breame	vne Brame
a Crab	vne Eſcrivice
a Pike	vn Brochet
a little Pike	vn Brocheton
a Barbell	vn Barbeau

a Salmon	vn Saumon
millers thoumbs	loches
gudgeons	des gobions
a trout.	vne truite.

A Tauerne. *Vn Tavernier.*

A Tauerne	Vne Taverne
wine	du vin
draw some wine	tirez du vin
to spill	espandre
to stoppe	boucher, ehoupper
full	plein
empty	vuide
to fill	emplir
to make empty	vuider
to mingle	mosler
to ware worse	empirer
red wine	du vin rouge
white wine	du vin blanc
claret wine	du vin claret
gascoyne wine	du vin de Gascogne
Rhenish wine	du vin derin
French wine	du vin françois
Rochell wine	du vin de la Rochelle
wine of Orleance	du vin d'Orleance
bastard wine	du vin bastard
Malmesey	de la marvoisie

ſacke	du vin ſec
muſcadell	du muſcadel
ſwæt wine	du vin doulx
ſowze wine	du vin aigre
vinegar	du vin aigre
a quart	vne quarte
a pinte	vne pinte
Ipocraſſe	de l'hipocras
a penny pot	vn ſeſtier
a cawdell	vn chaudeau
a pottle pot	vn lot ou broc
ſup this cawdel, it	humez ce chaudeau
will do you much good	il vous fera grand bien
a drinke	vn bruvage
A goldſmith	Vn orfebvre
a cup of gold	vn coupe d'or
a ſilver cup	vne taſſe d'argent
a ſilver goblet	vn goblet d'argent
goblets of gold	goblete d'or
and ſilver	& d'argent
a golden candleſticke	vn chandelier d'or
a ſilver diſh	vn plat d'argent
to gild	dorer
ſilver and gilt	argent doré
a crowne of gold	vn eſcu d'or
ſilver plate	veſſelle d'argent
a ſilver ſaltſeller	vne ſaliere d'argent
a chaine of gold	vne chaine d'or

a golden ring	vne bague d'or
a ſilver ſpoone	vne cuiller d'argent
a diamond	vn diamant
a rubie	vn Rubi
a ſaphire	vn ſaphir
a turkeſſe	vne turquoiſe
a pearle	vne perle
a corall	du corail
Amber	de l'ambre
chriſtall	du chriſtal
a treaſure	vn threſor

A Smith. *Vn Mareſchal.*

To forge	Forger
yron	du fer
a horſe ſhoe	vn fer de cheval
a payre of tongs	des tenailles
a payre of pincers	des petites tenailles
tongs	des tenailles
a pan	vne paele
a gredyron	vne grille
a hammer	vn marteau
a ſpit	vne broche de fer
a freuet	vn trepier
pot hangers	vne cramailliere.

A Pewterer. *Vn Eſtaimier.*

Tinne	De l'eſtain

a ſaucer	vne ſaulcier
a baſon	vn baſſin
an ewer	vne eſguiere
a pewter candleſticke	chandelier d'ſtain
a pewter pot	vn pot d'eſtain
a mould	vn moule.

A Shoo-maker. *Vn Cordonnier.*

Shoes	Des ſouliers
ſlippers	des pentoufles
moyles	des mules
bootes	des bottes
coꝛke	du liege
buskins	des bottines
pumpes	des eſcarpins
veluet ſhoes	des ſouliers de veloux
ſhoes of ſpaniſh leather,	des ſouliers de marroquin,
a payꝛe of ſhoes	vn paire de ſouliers
leather	du cuir
dꝛy leather	du cuir ſec
my ſhoes be out	mes ſouliers ſont gaſtez
a laſt	vne forme
a paire of laſts	vne paire des formes
pitch	de la poix.

A Cobler. *Vn Savetier.*

To ſet a pæce	Mettre vn tacon à

n my ſhooe (ſhoe	mon ſoulier
péece / et vpon my	vn tacon
ſole of ones ſhoos.	vne carlure de ſoulier.
A Tanner.	*Vn Tanneur.*
l skinne	Vne peau
me	de la chaulx
inke	puanteur
at ſtinketh.	cela put
A Tayler.	*Vn Tailleur, vn couſtu*
An elle	Vn aulne (*rier*
yard	vne verge
make meaſure	prendre meſure
new gowne	vne robe neufve
doublet	vn pourpoint
n oilet hole	vn oillet
button	vn bouton
uttons	des boutons
coate,	vne ſaye
ſléeue	vne manche
eues	ou les manches
cloake	vn manteau
Spaniſh cap	vne cape
garment to	vn veſtement
t on	veſtir
put off	deſpouiller
line	doubler
liuing	vne doubleure
ſ hoſier.	Vn chauſſetier

hosen	des chausses
a paire of hosen	vn paire de chausses
a paire of garters	vn paire de jartieres
a codpéece	vne brayete
womens hosen	chausses de femme
bréeches	vn hault de chausses
stockings	vn bas de chausses
the sole of my	la semelle des mes
hosen is torne.	chausses est rompuë
A Seamster	Vne Lingere
linnen cloth	de la toille
to sow	coudre
a seame	vne cousture
to vnsow	descoudre
to teare	dechirer
a table cloth	vne nappe
a napkin	vne seruiette
napkins	des seruiettes
shéets	des linceulx
a cleane shéete	vn linceul blanc, net
a kerchiefe	vn couurechef
a towell	vne touuaille
a shirt	vne chemise
a smocke	vne chemise de féme
linnen sockes.	des chaussons de toil
An Vpholster	Vn Fripier
let vs go to the Vp-	allons à la Fripperie

holster

olsters
he place where the Up- } la Fripperie.
olsters sell their ware
t Saint Thomas the Apostles.

ld garments	abillements vieux.
n old gowne	vne robe vieille
ushions	des coissins
pillow	vn oreiller
bed	vn lict
mattris	vn matteras
quilt	vn loudier, vn coutil
boulster	vn cheuer de lict
couerlet	vne couuerture
curtaine	vne courtine, ou ride
urtaines	des courtines (au
A Dyer	Vn Taincturier
o dye	taindre
o drawe water	puiser de l'eau
o drop	gouter, degouter
drop of water	vne goute d'eau
gutter	vne goutiere
a Painter	Vn Paintre
o paint	paindre
picture	vne painture
an Image	vne Image
a pencill	vn pinceau
colours	les couleurs
it is a faire colour	c'est vne belle couleur

to colour	coulorer
red, white, blacke,	rouge, blanc, noir,
yellow, græne,	jaune, verd,
blew, tawney, gray,	bleu, tanné, gris,
orenge tawney,	orangé
violet, browne,	violet, brun
darke changeable	changeant
she weareth change-	elles porte les
able colours	couleurs changeants,
pale sanguine	passe sanguin
to spot	machurer, maculer
spotted	maculé
A Locksmith	Vn serrurier
a locke	vn serrure
a key	vne clef
keyes	les clefs
a file	vn lime
to file	limer
A coyner of	Vn bateur de mon-
the mint	noye, vn monnoyeur
the master	la maistrie de la
of the mint	monnoye
money	la monnoye
to coyne	monnoyer, forger la
money	monnoye
a crowne	vn escu
a french crowne	vn escu au soleil
an English crowne	vn escu d'Angleterre

an old angell	vn vieil angelot
a shilling	vn sol
a penny	vn denier
a groate	vn gros
sixe pence	six deniers, demy sol
halfe pence	vne maille
Spanish real.	vn real d'espaigne
Carpenter	Vn Charpentier
to build	bastir
the instrument	les instruments
the tooles	les outils
where be my instruments	ou sont mes outils?
an ads	vne doloire
a hatchet	vne hache
an are	vne cognée
a beame	vne poultre
a boord	vn ais
boords	des aiz
a staffe	vn baston
staues	des bastons
a compasse	vn compas
a prop	vn appuis
to stay	appuyer
to boze	trouer
to pierce	percer
to straine	estrainder
an awger	vne tariere

a percer	vne verquin
a house	vne maison
a chamber	vne chambre
houshold stuffe	mesnage
a dooze	vn huis
a gate	vne porte
a windowe	vne fenestre
a hall	vne salle
a kitchin	vne cuisine
a butterie	vn garde-manger
a celler	vn celier, vne cave
a bolt	vn verouïl
bolt the dooze	verouïllez l'huis
a garret	vn grenier
a gallerie	vne galerie
a iakes	vn retrait (bre basse
a priuie	les privez, ou la cham-
a pallace	vn palais
to go vp	monter
to go downe	descendre
to set vp	dresser
to fall	tomber cheoir
a ladder	vne eschelle
to cleaue	fendre
a creuise	vne fente
a wooden pinne	vne cheville
A Ioyner	vn menuïsier
a cup-boord	vn buffet

a preſſe	vne armaire
a wardrobe	vne garde-robe
a table	vne table
veſſels	les eſtampeaux
a ſtoole	vn eſcabeau
a footſtoole	vn marche-pied
ſtooles	eſcabeaux
a cheſt	vn cofre, vne arche
a beare	vne biere, ou cercueil
a plainer	vn rabot
to make euen	eſgaler
to plaine or ſmooth	raboter, vnir
glue	du glu, de la cole
to glue	gluer, coler
to take off	mettre jus
to ioyne.	joindre.
A Sawyer	Vn Sieur
a ſaw	vne ſie
to ſaw	ſier
A Brickelayer, a Maſon	Vn Maſſon
to daube	maſſonner, plaſtrer
ſand	du ſable
grauell	de la greve
lime	de la chaulx
to whiten	blanchir
a wall	vn mur, vne muraille
a piller	vn pillier, vne colom-
a trowell	vne truelle (ne

morter	du mortier
a hood.	vn oyseau
A Couer	Vn couvreur
to couer	covrir
a tile	vne tuille
the rofe of the houſe	le sõmet de la maiſon
a roofe tile	vne tuille feſtiere
A Cooper	Vn tonnelier
a tunne	vn tonneau
a barrell	vn baril
a powdring tub	vn ſaloir
a payle	vn ſeau
a tub	vne tine
a hoope	vn cercle
a blocke	vn blot.
A Sadler	Vn ſellier
a ſaddle	vne ſelle
a bridle	vne bride
a ſtirrop	vne eſtriviere, eſtrieu
a bit	vn mords de bride
the raine	la raine
the crooper	la croupiere
girthes	les cengles
the ſaddle bow	l'arçon de la ſelle
a buckle	vne boucle
a halter	vn licol
a croſſe bow maker	vn arbaleſtrier
a croſſe bow	vne arbaleſte

a bow of ſteele	vn art d'acier
a quiuer	vne trouſſe
a bolt.	vn trait
An Archer	Vn Archer
a hand bow	vn arc à la main
to bend a bow	bender vn arc
to ſhoote	tirer
to ſhoote to the white	tirer au blanc
a bow	vn arc
an arrow	vne fleſche
arrowes	des fleſches
draw	tirez
I haue ſhot right	j'ay tiré droit
to the white	au blanc
to vnbend the bow	des bonder l'arc ne
doth not heale the	guerit pas la playe
(wound.	
A Harkebuſier	Vn harquebuſier
a dagge	vn piſtolet
a gun	vne harquebuſe
an artillerie	vne artillerie
powder	de la pouldre
a flaſke	vn flaſque
tutch powder	l'eſmorche
a pellet	vn plomb, ou dragée
my touch powder	mon eſmorche ne
is nothing worth,	vault rien
a ſhot	vn boulet

a match	vne meche
A Cloake-maker	*Vn horlogier*
a cloake	vn horloge
a diall	vne monſtre
the plommets	vn cadrant les contrepoids.
A Tinker	*Vn Magnan.*
A Bell maker	Vn fondeur de cloche
a chime	ve appeau
to ring	ſonner
the chimes go well.	les appeaux accordent bien.
A Turner.	*Vn Turneur.*
A Chaire	vne chaire
a cradle	vn berceau
a paire of bellowes	vn ſouflet
to blow	ſoufler
blow the fire	ſouffles le feu
a wheele-barrow	vne berroétte
a wheele	vne rouë
a diſtaffe	vne quenoille
a ſpindle	vn fuſeau
a wheruell	vn verteau
a bowle	vne boule
a bowling alley	vn bouloir
let vs go to bowles	allons bouler
run bowle	roule boule
let it runne	laiſſez la rouler

wooden dish — vne eſcuelle de bois
A lanterne maker — vn lanternier
a lanterne — vne lanterne
A Chandler — vn greſſier
greaſe — de la greſſe
tallow — du ſuif
an vrinall — vn vrinall
ſweet butter — du beurree frais
ſalt butter — du beurre ſalé
ſalt — du ſel
to ſalt — ſaler
it is too ſalt — il eſt trop ſale
verjuice — du verjus
ſope — du ſavon.
A Groſer — vn eſpicier
good ſpices — bonnes eſpices
ſpice — de l'eſpice
ſugar — du ſucre
ſugar caudie — ſucre candi
licorice — du regolice
pepper — du poyvre
ginger — du gingembre
ſaffron — du ſafran
cinnamon — de la canelle
a nut meg — vne noix muſcade
cloues — clou de girofle
comfets — des dragées
conſerue of quinces — du condignat

figges

figges	des figues
raysins	des raisins
almonds	des amandes
an almond	vne amande
a bitter almond	vne amande amere
almond milke	vne amandelé
a strainer	vne estomine
spice bread	du pain d'espice
a torch	vne torche
rice	du ris
a morter	vn mortier
a pestle	vn pisteau
to stampe	batre en vn mortier
frankincense	de l'encens
inke	de l'encre
paper	du papier
bombast	du coton
An Apothecarie	Vn Apothicarie
a bore	vne boite
a drinke	vn bruvage
a physicke	vne medecine
a glister	vn clistere
A Physition	Vn medecin
physicke	medecine
a sicke person	vn malade
to sicken	devenir malade
go to physicke	allez au medecin
to take physicke	prendre medecine

an ague	vne fiebvre
a quartaine	vne fiebvre quarte
go with a miſchiefe	allez vous à fiebvres
palſie	paraliſie (quartaines
the french pore	la verolle
ſicke of the palſie	vn paraliticque
the græne ſickneſſe	les paſles couleurs
ſhe hath the græne ſickneſſe	elle a les paſles couleurs
ſhe is with child	elle eſt enceinte
the meazles	la royeu
the flure	le flux de ventre
the ſquirt	la fouëre
beſhitten	fouëreux
a mans water	de l'yrine
matter	la mattiere fecale
a turd	vn eſtron
full of flegme	flegmaticque
full of diſeaſes ſickly.	maladif
A Coſtardmonger.	*Vn Fruitier.*
A basket	Vn panier
A Weauer.	*Vn Tiſſeran.*
To weaue	Titre
to ſpin at the whéele	filer à la rouë (linge
ſhe hath much linnen	elle á beaucoup de
ſhee hath faire linnen	elle a de beau linge
ſhee ſpins good thzead	elle file de bon fil

a quill	vne trame
the ſhuttle	vne nauette
the lome	l'ouuroir
a table-cloth	vne nappe
to wind	deuider
a napkin	vne ſeruiette
napkins	des ſeruiettes
a ſhéete	vn linceul
ſhéetes	des linceulx
a kerchiefe	vn couure-chef
kerchiefes	couure-chefs
a night-kercher	vne colerette
a Fuller	Vn foulon
to white	blanchir
as white as ſnow	auſſi blanc que niege.
a Skinner	Vn Peletier
a skinne	vne peau
furre	de la fourreure
to furre a gowne	fourer vne robe
a cony skinne	vne peau de conil
a cat skinne	vne peau de chat
skinner	des peaux.
a Barber	Vn Barbier
a razor	vn raſoir
a lancet	vne lancette
a baſon	vn baſſin
I goe trim my beard	je m'en vay faire ma barbe

to polle	tondre
polle my head	faites mes cheueulx
to rub	frotter
rub ones head	frotter la teſte de
oyntment	vnguent (quelcun
to annoynt	oindre
a wound	vne playe
to wound	bleçer
a dæp wound	vne playe profonde
a tent	vne tente
a plaiſter	vne emplaſtre
to heale	guerir
it is whole	il eſt gueri
to dreſſe a wound	dreſſer vne playe
to lay a plaiſter	mettre vne emplaſtre
ſalue	vnguent
to cure a wound	curer vne playe
to let blood	ſaigner
blood	du ſang
roſe-water	de l'eauë roſe
a veyne	vne veine
a cunt-botch	vn poulain
the hot piſſe	la piſſe chaud
he hath a cunt-botch	il a vn poulain
the canker	le chancre
a Surgeon	Vn Chirurgien
a crutch	vne potence
to breake	rompre

he hath broken	il m'a rompu
my legge	la jambe
An Astronomer	Vn Astrologien
Astronomy	l'art d'Astrologie
as almanacke	vn Almanac
A Printer	Vn Imprimeur
the print	l'imprimerie
to print	imprimer
Printers	les Imprimeurs
a letter	vne lettre, caractere
the presse.	la presse.
A book-binder	Vn Libraire
a booke	vn liure
to bind a booke	relier vn livre
the holy Bible	la saincte Bible
the new and old	le nouveau & viel
Testament	Testament
the holy Scripture	la saincte Escripture
a psalter	vn psaultier
a story	vne histoire
stories	les histoires
Esops Fables	les Fables d'Esope
a chronicle	vne Chronicque
the English Chro-	les Chronicles d'An-
nicles	gleterre.
An armorer	Vn Armeurier
an armour	vne armeure
a man armed	vn homme armé

a mans yard	vn homme d'armes
an helmet	vn heaulme
a beuer	la visiere
a shield	vn escu
the gozget	la gorgiere
a swozd	vn espée, vn glaive
a rapiar	vne rapiere
a dagger	vne dague, poignard
a scabberd	vn fourreau
a sheath	vne gaine
to dzaw his swozd	desgainer
sharpe	aigu
cutting	trenchant
to cut	couper, trencher, tail-
a blade	vne lame (ler
the edge	le trenchant, taillant
a hilt	la garde de l'espée
the handle	la poignée
the pommell	le pommeau
the poynt	la pointe
to scowze	fourbir
a coate of male	vne cote de maille
a mace	vne masse
the bzeast-plate	la cuirasse
the gantlets	les gantelets
the speare	vne lance
an halbard (halbard	vne hallebarde
he that beareth the	vn hallebardier

a partisan	vne pertuisanne
a pike	vne picque
a jauelin	vne jaueline
to run a tilt	courir à la bague
to win the ring	gagner la bague
to breake a speare	rompre vne lance
A master of fence	vn escrimeur
to play at wasters	escrimer
a Cutler	vn fourbisseur
to scowre a sword	fourbir vn espée
a Potter	vn pottier
a pot	vn pot
an earthen pot	vn pot de terre
a hot house	vn estuvé
to wash	lauer
a bath	vn bain
to wash in a bath	se baigner
let vs go wash	allons nous baigner
to swim	nouër, nager
a lauer	vn lavoir
a Porter	vn portefaix, ou cro-
to beare	porter (cheteur
a fardell	vn fardeau
a heauy burden	vn pesant faix
a glouer	vn gantier
a glone	vn gant
gloues	des gants
a purse-maker	vn bourcier

a purſe — vne bource
a hat-maker — vn chapelier
a hat — vn chapeau
hats — des chapeaux
a felt — vn feutre
a ſpaniſh felt — vn feutre d'Eſpaigne
a capper — vn bonnetier
a cap — vn bonnet
caps — des bonnets
a Iugler — vn baſteleur
to iuggle — jouër des paſſe paſſe
a Minſtrell — vn meneſtrier
minſtrels — les meneſtriers
a Trumpeter — vn trompeteur
a trumpet — vne trompette
a drum — vn tabourin
to play on the drum — jouër ſur le tabourin
a fifer — vn fiffre
a Muſitian — vn Muſicien
muſicke — la muſique
a ſong of muſicke — vne chanſon en muſique
Organs (organs — des orgues (que
he that playeth vpon — vn organiſte
a queriſter — vn enfant de cœur
a ſinging man — vn chantre
hee is a good muſitian — il eſt bon muſicien
he is a good ſingingmã — il eſt bon chantre
hee hath a good breaſt — il a bonne voix

a tune	vn ton, le ton
kéepe tune	gardez ton
ſing aloud	chantez hault
ſing ſofter	chantez plus bas
ſpeake a loud	parlez hault
ſpeake ſoft	parlez bas
Muſicke maketh one merry	la Muſique rejouiſt
a voyce	la voix
a ſweet voyce	vne voix doulce
to miſſe	faillir
you miſſe	vous faillez
A ſheare man	Vn tondeur
ſheares	des forſes
to ſheare	tondre
A Cooke	Vn cuiſinier
a kitchen	vne cuiſine
to proue	taſter, gouſter
to fry	frire
a gallimaufrey	vne fricaſſée
pottage	du potage, de la ſoupe
to ſeaſon	aſſaiſonner
to ſcum	eſcumer
a ſcummer	vne eſcumette
to broyle	grille
a breakfaſt	vn deſjuner
a dinner	vn diſner
a ſupper	vn ſouper

the drinking betwixt	le gouſter, ou
dinner and ſupper	reciner
to drinke betwixt	gouſter, ou
meales	reciner
let vs go to	allons gouſter, allons
drinking	reciner
a drinking after ſup-	colation
to banquet (per	banqueter
to go to bed	s'en aller coucher
to ſleepe	dormir
to dreame	ſonger
a dreame	vn ſonge
to watch	veiller
the watch	le guet
to keepe the watch	faire le guet
to awake	s'eſveiller
awake me at foure	eſveillez moy a quatre
of the clocke	heurs
to ſnort	ronfler
An ale-houſe	vn cabaret
a drunkard	vn yvrongne
to be drunke	s'enyvrer
he is as drunken as	il eſt yvre comme
a toſſe	vne ſoupe
to vomit	vomir
to ſlumber	ſommeiller
a whore	vne putain
a whoremonger	vn putier

a ruffian	vn rufien
a harlot	vne paillarde
harlotrie	paillardiſe
a ſtew	vn bordeau
ſtewes	bordeaux
faire maids at the ſtewes and faire men at the gallowes.	belle fille au bordeau, et beau compagnon au gibet
The place where all the filthines of the Citty is carried	*Vne Voirie* *La voirie.*
Caſt it to the dunghill	Ietteſ-le en la voirie.
A Marriner	vn Marinier
the maiſter of the ſhip	le maiſtre marinier
a ſhip	vne navire
the maſt	le mas
the ſailes	les voiles
the anchor	l'ancre
the cords	les cordages
the rope	le cable
the pully	la poulie
to ſayle	cingler
A Launderer	vne Lavandiere
to drive a bucke	laver la leſſive
to rubbe	froter
to beate	batre
the beetle	le batoir
to wring	tordre

to fold	plier
to dry	seicher, essuyer
to stretch	estrendre
to presse	presser
A Combe-maker	vn pegnerre
a combe	vn peigne
to combe	peigner
A Roper	vn cordier
a cord	vne corde
a rope	vn cable
A poulter	vn poulailler
the poultrie	poulaillerie
a hen	vne poule, geline
hennes	les poules
chickens	des poulets
a cocke	vn coq
a cockes-combe	vn creste
A workeman / a Journeyman	vn manouvrier
to worke	travaille, labourer
A vsurer	vn vsurier
vsurie	vsure
to put his money to vsury	mettre son argent en vsure
a gage	vn gage
to lay to gage / to morgage	engager
a morgage	engageure, engagemẽt

A ſale	vne vente
it is forfeit	il eſt forfaicte
to borrow	emprunter
borrowing	vn emprunt
to reſtore	rendre, reſtituër
A cuſtomer	Vn peager
the tolle	le peage
haue you payd the tolle	avez vous payé le peage?
cuſtome	avez vous payé la couſtumer
frée	libre
frédome	liberté, bourgeoiſie
to make frée	faire bourgeois, afranchy
I am a frée man	je ſuy franc
frée will	liberal arbitre
frée will	librement
ſpeake fréely.	parlez franchement
A Jayler	(cierge
a Jayle	Vn geolier, ou con geole, ou cage
a priſon	vne priſon
a priſoner	vn priſonnier
priſoners	les priſonniers
giue almes to the poore priſoners	donnez l'aulmoſne au povres priſonniers
for Gods ſake	pour l'amour de Dieu
a thefe	vn larron
théues	les larrons

theft	larcin
a murderer	vn meurtrier
to murder	meurtrir
a rauisher	vn violeur
to rauish a maiden	violer vne fille
rauishing	violement, raviſſement rapt
cutpurses	coupeurs des bourſes
to ſcape	eſchapper
thou ſhalt not eſcape me	tu ne m'eſchapperas pas
aſcape	vn eſchapatoire
A hang man	Vn bourreau
to hang	pendre
hang him	pend-ſ-le
a gallowes	vn gibet
to ſhake	branler, ſecouër
you ſhake me	vous me ſecouez
to make a knot	nouër, faire vn noeud
to plucke off ones garments	deſpouiller
to vnooe	deffaire
to chop of ones head	decapiter, decoller
to burne	bruſler
to ſmoake	fumer
ſmoake	la fumée
a cole	vn charbon
a brand	vn tiſon

to binde	lier
to vnbinde	deſlier
to quench	eſtancher
to ſtirre the fire	attiſer le feu
put to fire	mettre à feu & à
and ſwoꝛd	ſang
to dꝛaw	eſquarteler, tirer à
in quarters	quatre chevaulx
his head is vpon	ſa teſte eſt ſur le pont
London bꝛidge	de Londres
to burne one in	bailler la fleur
the hand	de lis
to cut off ones	eſſoriller: couper les
eares	oreilles
a quarter	vn quartier
the foꝛe quarter	le quartier de devant
the hindquarter	quartier de derriere.

The Seuen liberal Sciences.	*Les ſepts arts liberaulx.*
Grammar	La Gramaire
Rhetoꝛicke	la Rethoricque
Logicke oꝛ dialectike	la Dialecticque
Muſicke	la Muſicque
Philoſophie	la Philoſophie
Arithmeticke	l'Arithmeticque
Geometrie	la Geometrie
A Gramarian	vn Gramarien

a rhetorician	vn rhetoricien
a logician	vn dia'ecticien
a musitian	vn musicien
a philosopher	vn philosophe
an arithmetician	vn arithmeticien
a geometrician	vn geometricien
an oration	vne oraison.
a Messenger	vn Messager
letters	des letres
bring me answer of my letters	raportez moy respon- à ma letre (ce
an hired horse	vn cheval de louâge.
Of all the members of a mans body.	*Des tous les membres du corps de l'homme.*
A man	vn homme
a woman	vne femme
a tall man	vn grand homme
a tall woman	vne grande femme
a person	vne personne
people	le peuple
folkes	les gents
the soule	l'ame
the body	le corps
it is a body without soule	c'est vn corps sans ame
a long man	vn long homme
a long woman	vne longue femme

a ſhort man	vn homme court
a ſhort woman	vne femme courte
a little man	vn petit homme
a little woman	vne petite femme
a fat man	vn homme gras
a fat woman	vne femme graſſe
a leane man	vn homme maigre
a leane woman	vne femme maigre
a groſſe man	vn gros homme
a groſſe woman	vne groſſe femme
a ſlender man	vn homme menu
a ſlender woman	vne femme menuë
a hard fauoured man	vn homme laid
a hard fauored womã	vne femme laide
the head	la teſte
the crowne of ỹ head	le ſommet de la teſte
the haires	les cheveulx
the braine	le cerveau
the eares	les oreilles
an eare	vne oreille
the forehead	le front
the face	la face
the eyes	les yeulx
an eye	vn œil
the chéekes	les jouës
the eye lids	les paulpieres
the browes	les ſourcils
the noſe	le nez

the noſtrils	les narines
the mouth	la bouche
the tongue	la langue
the teeth	les dents
a tooth	vne dents
the roofe of the mouth	le palais de la bouche
the gummes	les genciues
the iaw	la machouëre
the throate	le goſier
the chinne	le menton
the beard	la barbe
the backe	le doz
the ſhoulders	les eſpaules
a ſhoulder	vne eſpaule
a mans yard	la verge
the armes	les bras
an arme	le bras
the hand	la main
hands	les mains
a finger	vn doigt
fingers	les doigts
the knuckles	les nœuds des doigts
a nayle	vne ongle
nayles	les ongles
the skinne	la peau
ſhe hath a white skinne	elle a la peau blanche
a ſmooth skinne	la peau doulce

the painteth her face her ſelfe	elle ſe farde
painting	fard
the ſniuell	le morveu
he is ſnotty	il eſt morveux
goe ſnotty noſe	alles morveux
a ſtinking breath	vn punais
the thombe	le pouce
the necke	le col
a necke of mutton	vn colet de mouton
the loynes	les reines
the buttocks	les feſſes
the arſe	le cul
the arſe hole	le trou du cul
the ſtones	les couillons
a ſtone	vn couillon
to geld	chaſtrer
the skin wherein the ſtones be	les couilles
a thigh	la cuiſſe
thighes	les cuiſſes
the knées	les genoulx
to bow the knée	fleſchir le genoul
the legge	la jambe
the calfe of the legge	le mol de la jambe
the foote	le pied
féets	les pieds
the héele	le talon

héeles

hæles	les talons
the toes	les arteaulx
the ioynts	les joinctures
a bone	vn os
bones	les os
the marrow	la mouëlle
the belly	le ventre
the nauell	le nombril
the breast	la poitrine
the bosome	le sein
the lap	le giron
the breasts, or dugs	les mammelles
the fist	le poing
I will giue thée a	je te bailleray vn
blow with my fist	coup de poing
a rib	vne coste
ribs	les costes
a veine	vne veine
a sinew	vn nerf
sinewes	les nerfs
the pulse	le poux
fœle his pulse	tastes son poux
the palme of his hand	la paulme de la main
the stomacke	l'estomac
the guts	les boyaux les entrailles
the heart	le cœur
the liuer	le foie

the kidney	le rongnon
the gall	le fiel
the panch	lapan ſe
the ſpittle	la ſaliue
to ſpit	cracher
to ſpue	vomir
to ſpit in anes face	cracher en la face
a fart	vn pet
to fart	peter
a fieſt	vne veſſe
to fieſt	veſſer
you doe nothing elſe	vous ne faites que
but fart and fieſt	peter et veſſer
you ſtinke	vous puez
to ſhite	chier
the hammes	les jarrets
the anckle bone	la cheville du pied
the ſole of the fote	la plante du pied
to itch	demanger
an itch	mangeſon
ſcab	galle
ſcabby	galleux
the white ſcall	la tigne
a ſcald head	vn tigneux
to ſcratch	ſe grater
to pinch	pincer
to fillip	chiquenaulder

a fillip	vne chiquenaulde
the flesh	la chair
to cough	tousser
the cough	la toux
I haue a cough	j'ay la toux
I am hoarse	je suy enroué
the hickocke.	le sangle.
Of the Nobility	De la Noblesse
an Emperour	vn Empereur
a King	vn Roy
Kings	les Roys
a Duke	vn Duc
an Earle	vn Conte
a Quéene	vne Royne
a Marques	vn Marquis
a Baron	vn Baron
a Knight	vn Chevalier
a Knight of the Garter	vn Chevalier de la jartiere
a Gentleman	vn Gentil-homme
a Squire	vn Escuyer
a Gentlewoman	vne Damoyselle
a Lady	vne Dame
he is a very curteous Lady	c'est vne Dame bien courtoise
my Lady and maistresse	ma Dame et ma maistresse
a Lord	vn Seigneur

the kinney le rongnon

NOTE

This volume h
tight binding and
effort has been m
duce the centres,
result in d

acade
microforms

e has a very
and while every
n made to repro-
es, force would
n damage

demic
rms

the kidney	le rongnon
the gall	le fiel
the panch	lapan se
the spittle	la saliue
to spit	cracher
to spue	vomir
to spit in anes face	cracher en la face
a fart	vn pet
to fart	peter
a fiest	vne vesse
to fiest	vesser
you doe nothing else	vous ne faites que
but fart and fiest	peter et vesser
you stinke	vous puez
to shite	chier
the hammes	les jarrets
the anckle bone	la cheville du pied
the sole of the foote	la plante du pied
to itch	demanger
an itch	mangeson
scab	galle
scabby	galleux
the white scall	la tigne
a scald head	vn tigneux
to scratch	se grater
to pinch	pincer
to fillip	chiquenaulder

a fillip	vne chiquenaulde
the flesh	la chair
to cough	touſſer
the cough	la toux
I haue a cough	j'ay la toux
I am hoarſe	je ſuy enroué
the hickocke.	le ſangle.
Of the Nobility	De la Nobleſſe
an Emperour	vn Empereur
a King	vn Roy
Kings	les Roys
a Duke	vn Duc
an Earle	vn Conte
a Queene	vne Royne
a Marques	vn Marquis
a Baron	vn Baron
a Knight	vn Chevalier
a Knight of the Garter	vn Chevalier de la jartiere
a Gentleman	vn Gentil-homme
a Squire	vn Eſcuyer
a Gentlewoman	vne Damoyſelle
a Lady	vne Dame
he is a very curteous Lady	c'eſt vne Dame bien courtoiſe
my Lady and miſtreſſe	ma Dame et ma maiſtreſſe
a Lord	vn Seigneur

a horselitter	vne litiere,
a yong gentlewoman	vne jeune damoiselle
she goeth with	elle porte le chape
a French hood	ron de velour
a French hood	vn chaperon de velour
a seruing man	vn serviteur
a handmaid	vne chābriere de chā-
a maid seruant	vne chambriere (bre
a footman	vn pieton
he is a good fot man	c'est vn bon lacquay
to serue	servir
yong	jeune
old	vieil
yong age	jeunesse
she is with	elle est grosse, elle
childe	est enceinte
she hath conceiued	elle a conceu
a male	vn masle
a female	vne femelle
a boy	vn garçon
a girle, or daughter	vne fille
he is lickerish	c'est vn glutton, friād
lickerishnesse	gloutonnie, friandise
to kisse	baiser
a kisse	vn baiser
he is a faithfull	c'est vn serviteur
seruant	fidelle
faithfulnesse	fidelité

sluggish	paresseux
he is in loue.	il est amoureux.
Of the kindred	Du linage
my great grandfather	mon ayeul
my grandfather	mon grand pere
my grandame	ma grande mere
my father	mon pere
my mot' er	ma mere
my vncle	mon oncle
my aunt	ma tante
my neece	ma niepce
my nephew	mon nepveu
my cousin	mon cousin
my she cousin	ma cousine
my stepmother	ma maratre ou
or mother in law	belle mere
my father in law	mon beau pere
my sonne	mon filz
my daughter	ma fille
my sonne in law	mon gendre
my daughter in law	ma belle fille, ma bru
my brother	mon frere
my sister	mon sœur
my friend	mon amy
friendship	amitié
to embrace	embrasser, a coller
embrace me	embrassez moy

take me about ỹ neck — acollez moy
a fatherleſſe child — vn orphelin
ſhe is fatherleſſe — elle eſt orpheline
an heire — vn heritier
a ſhe heire — vne heritiere
to tickle — chatouiller
you tickle me — vous me chatouillez
he is tickliſh — il eſt chatouilleux
doe not meddle with her for ſhe is very tickliſh — ne vous acointez pas avec elle, car elle eſt fort chatouilleuſe
an husband — vn mary
a wife — vne femme
my wife — ma femme
a virgin, or maid — vne vierge, ou pucelle
the mayden head — le pucellage
ſhe hath loſt her mayden head — elle a perdu ſon pucellage
my brother in law — mon beau frere
my ſiſter in law — ma belle ſœur
a marriage — vn mariage
a bridegroome — vn eſpoux
a bride — vn eſpouſée
a goſſip — vn compere
a ſhe goſſip — vne commere
a godfather — vn parrain
a godmother — vne marraine
a godſonne — vn filleul

a good daughter	vne filleule
a midwife	vne ſage femme
a nurſe	vne nourriſſe
to giue ſucke	allaiçter
to ſucke	teter
a ſwadling band	les bandelettes
to be borne	naiſtre
he was borne at	il eſt nay á quatre
foure of the clocke	heures
he hath got her with	il l'a engroſſi
to nouriſh (child	nourrir
a ſtilborne	vn abortif
to beget	engendrer
to dance	danſer
to lead the dance	mener la danſe
iealouſie	jalouſie
iealous	jaloux
a cuckold	vn coqu
ſhe hath made her	elle a fait ſon mary
husband cuckold	coqu
he is a wittole	c'eſt jehan genin
A Citizen	Vn bourgeois
a ſhe citizen	vne bourgeoiſe
a frédome	bourgeoiſie
he is a Citizen	il eſt bourgeois de
of London	Londres
my frédome hath coſt	ma bourgeoiſie m'a
me twenty pounds	couſté vingt livres

a faire	vne foire
Bartholomew faire	la foire de la Barthe-(lemy
let vs go to the faire	allons a la foire
good lucke	bon heur
ill lucke	mal heur
A Captayne	Vn Capitaine
a ſouldiour	vn ſoldat
an Enſigne bearer	vn porte-Enſigne
a flagge	vn eſtandard
a coate of armour	vne cote d'arme
an armour	vne armure
a battell	vne bataille
to aſſault	aſſaillir
to giue an aſſault	bailler, livrer l'aſſault
to kill	tuer
to take ranſome(ſelfe	prendre á rançon
yeeld or render your	rendez vous
I render my ſelfe	je me rends
boes, boes	alarme, alarme
a ſpie	vn eſpion
a traytor	vn traiſtre
a ſcoutwatch	vn eſcoute
treaſon	trahiſon
to betray	trahir
you haue betrayed me	vous m'avez trahi
I am wounded, or I	je ſuy bleçé
I am dead (am hurt	je ſuy mort
doe not kill me	ne me tuez pas

saue my life	sauvez moy la vie
pay your ransome	payez vostre rançon
to strip	depouïller
a budget	vne bougette
to lose the field	perdre la bataille
to win the field	gaigner la battaille
to turne backe	s'enfuïr, tourner le (doz
to fight	combatre
a fight	vn combat
to play at dice	jouër aux dez
to play on the dzum	jouër sur le tabourin
to play at cards	jouër aux cartes
to play at tables	jouër aux dames
to play at ticke tacke	jouër au tictac
I haue lost	j'ay perdu
I haue won	j'ay gaigné
I haue neither won noz lost	je n'ay gaigné ny perdu
to retire	se retirer
to hide himselfe	se cacher
a coward.	vn couârd.
A Tennis Court	Vn jeu de paulme
to play at tennis	jouër à la paulme
a ball	vn esteuf, vne pile
a racket	vne raquette
a chase	vne chasse
to marke the chase	marquer la chasse
where is the chase	où est la chasse

I haue won the chase	j'ay gaigné la chasse
I haue won the game	j'ay gaigné
I haue won the set	j'ay gaigne la partie
the first that commeth to two	a deux de jeu
I haue the aduantage	j'ay l'aduantage
I sweate	je suë
I am wearie	je suy las
my shirt is wringing wet	ma chemise est toute mouillée
let vs deferre the set to another time	remettons la partie á vne aultre fois
as you will	comme il vous plaira
let vs go and change our shirts	allons changer noz chemises
goe, I will follow you	allez, je vous suivray
The dayes of the wéeke	Les jours de la sepmaine
Sunday	Dimanche
Munday	Lundi
Tuesday	Mardi
Wednesday	Mercredi
Thursday	Ieudi
Friday	Vendredi
Saterday	Samedy
a wéeke	vne sepmain
a month	vn mois
thrée months	trois moys

a yéere	vn an
halfe a yéere.	vn demy an.

The Twelue monthes of the yeare.	*Les douze moys de l'An.*
January	Ianvier
Febzuary	Fevvrier
March	Mars
Apzill	Aurill
May	May
June	Iuin
July	Iuillet
August	Aouſt
September	Septembre
October	Octobre
November	Novembre
December	Decembre
Holy dayes	Les jours de feſte
Chziſtmas	Noël
Chziſtmas day	le jour de Noël
Newyéares day.	la Circoncision le premier jour de l'an le jour des eſtrenes
giue me my new-yéres gifts	baillez moy mes eſtrenes

Twelfe

Twelfe day	Les Roys, au l'Epiphanie
Candlemas	La chandeleur
Shroftide	Careſme prenant Careſme entrant Le mardi gras
Palme Sunday	Le Dimanche des rameaux Paſques fleuries
Eaſter	Paſques
Eaſter day	le jour de Paſques
The Aſcention day	l'Aſcention
Whitſunday	la Pentecoſte
Alhallontide	les Touſſainçts.
The number	Le nombre
vn, one for ỹ maſculin	vn, pour le maſculin
vne, one, for the femi-	vne, pour le femi-
nine: as	nin: comme,
I will haue but one	je ne veux qu'vn
booke with me:	livre avec moy
one candle	vne chandelle
two	deux
thrée	troys
foure	quatre
fiue	cinq
fixe	ſix
ſeuen	ſept
eight	huiçt

nine	neuf
ten	dix
eleuen	onze
twelue	douze
thirteene	treize
fourteene	quatorze
fifteene	quinze
sixteene	seize
seuenteene	dixsept
eighteene	dixhuict
nineteene	dixneuf
twenty	vingt
twenty one	vingt et vn
twenty two	vingt et deux
twenty three	vingt et troys
twenty foure	vingt et quatre
twenty fiue, &c.	vingt et cinq, &c.
thirty	treute
forty	quarante
fifty	cinquante
sixty	soixante
seuenty	septante
eighty	octante
ninety	nonante
an hundred	cent
a thousand	mille
a million.	vn million.

The number — Le Nombre

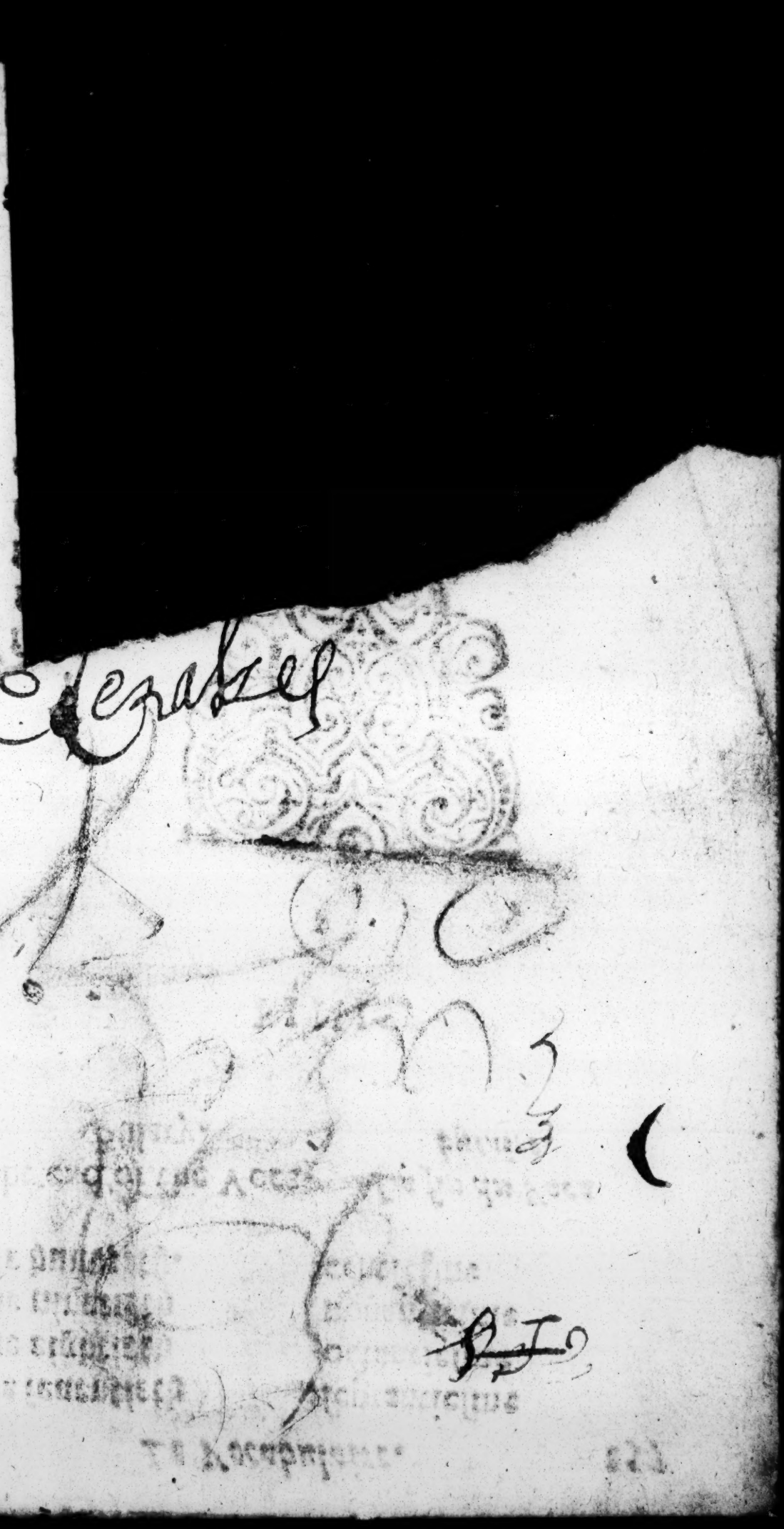
called

called in Latine ordinalis — apellé en latin *ordinalis*
that is to say — c'eſt à dire
going by order, as — allant par ordre: cõme
the firſt man — le premier homme
the firſt woman — la premiere femme
the ſecond chapter — le ſecond chapitre
the ſecond place — la ſeconde place
the — le tiers, ou le troyſieſme
the third — latierce, ou la troyſieſme
the feminine — pour le feminin
the fourth — quatrieſme
the fifth — cinquieſme
the ſixth — ſixieſme
the ſeuenth — ſeptieſme
the eighth — huictieſme
the ninth — neufieſme
the tenth — dixieſme
the eleauenth — vnzieſme
the twelueth — douzieſme
the thirteenth — trezieſme
the fourteenth, &c. — quatorzieſme
The thirtieth — Trentieſme
the fortieth — quarantieſme
the fiftieth — cinquantieſme
the ſixtieth — ſoixantieſme

the ſeuentieth	ſeptantieſme
the eightieth	octantieſme
the ninetieth	nonantieſme
the hundzeth.	centieſme

The end of the Vocabulary. *La fin du Vocabulaire.*

FINIS.



THE FRENCH SCHOOLE MAISTER.

Wherein is most plainely shewed the true and perfect way of pronouncing the French tongue, to the furtherance of all those which would gladly learne it.

First collected by Mr. C. H. *and since often corrected by diuers professors of the sayd tongue.*

LONDON,

Printed by *T. P.* for *Tho: Knight, and are to* be sould by *Ephraim Dawson*, at the signe of the Raine-bow, neere Temple-Barre. 1632.

An exception.

These liquids, m, n, r, are neuer stayed or left by reason of any consonant beginning the word following: and most often, l.

Another exception.

See that you pronounce alwayes c, at the words end, whether a vowell or consonant followeth: as

avec { toy / luy / elle } with { thée. / him. / her. }

Likewise, { froc. / broc. / choc, &c. } { a } { Workes hood. / gallon. / shocke or fight. }

An addition.

We neuer leaue, f, at the end of a word true it is that we stay a little vpon, f, before wee pronounce the word following, beginning with a consonant: as

Le bon bœuf d'Angleterre,

The good béefe of England.

Le mechef que tu m'as procuré.

The mischiefe which thou hast procured me.

Do the like when ye shall find this syllable, ains: but leaning, a, vnsounded, say:

Ie ne di pas quelz sont les *P*rinces de nostre temps, ains quelz ilz doivent estre:

I do not say what are the Princes of our time, but what they ought to be.

Another principall rule to be obserued for the right pronunciation.

AS you haue taken paines to shun rough speech, by auoiding the prolation of two diuers consonants in sundry wordes: so you must take no lesse care to eschew too much gaping and yawning in our French-speech: which fault you shall auoid thus:

elle	a dit ainsi,	the	hath sayd so.
	ira auec vous		shal goe with you.
	oit dur,		heareth hard.
	oublie tout.		forgetteth all.

Pronounce it as if it were written:

Ella dit insi: el-na uec vous: elloit dur: elloublie tout.

Another example.

Mon oncle est venu:	mine vncle is come.
Ma tante a soupé:	mine aũt hath supped
Ta fille y court:	thy daughter runeth thither.
Sa femme est venuë.	his wife is come.

Sound it thus: Mon-oncle-st venu: ma tanta soupé: Ta filly court: Sa femme-st venuë.

Now let vs examine euery letter seue-

tally, and declare their nature, being ioyned with others.

Of, a.

Sound our, a, as you sound the first sillable in Laurence, or Augustine in English.

When, a, is ioyned with, in, it loseth his sound, or at the least it is very little heard as pain, vilain, hautain, demain, saint, maintenant.

Read, villaine, high-minded, to morrow holy, now. Pronounce them as if they were written thus: pin, vilin, hautin, demin, sintmintenant. But if, e, followeth, n, then, goeth more towards, a, thus

Balaine, semaine, capitaine, fontaine.

A whale, a weeke, a captaine, a fountaine. And to make it more plaine, romain, souuerain, and such like, are pronounced, romin, souuriu, &c. but if you adde, e, to it, you alter both the signification and pronunciation together: as

romaine, souueraine: } a shée } romaine, souueraigne:

which are pronounced much after this English word, villaine, but somwhat longer.

Of, a, before, i, and, y.

Pronounce these words altogether like é, mas

é, masculine: Ay, i'ay, ie t'ay, dit, ie l'ay batu, ie scay cela, ie suis nay.

I haue, I haue told thée, I haue beaten him, I know that, I am borne.

Such is the writing, but this is the pronunciation: é: ié: ie té dit, ie lé batu: ie scé cela: ie suy né.

Do the like of the first person singular of the future tense of the Indicatiue mood: as

Ie	feray,	I shall or will	make or do.
	diray,		say.
	escritay,		write.
	batray,		beate.
	boiray.		drinke.

Pronounce them and such like in this sort: ie feré: ie diré: ie escrire: batré: boiré.

As for the first person singular of the first perfect tense of the Indicatiue mode, which sometime doth end in, ay, **some Frenchmen do pronounce it as it is written:**

Ie	marchay,	I	marched,
	allay,		went.
	consideray,		considered.
	achetay.		bought.

Some other do pronounce them by, i, **thus:** Ie marchi: i'alli: ie consideri: i'acheti **all such be of the first coniugation, whose Infinitiue do end in,** er, **as** aimer: tomber: iaser, &c.

Ai.

Now touching our, ai, you muſt make and ſound it diphthong like, that is, nor, a, nor, i, marke how you pronounce the Engliſh words, day, ſay, may, gay: & pronounce after the ſame ſort our, ai, as

maiſtre,	a maiſter.
naiſtre,	to be borne.
maiſtreſſe,	miſtreſſe.
repaiſtre.	to feed.

Ai, in theſe words and like, is long, becauſe of the conſonants which doe follow it: but in the following it muſt bee ſounded ſhort, for want of a double conſonant.

aimes,	loue thou.
faire,	to doe.
ſe taire,	to hold his peace.
ſecretaire,	a ſecretary.
imaginaire,	an imaginary thing.
ſalaire,	a reward.
populaire.	fauoured of the people, or fauouring the commons.

Agayne in theſe following, and ſuch like ai, is long: as

punais,	a	man with a ſtinking breath.
niais,		nice one.
la quay.		lackey.

niaiſe,

maiſe, } ſ } ſhe noddy.
punaiſe, } a } ſhe ſtinking breath.

Turning agayne to our, ay, you muſt marke whether, e, or, a, followeth the ſame: for then it altereth the pronunciation in the moſt part.

Example.

Pay, I haue, is pronounced thus: ié: now adde, e, or, a to it, cõbien que tu ayes, though thou haſt: and it is almoſt pronounced, as if you ſhoulde diuide all the Vowels aſunder; namely in mæter, thus: a-y-es: a-y-ons: vo-y-ons.

Likewiſe.

Eſaye, } Eſay the Prophet.
abbayer, } to barke.
abbaye, } an abbey.
ayant, } hauing.
voyez. } ye ſée.

Sound them as if they were ſo parted, E-ſa-y-e, ab-ba-y-er, ab-ba-y-e, a-y-ant, vo-y-ez, &c.

To be ſhort, the Reader muſt be very circumſpect in this rule, and his teacher a very skilfull French man, or elſe all will goe to wracke: for theſe are otherwiſe expreſſed or ſounded.

monnoye, money.
la voye, the way.
courroye, a girdle of lether, or latchet
vne oye, a goose. of the shoe.
ioye. ioy.

Where, e, is not heard, but written to the make the word long.

Doe the like in the first person singular of the Imperfect of the Indicatiue mood.

Ie	fayfoye,	I did	make or do.
	danfoye,		dance.
	chantoye,		sing.
	faultroye,		leape.
	courroye,		runne.
	aymoye, &c.		loue, &c.

Likewise the first person singular of the present tense of the Subiunctiue mood: as

combien que	i'aye,	although that I	haue.
	i'oye,		heare.
	ie voye,		see.
	ie foye.		be.

But what shall the learner doe in these third persons plurall of the Imperatiue mood? Oh how busie is this tongue, and into what maze doth the learner enter, which doth take it in hand? Therefore let his Tutor be seauenfold skilfull.

qu'ilz

qu'ilz { ayent, voyent, oyent, loyent. } let them { haue. ſée. heare. bée.

Ioyne to this the third perſon plurall of the Imperfect tenſe of the Indicatiue mood.

Ilz { aymoyent, iouöyent, alloyent, trottoyent, beuoyent, &c. } they did { loue. play. go. trot. drinke, &c.

It may therefore appeare by this rule and many others, that it is not the part of a ſtranger, except hée be learned, and of a long continuance in France, to giue precepts concerning the pronunciation of the tongue: yea neither of the beſt French-Man, be hee neuer ſo learned or Eloquent in the ſame, except hee hath practiſed the premiſſes by teaching, or otherwiſe by a long and diligent obſeruation.

A, before, u.

Sound, a, before, u, almoſt like, o: as aultre, Auguſtin, audience, almoſt as it were written, otre, Oguſtin, odience.

B.

We haue two words onely which do admit

mit, b, at the latter end, and the same vnsounded.

du plomb, } lead.
vn colomb, } a pigeon.

True it is, that in the midst of the word it is very often written and not heard: but our ancestors haue done it to shew the derivation of the word, as in these and such like

debuoir } duty, to owe.
prebstre } a priest.
fiebure } an ague.
febuë. } a beane.

Comming out of the Latine words, debeo or debitum, presbiter, febris, faba.

C, as, S.

When you finde this, ç, before, a, and, o sound it like, ſ, as

François, } Francis, or Frenchman.
ſçauoir, } to know or vnderstand.
garçon, } boy,
maçon, } a mason.
façon, } fashion.
venez ça, } come hither.
pieça, } a good while ago.
commençons. } let vs beginne.

Pronounce them as if they were written thus:

thus, Fransois, sauoir, garson, masson, sasson, venez sa, piesa commensons, &c.

Ch.

As Englishmen do sound their, sh, so doe we our, ch: in stead of

chacun	each one.
charger	to loade.
cheual	a horse.
chetif	a caitiffe.
chiche	a niggard.
chicheté	niggardnesse.
chose	a thing.
choisir	to chuse.
machouëre:	a iaw bone:

Pronounce them as if they were written, shacun, sharger, sheual, shetif, shishe, shisheté, shose, shoisir, mashouëre, &c.

Except all proper Names: as Chanaan, Zacharie: and these following and their deriued.

cholore	choler.
chorde	a string.
eschole	a schoole.
cichorée	cicory.

D.

This letter at certaine words end, is seldome or very little expressed;

chauld

chauld,	heate or hot.
pied,	the foote.
froid,	cold.
paillard,	a ruffian.
gaillard,	a lively man.
bled.	corne.
il respond.	he answereth.

And sometime it is pronounced like, t, and chiefly if the word following beginneth with a vowell: as in these:

Il entend,	he understandeth.
il defend,	he defendeth or forbideth
quand,	when.
il pretend,	he pretendeth.
il fend.	he cleaueth.

E.

Pronounce, e, before, m, or n, almost like a: I meane if the said, e, bee ioyned in speaking, m, or, n, as:

embellir,	to	beautifie.
embrasser,		embrace.
emmaillotter,		swaddle in clouts.
emmener.		carry away.

Say ambellir, ambrasser, ammener, &c. Likewise in stead of.

entende-

entendement,	vnderſtanding.
enterrement,	buriall.
entierement,	wholly.
mentir,	to lye.
ſentir,	to ſmell.
enyvrer.	to make one drunke.

Pronounce, antandemant, anterremant, ſantir, mantir.

Exception.

All the verbes of the third perſon plurall ending in, ent, are excepted: as

Ilz	ayment,	they	loue.
	boiuent,		drinke.
	viennent,		come.
	liſent,		reade.

Say, partly eating or drowing, n, ilz aimet, liſet, chantet, &c. See this more at large at the letter, n.

Alſo words hauing, i, or, y, before, en, pronounced as they be written: that is, by, e: as

moyen,	a meane.
doyen,	a deane.
mien,	mine.
tien,	thine.
chien,	a dogge.
terrien.	earthly.

Pronounce

Pronounce this word, Gehenne, the rack as if it were written, iene: Example: Cluy a baillé la Gehenne, or, il a eu la Gehenne: Hee hath had the racke, or hee hath been racked.

F.

The English-men shall euer pronounce f, at the words end, although a consonant followeth, but they must stay somewhat vpon, f, before they vtter the next word following: as

tardif leurier, &c. { a slow gray-hound
du bœuf salé, { powdred beefe.
le cerf courant, { the running hart.
grief mordant. { a biting griefe.

Pronounce these two wordes, nœuf heure nine of the clocke, as if they were written neu veures.

G.

This letter, g, at the words end, is seldom written, and very little sounded: as

sang { blood.
estang { a fish pond.
harang { a herring.
doigt. { a finger.

I'ay coupé mon doigt, I haue cut my finger: pronounce, doi, very short.

Gn.

When you finde any word written with gn, remember how you pronounce these English words: onion, minion, companion, and such like: so melting, g, and touching smoothly the rose of the mouth with the flat of the tongue, say, mignon, ognon, compagnon,: say then, cam-pa-gne, com-pa-gnie, and not, cam-pag-ne, com-pag-nie, separating, g, from, n: but rather sound them as if they were written thus in your English tongue, campanie, companie: the Italian in pronouncing his Magnanimo e magnifico signore, expresseth our, gn, very well: except, regnard, cognoistre, signe, and few others, where, g, is not heard.

G, before, u.

When you finde, gua, gue, gui, pronounce them as the first sillable of gallant, or gallop: gelding, or giuen: gift or giltie in English.

Except these following.

These three be of three sillables.

Guise { those of Guise.
i'argue { I do argue or rebuke.
aigue. { sharpe.

Which you shall pronounce thus: Gu-i-se: i'ar-gu-e, ai-gu-e: as

parole,			word.
sentence,			sentence
une femme,	aiguë	a sharpe	woman
dague,			dagger
pointe.			point.

These other three be of foure syllables:

contiguë,	ioyning.
ambiguë,	doubtfull.
esguïser,	to whet or sharpen.

Example.

Sa maison est con-ti-guë à la mienne: His house is ioyning to mine.

Il dit des choses am-bi-gu-ës: ou il parle am-bi-gu-êment: He saith doubtfull things: or hee speaketh doubtfully: auez vous esguï-sé mon couteau? haue you whetted my knife?

G, before, e, and, i.

Sée how you pronounce, g, in gennet, generation, gentil, gibet, and gilofer: so pronounce, but not so hard, our, g, before, e, and i: as

geline,	a henne.
gemeaux,	twins.
gemir,	to moane.
geniſſe.	a heifer.

gibier

gibier, } wild-fowle.
gigot de mouton. } a leg of mutton.
giron, } the lappe.

As for, g, before, a, and, o, it is pronounced as in Latine or English.

H

Because we can giue no speciall rule for this you call, h, we do set before you all those wordes which doe breathe, h, with all their compounds and derined, by the order of the Alphabet: but first and foremost we neuer breath, h, after, t, as tha, the. thi, tho, thus sound, ta, te, ti, ti, to, tu.

H, ante, a.

Ha
hache
hain
hairon
hait, souhait, and souhaitter
hale, and halé
halecrét
haler
haleter
hameau
hanap
hanche
hante
hanter
haquebute
harquebuse
haquenée
hacqute
harangue

haras
harcelet
hardes
hardi
haren
harer
harier
harnois
harpe
hart
hazard
haſle, haſlé:
haſte
hau
hauber, haubergeon
hauée
hauét
hault
haye
havre

H, ante, e.

He
heaume
hector
hennir
herault
henri
heriſſon
herſe
heſtoudeau
heſte
heurt.

H, ante, i.

Hibou
hideux
hie

H, ante, o.

Ho
hobin
hocher
hoche-pot
hochet
hoguiner
hola
hon
hongner
hongre
hongrie
honnir
honte

hoquet
hoqueton
horion
hors
hote
hou
houbelon
houë
houlette
houpe
houſeau
houſſe
houſſer
houſſine
houx

H, ante, u.

Huer
huche
hucher
hulote
humer
hupe
hurler
Tahon.

I.

Doe not pronounce, i, after, a, or e, if a doub'e, ll, followeth: as bailler, tailler, &c. But leauing the ſayd, i, ſound, ll, ſmoothly with the flat of the tongue: marke how you ſound Scullion, Collier, or ſuch like in Engliſh, and pronounce after that manner theſe that follow, and ſuch like: paille, ſaillir, faillir, taille, treille, veille, viéille: and in theſe dipthongs. i, is not heard: bouillir, grenouille, quenouille, brouiller, veuille, feuille, feuillet: and to make it more plaine, ſound ſuch words as if they were thus written: balli-

er, feuilie, feulliet &c. When the Italia
pronounceth, meglio, voglio, and such lik
e the Spaniard, llorar, illesia, llamando, th
erpresse our double, ll, after a dipthon
passing well.

An addition.

Although we haue no dipthong in the
wordes following, yet for all that they a
erpressed as the others going before: first
formost, all such as do end in, illon, as pap
lon, eschantillon, fondrillon, carrillon: adde
it these: bailler, fille, fondrille, bille, Castill
canetille, chenille, estrille, famille, lentille, gri
le, Cornille, faucille, volatille, formilliere, cra
milliere: abiller, babiller, piller, entortiller
formiller, petiller, perilleux, and periller, fre
tiller: fillastre, filleul, millet, hillot, costiller
tillac, artillierie, esforiller, escarbillat.

An exception.

Although these few be written with
dipthong, neuertheless they are sounde
wit the end of the tongue: ville, anguille
tranquille, cauilliation, estoille, auiller, and a
their derined.

L.

What molestation and trouble this let

er bringeth to our countrimen, let the Rea-
er iudge thereof: therefore leaning a sort of
lles and botchers taking vpon them to teach
ur tongue, we shall follow the Nobilitie,
nd vsuall practise of our Courtiers, in deli-
nering our precepts about the writing of
ur speech: see therefore you leaue, l, at the
atter end of these words.

il est soul.	he is belly-full.
il monstre le cul:	he sheweth his arse.
vn sol, deux sols.	a shilling, two shillings.
col.	the necke.
licol.	a halter.

genoil.	the knee.
fenoil.	fenel.
fol, fols.	a sole, soles.
mol.	soft or smooth.

Neuertheless you must say, vn escu sol, a crowne of the Sunne.

Another obseruation.

Neuer sound, l, after, au, and, ou, if a consonant followeth: as

aultre.	another.
aulne.	an ell.
oultre.	further.
souldre.	the thunder-bolt.

A Court-like vſe about this letter, L.

Where the common ſort ſaith:

que { veult-il? / fait-il? / dit-il? / entend-il? } what { will he? / doth he? / ſaith he? / meaneth he?

The Courtier and Nobility ſaith: veu-ti? que fai-ti? di-ti? entend-i? leauing vnſounded, and ioyning, t, with i.

Now in this diuerſity of opinions, I lea the learner to his choyce.

Some doe ſay, Ilz ont ſoupé, ilz ont fa ilz ont aymé, &c. and others doe pronoun leauing, z, il ont fait ſoupé, ayme, &c othe leauing, l, doe ſay, iz ont ſoupé: iz ont d fait, &c. but theſe two laſt be the beſt: but a conſonant followeth, leaue both, l, and, or, z, ſo in ſtead of

ilz { font / diſent / mangent / gambadent, &c. } they { doe or make. / ſay, / eate, / make gamb

Speake as if it were written, i, font, i, d ſent, i, mangent, i, gambadent.

M.

This letter is neuer left, though he b chang

changed into, n, in these words

nom,	a name.
faim,	hunger.
temps,	time.
ham,	an angling hoke.
hymne,	a spirituall song.
dam,	hurt or damage.
vn daim,	a hinde

Say then: non fin, very short: tans, han, hinne, dan vn din.

Also pronounce these following, euen as they were written with, n.

champ,	a field
compte,	a reckoning
champs,	fields
comptes,	reckonings
compter,	to reckon
damnifier	to damnifie or hinder.

Thus: shan, conte, shans, contes, conter, dannifier.

N.

We shall leaue this letter, n, vnsounded onely in verbes of the third person plurall, ending in, ent, as

Ilz	mangent,	they	eate.
	escriuent,		write.
	ayment,		loue.

ioüoyent, danſoyent. } they { did play. did dannce.

Partly eating, n, ſay, i manget: il eſcriuet, ay, v aymet: i iouoyet: i danſoyet, theſe two the ſta and their like, very long vpon the laſt ſi Co ble, to make a difference of their third p llow ſon ſingular, which is very ſhort: as il ept. uoit, il couroit &c. and you ſay in the plura omp il buuoyent, i couroyent, &c. temp

O. loup

This vowell is not heard in theſe words: coup

paon. } a Peacocke. faon. } a young Faune. ſeps. enſep

But you muſt ſay, vn pan: vn ieune fan. eſcri

ſome countries they ſay, vn tahon, a gr A flie called a Dzone: and in others, vn ta ten,

Pronounce theſe following, leauing, o: ſeue

boeuf. } bæfe, or an ore. oeuf. } an egge. coeur. } the heart. moeurs. } manners. ſoeur. } a ſiſter. oeuvre. } woꝛke.

euen as they were thus written, beuf, eu ke keur, meurs, ſeur, euvre.

P.

We do write this word, Loup, the Wolfe, an

nd ſound it without, p, thus: i'ay veu le lou: I haue ſæne the Wolfe. Contrariwiſe we ay, vn coup, a blow, beaucoup, much, vn ſep, he ſtalke or body of the vine.

Concerning the pronounciation of theſe llowing write them thus.

ept.	ſeuen.
ompte.	a reckoning.
emps.	time.
oups.	Wolues.
coups.	Blowes.
ſeps.	ſtalkes or ſtockes of the vine.
enſepuelir.	to burie.
eſcripre.	to write.

And ſound them euen as they were writ ten, thus, ſet, conte, tans, lous, cous, ſés, enſeuelir, eſcrire.

Q.

Pronounce, q, before, u, like, k, as

qualité.	a quality.
querelle.	a quarrell.
quitter.	to acquit.

Say as if they were thus written: kalité, kerelle, kitter, &c.

R.

This letter is neuer left vnſounded: but very

very earnestly I doe warne the Englishman to make a difference betweene a single and double, r, as in these examples.

Mon mari est bien marri de vostre infortune: my husband is very sorry for your mischance: Another, les lirons ont rongé toute noz marrons: the Rats haue gnawne all our Chesnuts: Tu ne gagneras guere, en frequentant la guerre: thou shalt get but little, hanting warres. Let them marke likewise how the single, r, is sounded at the beginning, and the midst of the word thus: Le Roy & la Royne sont las de lire & escrire: the King and Queene are wearie of reading and writing.

S.

It is a wonder to see what paine writers haue taken about this letter, and how it troubleth the stranger: but making this doubt plaine and easie, I say, that first and formost we sound a single, s, betwixt diuers vowels as, z, say then for

chose,	a thing.
maison,	a house
mignardise,	wantonnesse.
gaillardise,	liuelinesse.
cornemuse.	a cornet or pipe.

As they were written, shoze, maizon, minizardize,

ardize, galliardize, cornemuze, &c. Yet some doe pronounce these wordes with their derived, as hauing two, ſ, thus: reſſentir, reſſembler, as, il reſent l'hereſie d'Arrius: he hath a ſmack of the hereſy of Arrius: elle reſemble ſa mere: she is like her mother. The common and euill vſe to write prinſe with his compounds, and pronounce it with a, z, thus: prinze, reprinze, ſurprinze: but it ſhould be written, priſe, ſurpriſe, &c.

To the end that the Reader may make a good and plaine difference betweene a ſingle and double, ſ, let him pronounce these few phrases: poiſſon ſans vin, eſt poison: fiſh without wine, is poyſon: embraſſer, embraſer, embracing, kindling: baiſſer, baiſer, to bow downe, to kiſſe: caſſade, caſade: camiſade, palliſſade, &c.

A generall rule for, ſ, ioyned with a conſonaut, in the middeſt of the word.

That all proper names doe ſound, ſ, as Baptiſte, Auguſte, Eſpagne: likewiſe names of ſects, as Atheiſte, Anabaptiſte, Latiniſt, &c. adde to theſe all Subſtantines ending in iſme, ſyllogiſme, catechiſme, barbariſme, Iudaiſme, &c. except Abiſme.

Exception.

Although these be proper names, yet you muſt

must leaue, ſ, vnſounded: Baſle, Creſpin, Eſtienne, Eſcoce, Hieroſme: ſome doe ſound, in Ieſus Chriſt, and ſome do leaue it.

Euen as I haue taught you to breathe ou h, at the beginning of our French words, likewiſe I will teach you to ſound our, ſ, ioned with a conſonant in the middeſt of th word, with the compounds and deriued them: firſt and formoſt:

A

abſconſe
abſterſif
abſtraccion
acoſter aduſte
adminiſtrer agreſte
alquemiſte
anagrammatiſme
anguſtie
annaliſte
Apoſtolique: ſay neuertheleſſe.
apoſtre
apoſtaſie
apoſter
apoſtrophe
apoſtume
artiſte
aſpect.
aſperges aſperger
aſpérité: yet ſay, aſp
aſpirer aſſiſter
aſtres aſtraindre
aſtuce ateſter
auſtére auſtraſie
auſtruche
Atheiſte

B.

Barbareſque
baſque baſte
baſtille baſtion
baſtonades
except baſton:
beſtiole
beſtialité, ſay, beſtail
beſte, and, beſtelette

irraſque
iſcaye
iſcarié
iſcuit
laſphemer
ruſque

C.

Cameriſtes
cataſtrophe
cauſtique
celeſte
chaſteté
circonſpect
circonſtance
ciſternes
clandeſtinement
cliſtére
combuſtible
confiſcation
conſiſtorie
conſiſte, **with all the deriued of, ſto, ſtas: as** reſiſter, aſſiſter &c.
conteſter
conſpirer, **& the compounds of** ſpirer, reſpirer, &c.
conſtance
conſtellacion
conſte: **as, il ne** conſte rien de cela
coſmographie
coſtiller
couſtipation
conſtruire
conteſter
contreſcarpe
contriſter
crepuſcule
coruſcacion
criſtal
croteſque
curialiſte
cuſtode.

D.

Damaſquiner
demonſtracion **onely**
deſaſtre
débuſquer
deſcripcion, **& all the ſubſtantiues in, cion, comming from ỹ compounds of this verbe,** *Scribo*: **as,** inſcription, &c.

deſe-

deſeſperer
deſtituer
with al the compounds of his.
déſiſter
deſtinée
déteſter
digeſtion
diſcontinuër
diſcorder
diſcouurir
diſcrétion
diſcrépant
diſcuter
diſgrace
diſpatir
diſpenſacion
diſpoſer
diſpoſte
diſputer
diſtance
diſtamperé
diſtillacion
diſtinguer
diſtique
diſtraire
diſtribuer
diſturber

domeſtique.

E.

Eccléſiaſtique
égeſtion
embuſcade
enregiſtrer
eſcabeau
eſcabreus
eſcalade
eſcamper
eſcarbillat
eſcarbot
eſcargot
eſcarpins
eſcarſelle
eſcopetterie
eſcouade
eſclave
eſcrimer
eſpace
eſpéce
eſpérance
eſprit
eſquadron
eſtafier
eſtaſe
eſtamel
eſtimer

ſtocade
eſtomac
eſtrade
eſtradiots
eſtrapade
eſtropiat
évangeliſte

F

Frantiſque
feſtin
fiſcal
fiſque
fiſtule
fiaſque
freſquade
friſque
fruſtrer
funeſte
fuſte
fuſtiguer.

G

Garguéſques, ou
gargaſques
gaſtadors
geſtes

H

Hoſpie
herboriſte
hiſtorie
hiſtrion
holocauſte
hoſtie
hoſtilitié.

I

Iaſpe
illuſtrer
impoſture
improviſte
à l'improviſte
inceſte
inconſtant
incruſtation
indigeſte
induſtrie
ineſpérément
infeſter
inſiſter
inſpiration
inſtable
inſtaler
inſtant
inſtinct

instigacion
instituer
instruire
instrument
inteſtins
inueſtiture
iuriſtes
iuſques
iuſtice
iuſtifier.

L.

Lanſqueneţs
legiſte
liſte
luſtre
lourdeſque.

M.

Magiſtrat
maieſté
manifeſte
maſculin
maſque
maſtic
menſtrual
miniſtre
miſte
miſtére
miſtique

modeſte
moleſter
monaſtére
moreſque, or
moriſque:
monſtre, for
a monſter
moſquer
moſquée
mouſtache
mouſtele
muſcade
muſcadet
muſc
muſcles.

N.

Nonobſtant.

O.

Obeliſque
obſcur
obſtacle
obteſter
obſtination
offuſquer
opuſcule
organiſte
oſtade
oſtentation.

P.

ansioniſtes
apiſtique
aſteur, **except**
aiſtre.
aſcal
aſtenades
erſiſter
eſte
iſteau
iſtolet
oſte
oſtérieur
oſtérité
oſtiles
oſtillon
oſtulacion
oſtpoſer
oſtule
oteſtat
phantaſtiquer
prédeſtinacion
prépoſtére
presbitére, **onely**
preſtiges
priſtin
roſcrire, **except**
eſcrire, deſcrire:

proſpective
proſpérer
proſtérner
proſtituer
proteſter.

Q.

Queſtion
donner la queſtion, **that is,** la gehenne, **or** torture, **to give the racke.**

R.

Regiſtre
reſpecter
reſpectivement
reſpirer
reſplendir
reſtaurer
reſte
reſtituer
robuſte
ruſtique
ruſtre.

S.

Satisfaire
ſcholaſtique
ſeneſtre
ſequeſtre

ſequeſtre
ſeliquaſtre
ſylogiſme
ſilveſtre
ſiniſtre
ſolſtice
ſophiſte
ſparme
ſubhaſtacion
ſubſtituer.
ſubminiſtrer
ſubſtance
ſugeſtion
ſuſpect
ſuperſticieux
ſuſpendre.

T.

Tempeſtatif, and tempeſtatiue, only.
terreſtre
teſtament
teſticule
teſtifier
teſton
teſtonner
and the compound of trans, a prepoſ on, as
transfigurer
triſtreſſe
turqueſque.

V.

Veſtales
veſtiaire
veſtiges
vilaneſque
viſcoſité
viſtampanade.

T.

This conſonant is pronounced like, c, in French words deriued out of the Latine, in tio, as

indiſpoſition } an diſpoſition.
interrogation } an interrogation or demaund.
condemnation } a condemnation.
affection, &c. } an affection.

Which

Which you shall pronounce by, c, thus: inispoſicion: affeccion, &c.

We neuer ſound, t, in this ſillable, et, er-ept another, t, followeth.

V.

This kind of, v, in the midſt of the word a conſonant, and this, u, a vowell: as

mouvoir. } to moue.
ouvrier. } a worke-man.
couvrir. } to couer.
convoiter, &c. } to couet.

X.

What reaſon our French-men haue to ite. x, for, s, I know not: but the vſe is ch, that we ſound, x, at the words end, like : as

deux } two.
ſix } ſixe.
paix } peace.
prix } price.
noix } a nut.
poix } pitch.

Say, deus, ſis, pais, pris, nois, pois, &c.

Sound theſe words,

deuxieſme } the ſecond.
ſixieſme } the ſixth.
dixieſme } the tenth.
ſeixieſme. } the ſixteenth.

As if t'ey were written, deuzieſme, ſi
eſme, dizieſme, ſeizieſme.

ſoixante,	ſirtie.
lexive,	The lie of the bucke.
Bruxelles,	a townes name in Brabant
complexion,	a complexion.

Are pronounced as if they were written with a double, ff, thus: ſoiſſante, leſſive, Bruſſelles, compleſſion: the reſt are pronounced as in Latine.

exceſſif,	Exceeding.
extraordinaire,	Extraordinary.
extravagant,	Out of the way.
exercer,	To exerciſe.
exemple	An example.
executer.	To execute.

Y.

This letter doth differ from, i, in this ſort: for, y, is never ioyned with any vowell to bée a conſonant, but always is ſeuered from it, as:

ayant,	hauing.
ayeul,	Anceſtour.
voyons,	let vs ſée.
ayons, &c.	let vs haue.

Which words you ſhall ſound ſo: a-y-ant, a-y-eul, vo-y-ons, a-y-ons, lo-y-auté: and ſuch like.

Som

Z.

Some not knowing the property of this letter, doe confound it with, s, at the words end: as, tances, tancez, trompes, trompez, and such like doe euidently shew: for when I say, tu me trompes, thou dost deceiue me, s, is pronounced very short, drawing towards, e, feminine, that is deadly: but when I say, vous le trompez, you deceiue them, vous les batez sans cause, you beate them without cause, the last sillable, ez, is both long & sharpe: likewise in the passiue voice: as: ilz sont changez, they are changed: ilz sont enragez, they are mad, &c.

Yet these following are pronounced as in Latin: mes, tes, les, ses, ces, axes, ecces, proces.

The obseruation of the quantity in our French tongue.

WE obserue a certayne kind of quantity in the middest, or in the end of our words. Within the words thus: all the third persons plurall, of the first perfect of the Indicatiue mood, doe draw the last sillable sauing one very long: as,

Ilz	mangêrent,	They	ate.
	lirent,		read.
	conclûrent,		concluded.
	extendîrent,		extended.
	amoindrîrent.		lessened.

Likewise these.

All these words and their like are long.

Caucaſe.	Poſſible.
Maraſtre.	Remiſſible.
Fillaſtre.	Penible.
Opinaſtre.	Combuſtible.
Fournaiſe.	Mignardiſe.
Punaiſe.	Couârdiſe.
Maulvaiſe.	Marchandiſe.
Burgeoiſe.	Gailliardiſe.
Capable.	Mandoſe.
Periſſable.	Couperoſe.
Changeable.	Choſe.
Erable.	Encloſe.
Cornemuſe.	Hideuſe.
Ie m'amuſe.	Fameuſe.
Intruſe.	Advantageuſe.
Camuſe.	Perilleuſe.

At the words end, if, é, maſculine do in
cupy the place, the accent is carried upon i in
thus: Ie devaliſe, je ſuy devaliſé: je maiſtri th
je ſuy maiſtriſé.

Do the like if, z, be there placed, as: ma
tiriſe, martiriſez: authoriſe, authoriſez, &

If, r, occupieth the place, it draweth the accent vppon it selfe: as, le temporise, temporiser, baptise, baptiser, scandalise, scandaliser, &c.

ic.

These likewise be long: and to make it more playne for the English-Men, I haue marked, í, with an accent long, because lightly they drowne, e, at the words end: as,

fellonnié	cruelty.
marvoisíe	malueſey.
philoſofíe	philoſophy.
ialousíe.	iealouſie.

Ine, somewhat long.

cousine	the cousen.
concubine	a concubine.
cuisine	a kitchen.
voisine.	a she neighbour.

Paradoxicall, or rare rules, and therefore worthy to be noted.

OVr best Frenchmen are so scrupulous, and hate so much a gaping or yawning in their speech, that to avoyd the same, they interlace letters to sweeten their language, thus:

Où va-il?	Where goeth he?
Que y a-il là?	What is the matter there?
Pleure elle?	Doth shée weepe?

They pronounce, où va ti ? qu'y a ti la pleure telle ? **Againe :**

Que dira ton ?	**What will they say**
Me payera on ?	**Will they pay mee**
L'appellera on ?	**Shall one call him :**
Ira elle là ?	**Shall shée goe there**

Pronounce que dira ton? **or,** que dira lon me payera ton? **or,** payera lon? l'appellera ton ira telle là ? **and such like.**

Monsieur a-til dişné ?	**hath my Lord dined**
a-til fait ?	**hath he done :**
a-elle escrit ?	**hath she written :**
ayme-il ?	**doth he loue :**
danse-elle ?	**doth she dance :**

Say, a ti dişné ? a ti fait ? a telle escrit ? Ayme ti ? danse telle ? **and for** Comment s'apelle-il : **say,** sapelle ti ? Comment s'apelle elle, **sound,** sapelle telle

Another fine obseruation.

When any word endeth with, n, and **the next beginneth with a vowell, ioyne the two words in such sort, as if they were written with a double** n, **thus :**

on a fait	**they haue done.**
mon amy	**my friend.**
ton ennemy.	**thine enemy.**

Say thus, on na fait : mon namy : ton nennemy.

Doe the like when another word begin-ning with any vowell, followeth, s, thus: Vous avez aſſez, ſi vous eſtes content: **you haue enough, if you be content,** changing, s, into, z, ſay: vou zave zaſſez, ſi vou zeſte ontent.

Nous ont ilz trompez? **haue they deceiued vs? Pronounce,** nou zont ilz trompez?

P, **is the like, as:** vous mangez trop á coup: **you eate too grædily:** ſay trop pacoup.

T, **is of the number of them, as it appea-reth by theſe examples:** que dit il? **what ſaith he? pronounce,** que di ti? Que feront telles? **what will they doe? as if it were written,** que feron telles? tout y eſt, **all is there:** tou ti eſt: Tout vient á point, qui ſçait attendre: **all will fall well, if one can be patient:** ſay, vien ta point.

If any Viet-daſe **doth malitiouſly ſpeak agaynſt this,** je le recommende à cent mille cenglades de vit de bœuf, comme dit Rabe-lais, á fin qu'il aprenne à mieux parler.

A contraction or ſhortening of words.

THe ſcrupulosity of our beſt countri-men is ſuch, about the ſmoothneſſe of their ſpeech

ſpæch, that to auoid too much gaping, they intermingle letters not writen, but only taken in their ſpeaking. They doe write in dæd:

a il { diſné : / fait ? / eſcrit ? / ouï ? } { hath hé { dined ? / done ? / writen ? / heard ? }

And they pronounce thus:

a ti { dit ? / fait ? / eſcrit ? / ouï ? } { and for a el'e { dit ? / couſu ? / dormi ? / ſoupé ? }

We ſay as if they were writen,

a telle { dit ? / couſu ? / dormi ? / ſoupé ? }

Likewiſe for, Où va-il? Whither goeth he? ſay, va ti? mange-il? doth he eate? mange ti? And ſo for, où va-elle? mange-elle? ſay, où va telle? mange telle? Comment s'appelle il? comment s'appelle-elle? ſay s'apelle ti? s'pelle telle?

ira { il? / elle? } { ſhall { he goe? / ſhé goe? }

As if it had bæn writen, ira ti? ira telle?

Here

Héere thou séest (gentle Reader) how wée call in, or adde Letters into our spéech, which are not written; and contrariwise, in these following, wée take away out of the middest some that are written, thus:

Madmoiselle de N. } Mistris of N.
mon capitaine. } my captayne.

And we sound, Madmoiselle de, &c. Mon captaine.

In these following, we vse a shortening which the Latines do call contractio, or syncope:

Il { amenera, lairra, donra, differa, demourera } he shall or will { bring, leaue, giue, deferre, dwell, remaine or }

Wée pronounce, amerra, lairra, dorra, or donra, differra, demurra.

Likewise, in stead of cest homme, ceste femme, á ceste heure, cest escu: pronounce, stomme: ste femme. a steure: stecu: this we learned of the Italians, which do write questa matina, this morning, á questa hora, euen now: and pronounce sta matina, or sta mane, a stora. Que ferons nous ceste apresdisnée?

diſnée ? What ſhall we doe this afternoone ſound, ſtapreſdiſnée, where Apocopa is vſed the like is vſed in the Engliſh tongue, as ſo it is, you ſound, tis, &c.

The decorum which the right French men doe obſerue in their ſpeech.

By theſe few Examples, the gentle Reader ſhall learne to ioyne, and as it were linke together a whole member or diuers wordes, euen as they were but one, thus On a dit ainſi : they haue ſayd ſo : pronounce on na dit tinſi: il a fait à ſçauoir à tous ſes ſubiets, que &c. hée hath ſignified to all his ſubiects, that, &c. pronounce as if it were writ ten, il la fet taſſavoir.

Ie vous payeray en bon or, et bon argent. I will pay you in good gold and ſiluer : ſay bon nor et bon narjant.

Mo bée ſhort, when any word endeth with a conſonant : and the nert beginneth with a vowell, ioyne both the words together : as vous eſtes trop aſpre : you are too ſharpe of earneſt: ſound, vou zete tro papre - aller au preſche, to go to the Sermon : aller à la maiſon, to goe home : ſay alle ra la maiſon: alle rau preſche.

mon

mon ame	} my ſoule.
ton ame	} thy ſoule.
mon hoſteſſe	} my hoſteſſe.
ton hoſteſſe	} thy hoſteſſe.

ound, mon name: ton name: mon noeſſe, &c.

Rules of Grammer.

THere be diuers notes whereby wée may know a ſtranger, but theſe be the two principall: that is, the articles, and the firſt perfect tenſe of the Indicatiue mood.

Our French Articles are two, the maſculine, and the feminine: the maſculine is thus declined.

Singul.

Nom. VN couteau: One knife.
Gen. D'vn couteau: Of one knife.
Dat. A vn couteau: To one knife.
Accuſ. Vn couteau: One knife.
Voc. O couteau: O knife.
Abl. Par vn couteau: By one knife.
Or *Avec* vn couteau:

Plurall.